

A study of the system of Chinese Mandarin pronunciation in the 19th century

| | |
|--------|---|
| 著者 | 山口 要 |
| 学位名 | 博士(文学) |
| 学位授与機関 | 熊本学園大学 |
| 学位授与年度 | 2013年度 |
| 学位授与番号 | 37402甲第29号 |
| URL | http://id.nii.ac.jp/1113/00000344/ |

博士学位論文

19 世紀漢語官話音系研究

2013 年度

山口 要

熊本学園大学大学院

国際文化研究科国際文化専攻

19 世紀漢語官話音系研究

目次

| | |
|-------------------------------------|----|
| 第一章 緒論 | 1 |
| 第一節 研究目的 | 1 |
| 第二節 研究方法 | 1 |
| 第三節 前人研究 | 2 |
| 第四節 辭典的作者 | 3 |
| 第五節 論文架構 | 4 |
| 第二章 馬禮遜《字典》中的 19 世紀官話音系 | 6 |
| 第一節 引言 | 6 |
| 第二節 《字典》的官話音系 | 6 |
| 第三節 討論 | 8 |
| 第四節 小結 | 16 |
| 第五節 馬禮遜《字典》的同音字表 | 16 |
| 第三章 麥都思《華英字典》中的 19 世紀官話音系 | 35 |
| 第一節 引言 | 35 |
| 第二節 《華英字典》的官話音系 | 35 |
| 第三節 討論 | 36 |
| 第四節 小結 | 45 |
| 第五節 麥都思《華英字典》的同音字表 | 45 |
| 第四章 衛三畏《漢英韻府》中的 19 世紀官話音系 | 64 |
| 第一節 引言 | 64 |
| 第二節 《漢英韻府》的官話音系 | 64 |
| 第三節 討論 | 66 |
| 第四節 小結 | 74 |
| 第五節 衛三畏《漢英韻府》的同音字表 | 75 |
| 第五章 顧賽芬《中國古文大辭典》中的 19 世紀官話音系 | 93 |

| | |
|-----------------------|------------|
| 第一節 引言 | 93 |
| 第二節 《中國古文大辭典》的官話音系 | 93 |
| 第三節 討論 | 94 |
| 第四節 小結 | 103 |
| 第五節 顧賽芬《中國古文大辭典》的同音字表 | 104 |
| 第六章 綜合討論 | 122 |
| 第一節 引言 | 122 |
| 第二節 四本字典的官話音系比較 | 122 |
| 第三節 討論 | 125 |
| 第四節 小結 | 135 |
| 第七章 結論 | 137 |
| 參考書目 | 141 |
| 一、中文資料 | 141 |
| 二、日文資料 | 146 |
| 三、歐文資料 | 149 |

第一章

緒論

第一節 研究目的

在十六世紀，歐洲人開始出洋到中國，隨著傳教士在中國傳播基督教或天主教的同時，漢學研究也開始了。最早關於漢語的研究成果是法國傳教士金尼閣(Nicolas Trigault)撰的《西儒耳目資》，於1625年在杭州完成。這本書是用羅馬字母書寫的關於明代後期的北方官話語音的第一本中文字典，非常有劃時代的意義(佐藤昭，1988：97)。

但是，很多供一般的歐洲人(包括傳教士)學習漢語的書籍開始出版是到了十九世紀的事。那時候，為出入中國各地的歐美人之教科書和字典陸續出現，並不勝枚舉。這些書現在也可以作為參考資料(佐藤昭，1988：97)。

在這裡要強調指出的是，這些字典只限於官話，不一定所有的字典都是跟目前中國的標準語北京話相同的。雖然富善(Chauncey Goodrich)《華英袖珍字典》(*A pocket dictionary, Chinese-English and Pekingese syllabary*, 1891)和芳泰瑞(Courtenay Hughes Fenn)《華英五千字典》(*The five thousand dictionary*, 1926)可以認為是記錄了純粹的北京話，但是其他字典卻不能這樣認為。實際上，官話有很多種類，北京官話只是其中之一而已，還有其他重要而有影響的官話。十九世紀的歐美人也不一定認為北京官話是官話唯一的代表(佐藤昭，1988：98)。

衛三畏(Samuel Wells Williams)《漢英韻府》(*A syllabic dictionary of the Chinese language*, 1874)指出官話有南北兩種，北京官話是宮廷的語言，不但典雅，而且時尚。但是，和北京官話比起來，南京官話具有通用的廣泛性，全國各地認為南京官話是天下共同的語言。所以，《漢英韻府》以南京官話的語音為正音(佐藤昭，1988：99)。

以往學者對於歐美人辭典裡的官話音系的研究寥寥無幾，幾近空白。大部分以介紹性的文章為主，專門撰述的論文還很少。筆者認為歐美人的辭典裡的官話音系是值得研究課題，這是本文撰述的動機。

本文的研究目的為探討歐美人的辭典裡的官話音系，以馬禮遜(Robert Morrison)《字典》(*A Dictionary of the Chinese Language*, 1815-1823)、麥都思(Walter Henry Medhurst)《華英字典》(*Chinese and English dictionary*, 1842-1843)、衛三畏《漢英韻府》、顧賽芬(Séraphin Couvreur)《中國古文大辭典》(*Dictionnaire Classique de la Langue Chinoise*, 1890)四本辭典為基本研究對象，採取宏觀的角度以音韻學觀點探討歐美人的辭典裡的官話音系的特點。筆者希望提出的論點能提供給官話音系研究者，作為參考。

第二節 研究方法

論文以《字典》等四本辭典為基本研究對象，以其出版年代為序，分別討論。各個部分的内容如下：

首先，我們概觀這四本辭典的聲母、韻母、聲調。韻母根據四呼分類。

接下來，按照中古音的音韻分類，對比這四本辭典和國語、普通話，從音韻學的觀點來指出其基本特點，並分別作出簡單的總結。

在每一章後面列出《字典》、《華英字典》、《漢英韻府》、《中國古文大辭典》四本辭典的同音字表。必要的說明列在凡例裡面。

在分別討論了以上各部詞典的具體内容及特點以後，再對比分析這些詞典與現代漢語（國語、普通話）語音之間的關係，並探索、討論其中一些語音要素發展變化的過程。

第三節 前人研究

前人對近代漢語的前人研究不少，目前在中國以袁賓、徐時儀、史佩信、陳年高編著(2001)、蔣紹愚(2005)、張玉萍編(2009)等代表，開始填補近代漢語研究史的空白。日本的研究有太田辰夫(1988)、內田慶市(2001)、千葉謙悟(2010a)等。

但是，對歐美辭典的官話方音所作的研究不多，作為前人研究可以參考的是羅常培(1930、1933、1934、1935、1951)、魯國堯(1985、2007)、佐藤昭(1985、1988、1989、1991、1994、1997)、張衛東(1998a、1998b、1998c、2002、2004)、古屋昭弘(1988、1989a、1989b、1991、1992、1996、1998、2006)、楊福綿(1995)、Yang(2001)、葉寶奎(1998、2001)、Coblin(2003)、高田時雄(2004)、王松木(2005、2011a、2011b)、石崎博志(2005、2007)、楊春宇(2007)、徐奕(2009)、黃靈燕(2007、2008、2009a、2009b、2010、2011a、2011b、2012)等。

在歐美辭典的清代官話音系研究中有代表性的是佐藤昭(1985、1988、1989、1991、1994、1997)及楊春宇(2007)的研究。佐藤昭(1985)是研究戴遂良(Léon Wiegner)《中國文字》(*Caractères chinois*, 1899)的論文，本文的研究方法主要依據這篇論文。佐藤昭(1988、1989)是考察清末民初的官話方言音韻的論文，佐藤昭(1988)研究南京官話和山東官話，佐藤昭(1989)研究四川官話。還有，佐藤昭(1988)研究的南京官話資料為赫美玲(Karl Ernst Georg Hemeling)《南京官話》(*The Nanking Kuan Hua*, 1902)，山東官話資料為商格理(Josef Stangier)《華德字典》(*Chinesisch-Deutsches Taschen Wörterbuch*, 1914)。佐藤昭(1989)研究的四川官話資料為鍾秀芝(Adam Grainger)《西蜀方言》(*Western Mandarin, or the Spoken Language of Western China*, 1900)及 Anonymus, *Dictionnaire Chinois Français, langue mandarine parlée dans l'ouest de la chine*(1893)。佐藤昭(1991)是論述民國初期的老國音的論文，這篇論文採用的資料之一是衛三畏《漢英韻府》。佐藤昭(1994)是論述 19 世紀的北京語音的論文，這篇論文採用的資料之一是富善《華英袖珍字典》。佐藤昭(1997)研究的資料為一本漢拉辭典“*VOCABULARIUM SINO-LATINUM*”。在楊春宇(2007)研究的資料裡，馬禮遜《五車韻

府》(*A Dictionary of the Chinese Language*, 1819-1820)、羅存德(Wilhelm Lobscheid)《英華字典》(*English and Chinese Dictionary*, 1866)、衛三畏《漢英韻府》、鮑康寧(Frederick William Baller)《詳解漢英字典》(*A Chinese-English Dictionary*, 1900)、赫美玲《南京官話》的南京官話,顧賽芬《法漢常談》(*Dictionnaire Français-Chinois*, 1884)及《法·英·漢常談指南》(*Langue Mandarine Guide de la Conversation Français-Anglais-Chinois*, 1890)的河北官話,翟理斯(Herbert Allen Giles)《漢英字典》(*A Chinese-English Dictionary*, 1892)、威妥瑪(Thomas Francis Wade)《語言自邇集》(1886)、狄考文(Calvin Wilson Matteer)《官話類編》(*A Course of Mandarin Lessons*, 1903)採用北京官話。

以上,概觀前人研究,還沒在先行研究中被採用的資料很多。探討這些語音特徵,填補漢語音韻學研究的空白,筆者認為有價值。

第四節 辭典的作者

(1)馬禮遜

馬禮遜是基督教傳教士。1782年1月5日,在英格蘭諾森伯蘭郡莫珀斯堡布勒格林村(Bullers Green, Morpeth, Northumberland, England)出生。1805年從中國老師容三德開始學習漢語¹。1807年受倫敦傳道會(London Missionary Society)派遣,到達廣州,在英國東印度公司任職25年。去世前被任命為英國第一任駐華商務監督律勞卑(William John Napier)的秘書兼翻譯。1834年8月1日,在廣州去世。著作有《通用漢言之法》(*A Grammar of the Chinese Language*, 1815)、《字典》、《廣東省土話字彙》(*A Vocabulary of the Canton Dialect*, 1828)等。

(2)麥都思

麥都思是基督教傳教士。1796年4月29日生於倫敦。麥都思在倫敦學會了印刷技術。1816年被倫敦傳道會派往荷屬馬六甲(Dutch Malacca)。1843年麥都思代表倫敦傳道會到上海,和美魏茶(William Charles Milne)、慕維廉(William Muirhead)、艾約瑟(Joseph Edkins)等傳教士在上海創建墨海書館,印刷出版中文書籍。1856年麥都思離任回國。1857年1月24日,在倫敦逝世。著作有《福建方言辭典》(*A Dictionary of the Hokkeen Dialect*, 1832)、《華英辭典》、《英華辭典》(*English and Chinese Dictionary*, 1847-1848)等。

(3)衛三畏

衛三畏是基督教傳教士。1812年9月22日出生於美國的紐約州由提卡(Utica, New York)。1833年受美國公理會差會(American Board of Commissioners for Foreign Missions)派遣,前往廣州,負責印刷。從1848年到1851年編輯《中國叢報》。1853年,作為翻譯參加了馬休·佩里(Matthew Calbraith Perry)遠征日本的行動。1855年任美國駐廣州專員署秘書。第二次鴉片戰爭時期任中美談判簽訂《天津條約》的美方副代表。1860年任美國駐

¹ 關於馬禮遜的語言學習,參見楊慧玲(2012)。關於馬禮遜的中國老師及助理,參見蘇精(2000、2005)。

北京公使館臨時代辦。1877 年返回美國，任耶魯大學漢學教授。1881 年 2 月 3 日擔任美國聖經公會(The American Bible Society)主席。1884 年 2 月 16 日病逝。著有《英華韻府歷階》(*English & Chinese Vocabulary in the Court Dialect*, 1844)、《英華分韻撮要》(*A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect*, 1856)、《漢英韻府》等。

(4) 顧賽芬

顧賽芬是天主教傳教士。1835 年 1 月 14 日出生於法國的皮卡爾(Picard)。1870 年受耶穌會派遣，來到北京學習漢語，後來在直隸省河間府直隸東南教會任神父多年。1919 年 11 月 19 日，在直隸省河間府獻縣去世。著有《法漢常談》、《法·英·漢常談指南》、《中國古文大辭典》等。

第五節 論文架構

本論文的論文架構如下：

第一章 緒論

- 第一節 研究目的
- 第二節 研究方法
- 第三節 先行研究
- 第四節 辭典的作者
- 第五節 論文架構

第二章 馬禮遜《字典》中的 19 世紀官話音系

- 第一節 引言
- 第二節 《字典》的音系
- 第三節 討論
- 第四節 小結
- 第五節 馬禮遜《字典》的同音字表

第三章 麥都思《華英字典》中的 19 世紀官話音系

- 第一節 引言
- 第二節 《華英字典》的音系
- 第三節 討論
- 第四節 小結
- 第五節 麥都思《華英字典》的同音字表

第四章 衛三畏《漢英韻府》中的 19 世紀官話音系

第一節 引言

第二節 《漢英韻府》的音系

第三節 討論

第四節 小結

第五節 衛三畏《漢英韻府》的同音字表

第五章 顧賽芬《中國古文大辭典》中的 19 世紀官話音系

第一節 引言

第二節 《中國古文大辭典》的音系

第三節 討論

第四節 小結

第五節 顧賽芬《中國古文大辭典》的同音字表

第六章 綜合討論

第一節 引言

第二節 四本字典的官話音系比較

第三節 討論

第四節 小結

第七章 結論

參考書目

一、中文資料

二、日文資料

三、歐文資料

第二章

馬禮遜《字典》中的 19 世紀官話音系

第一節 引言

馬禮遜《字典》(Robert Morrison, 1815-1823, *A dictionary of the Chinese language, in three parts. Part the first; containing Chinese and English, arranged according to the radicals*. 1996 影印本: Tokyo: Yumani Shobou) 是一本用英文寫作的漢語字典²。他指出被稱為官話的方言一般是在江南和河南使用, 這些地方曾經是朝廷的所在地, 因此從官話成了中國文人的標準語言來看, 這些地方的方言要比其他省份的方言顯得優越(Morrison, 1815: x)。此書記錄的官話音系有很多和國語及普通話等現代標準語不同的現象。楊春宇(2007)主張, 記錄清代官話的漢語字典音系不屬於實際上的口語音系, 而屬於文言音系, 在此我們探討可不可在《字典》適用這個主張。

以前, 研究過馬禮遜的漢語官話音系的有周有光(1960)、Coblin(柯蔚南, 2003)、王榮波(2007)、楊春宇(2007)、鹽山正純(2009、2011)。周有光(1960)對比普通話的漢語拼音和馬禮遜的漢語官話拼音, Coblin(2003)從英語語音學的角度考察馬禮遜的漢語官話拼音系統, 王榮波(2007)研究《五車韻府》(1819-1820)的音系, 楊春宇(2007)也研究《五車韻府》(1819-1820)的音系³, 鹽山正純(2009、2011)研究 *Dialogues and detached sentences in the Chinese Languages* (1816)的音系。目前還沒有人對《字典》的音系做過深入的研究。

第二節 《字典》的官話音系

² 馬禮遜的 *A dictionary of the Chinese language* 是由三部六卷構成的辭典, 第一部是按部首排列的漢英字典, 總共有三卷, 中文書名為《字典》; 第二部是按羅馬字拼音排列的漢英字典, 總共有兩卷, 中文書名為《五車韻府》; 第三部是英漢詞典, 總共有一卷, 沒有中文書名。本文使用的《字典》版本為洋式硬封面裝訂, 三冊, 26cm×18.5cm。第一卷扉頁如下: 字典 / A / DICTIONARY / OF THE / CHINESE LANGUAGE, / IN THREE PARTS. / PART THE FIRST; CONTAINING / CHINESE AND ENGLISH, ARRANGED ACCORDING TO THE RADICALS: / PART THE SECOND, / CHINESE AND ALPHABETICALLY; / AND PART THE THIRD, / ENGLISH AND CHINESE / BY THE REV. ROBERT MORRISON. / 博雅好古之儒有所據以為考究斯亦善讀書者之一大助 / “THE SCHOLAR WHO IS WELL READ, AND A LOVER OF ANTIQUITY, HAVING AUTHENTIC MATERIALS SUPPLIED HIM TO REFER TO / AND INVESTIGATE; —EVEN THIS, IS A VERY IMPORTANT ASSISTANCE TO THE SKILFUL STUDENT.” / VOL. I.—PART I. / MACAO: PRINTED AT THE HONORABLE EAST INDIA COMPANY’S PRESS, / BY P. P. THOMS. / 1815。第二卷扉頁卷數和刊行時間與第一卷不同, 為: VOL. II, 1822。第三卷扉頁卷數和刊行時間也與第一卷不同, 為: VOL. III, 1823。第一卷扉頁之後是序言, 導論 i 至 xviii 頁, 會話集 1 至 6 頁, 部首一覽 1 至 10 頁, 正文 11 至 867 頁, 讀書五戒惺齋銘記 868 頁, 英文索引 869 至 930 頁, 第二卷扉頁之後直接是正文 1 至 884 頁, 第三卷扉頁之後直接是正文 1 至 908 頁。關於《字典》的文獻學研究, 請參閱朱鳳(2009)、宮田和子(2010)、沈國威編(2011)及楊慧玲(2012)。

³ 雖然楊春宇(2007)表示他調查的是《五車韻府》(1865), 但是聽舊師佐藤昭先生說, 師兄楊春宇先生調查的不是 1865 年版本, 而是日本橫濱市立大學附屬圖書館所藏的 1819-1820 年版本。

《字典》的官話音系歸納如下：

以下各表中，左邊是原文的標記，右邊的國際音標是筆者參考 Coblin(2003)構擬的。

(表 1) 聲母

| | | | | | | | | | |
|----------|----|-------------------------|----|--------|----|---------|----|--------|----|
| p[p] | 巴兵 | p'h[p ^h] | 拍飄 | m[m] | 買勉 | f[f] | 發風 | | |
| t[t] | 答低 | t'h[t ^h] | 湯梯 | n[n] | 腦女 | | | l[l] | 拉略 |
| k[k] | 歌見 | k'h[k ^h] | 開氣 | g[ŋ] | 艾愛 | h[x] | 很現 | | |
| ch[tɕ] | 齋周 | ch'h[tɕ ^h] | 昌窗 | | | sh[ʃ] | 沙霜 | j[ʒ] | 染若 |
| ts[ts] | 哉際 | ts'h[ts ^h] | 猜親 | | | s[s] | 薩須 | | |
| 0[0] | 阿優 | | | | | | | | |

(表 2) 韻母

| | | | | | | | |
|-----------|----|-----------------|-----|------------------|-----|-----------------|----|
| ze[-ɨ] | 思次 | e[-i] | 低伊支 | oo/woo[-u] | 姑烏 | eu/yu[-y] | 呂於 |
| | | ih/yih [-iʔ] | 白益實 | üh/wüh[-uʔ] | 木物 | ëuh/yüeh[-yʔ] | 旭玉 |
| a[-a] | 巴那 | ea/ya[-ia] | 嘉鴉 | wa[-ua] | 瓜窪 | | |
| ǎ[-aʔ] | 八辣 | eǎ/yǎ[-iaʔ] | 甲押 | wǎ[-uaʔ] | 括襪 | | |
| o[-o] | 波可 | | | wo[-uo] | 過窩 | | |
| ǒ[-oʔ] | 末泊 | eǒ/yǒ[-ioʔ] | 略岳 | wǒ[-uoʔ] | 國幹 | | |
| ay[-e] | 車捨 | eay/yay[-ie] | 爹爺 | | | | |
| ě[-eʔ] | 折舌 | ěě/yě[-ieʔ] | 結葉 | | | euě/yuě[-yeʔ] | 雪月 |
| ae[-ai] | 擊哀 | eae/yae[-iai] | 階崖 | wai[-uai] | 乖歪 | | |
| ei[-ei] | 碑妹 | | | uy/wuy/wei[-uei] | 對會貴 | | |
| eih[-eiʔ] | 及必 | | | | | | |
| aou[-au] | 包鑿 | eaou/yaou[-iau] | 標搖 | | | | |
| ow[-ou] | 鉤歐 | ew/yew[-iou] | 丟優 | | | | |
| an[-an] | 班安 | | | wan[-uan] | 官鸞滿 | | |
| en[-ɛn] | 占然 | ëen/yen[-ien] | 邊言 | uen[-uɛn] | 專穿 | euen/yuen[-yen] | 卷元 |
| ǎn[-ən] | 奔根 | | | wǎn[-uən] | 昆溫 | | |
| | | in/yin[-in] | 彬因真 | un[-un] | 門分 | eun/yun[-yn] | 迅雲 |
| ang[-aŋ] | 邦盎 | iang/yang[-iaŋ] | 兩央 | wang[-uaŋ] | 光汪 | | |
| ǎng[-əŋ] | 烹庚 | | | wǎng[-uəŋ] | 肱弘 | | |
| | | ing/ying[-iŋ] | 兵英蒸 | ung[-uŋ] | 公翁 | eung/yung[-yŋ] | 兄用 |
| urh[-ə] | 耳 | | | | | | |

捲舌音聲母和齊齒呼韻母 e[-i]及 ih/yih [-iʔ]結合的是特點之一。

(表 3) 聲調

| | | | | | | | | | | | |
|----|-------|---|----|-------|---|----|-------|---|----|-------|---|
| 平聲 | ch'ha | 又 | 上聲 | ch'hà | 姪 | 去聲 | ch'há | 訛 | 入聲 | ch'hǎ | 察 |
|----|-------|---|----|-------|---|----|-------|---|----|-------|---|

平聲沒有陰陽的區別。

第三節 討論

從音韻學的角度看，《字典》裡的官話音系有以下特點：

第一，保留尖團的區別。《字典》的舌尖前音聲母及舌根音聲母在齊齒呼、撮口呼韻母前沒有變成舌面音⁴。

(表 4) 尖團

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 國語 | 普通話 |
|----|--|--------------------------------|----------|-------|------|
| 焦 | 效開三平宵精(即消)[tʃjæu] | [tʃiæu] | tseaou | jiau | jiāo |
| 嬌 | 效開三平宵見(舉喬)[.kijæu] | [.kieu] | keaou | jiau | jiāo |
| 俏 | 效開三去笑清(七肖)[tʃʰjæu^{p}] | [tʃʰiæu^{p}] | ts'heáou | chiaw | qiào |
| 竅 | 效開四去嘯溪(苦弔)[kʰæu^{p}] | [kʰiæu^{p}] | k'heáou | chiaw | qiào |
| 小 | 效開三上小心(私兆)[.sijæu] | [.sieu] | seàou | sheau | xiǎo |
| 曉 | 效開四上篠曉(馨畷)[.xæu] | [.xieu] | heàou | sheau | xiǎo |

第二，有 $\text{g}[\eta-]$ 聲母，但是只有在 ae 、 an 、 ǎn 、 ang 、 aou 、 iŋ 、 o 、 ǒ 、 ow 韻母的場合，並限於中古疑母、影母字。

(表 5) $\text{g}[\eta-]$ 聲母

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 國語 | 普通話 |
|----|---------------------------------------|----------------------------|------|------|-----|
| 艾 | 蟹開一去泰疑(五蓋)[ŋai^{p}] | [ai^{p}] | gáe | ay | ài |
| 岸 | 山開一去翰疑(五汗)[ŋan^{p}] | [an^{p}] | gán | ann | àn |
| 恩 | 臻開一平痕影(烏痕)[.əŋ] | [.əŋ] | gǎn | en | ēn |
| 昂 | 宕開一平唐疑(五剛)[.ŋaŋ] | [.əŋ] | gang | arng | áng |
| 奧 | 效開一去号影(烏到)[?au^{p}] | [au^{p}] | gaóu | aw | ào |
| 額 | 梗開二入陌疑(五陌)[ŋək^{p}] | [ə^{p}] | gǐh | er | é |
| 娥 | 果開一平歌疑(五何)[.ŋa] | [.ə] | go | er | é |
| 鄂 | 宕開一入鐸疑(五各)[ŋak^{p}] | [o^{p}] | gǒ | eh | è |
| 歐 | 流開一平侯影(烏侯)[.əu] | [.əu] | gow | ou | ōu |

第三，區別中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字。宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字用 $\text{eǒ}/\text{yǒ}$ 韻母，山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字用 $\text{euě}/\text{yuě}$ 韻母⁵。

(表 6) $\text{eǒ}/\text{yǒ}$ 韻母和 $\text{euě}/\text{yuě}$ 韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 國語 | 普通話 |
|----|-----|-----|----|----|-----|
|----|-----|-----|----|----|-----|

⁴ 以下舉例時，現代普通話依據《新華字典》(2011)和《現代漢語詞典》(2012)，國語音則依據《國音字典》(1949)。現代普通話的標音用漢語拼音，國語的標音用《國音常用字彙》(1932)記載的國語羅馬字。中古音及近代音的標音用佐藤昭(2002)的擬音。中古音的括號裡是《廣韻》的反切。

⁵ 「鵠、嚼、削、腳、約、覺、學」這七個字在國語、普通話有文白異讀(「鵠、學」只限於國語)，在這裡為了便於比較，只採用文言音。

| | | | | | |
|---|---|------------------------------------|--------|--------|-----|
| 略 | 宕開三入藥來(離灼)[liak ₃] | [lio ³] | leō | liueh | lüè |
| 爵 | 宕開三入藥精(即略)[tsiak ₃] | [³ tsio] | tseō | jyue | jué |
| 鵠 | 宕開三入藥清(七雀)[ts ^h iak ₃] | [³ ts ^h io] | ts'eō | chyue | què |
| 嚼 | 宕開三入藥從(在爵)[dziak ₃] | [_s tsio] | tseō | jyue | jué |
| 削 | 宕開三入藥心(息約)[siak ₃] | [³ sio] | seō | shiueh | xuē |
| 腳 | 宕開三入藥見(居勺)[kiak ₃] | [³ kio] | keō | jyue | jué |
| 卻 | 宕開三入藥溪(去約)[k ^h iak ₃] | [³ k ^h io] | k'heō | chiueh | què |
| 虐 | 宕開三入藥疑(魚約)[ɲiak ₃] | [nio ³] | neō | niueh | niè |
| 約 | 宕開三入藥影(於略)[ʔiak ₃] | [³ io] | yō | iue | yuē |
| 躍 | 宕開三入藥以(以灼)[jiak ₃] | [io ³] | yō | yueh | yuè |
| 覺 | 江開二入覺見(古岳)[kauk ₃] | [³ kio] | keō | jyue | jué |
| 確 | 江開二入覺溪(苦角)[k ^h auk ₃] | [³ k ^h io] | k'heō | chiueh | què |
| 嶽 | 江開二入覺疑(五角)[ɲauk ₃] | [io ³] | yō | yueh | yuè |
| 學 | 江開二入覺匣(胡覺)[ɣauk ₃] | [_s xio] | heō | shyue | xué |
| 絕 | 山合三入薛從(情雪)[dziuæt ₃] | [_s tsiuε] | tseuě | jyue | jué |
| 雪 | 山合三入薛心(相絕)[siuæt ₃] | [³ siuε] | seuě | sheue | xuě |
| 悅 | 山合三入薛以(弋雪)[jiuæt ₃] | [iuε ³] | yuě | yueh | yuè |
| 厥 | 山合三入月見(居月)[kiuat ₃] | [³ kiuε] | keuě | jyue | jué |
| 榘 | 山合三入月群(其月)[giuat ₃] | [_s kiuε] | keuě | jyue | jué |
| 月 | 山合三入月疑(魚厥)[ɲiuat ₃] | [iuε ³] | yuě | yueh | yuè |
| 噉 | 山合三入月影(於月)[ʔiuat ₃] | [³ iuε] | yuě | iue | yuě |
| 越 | 山合三入月云(王伐)[fiuat ₃] | [iuε ³] | yuě | yueh | yuè |
| 決 | 山合四入屑見(古穴)[kuet ₃] | [³ kiuε] | keuě | jyue | jué |
| 缺 | 山合四入屑溪(苦穴)[k ^h uet ₃] | [³ k ^h iuε] | k'heuě | chiue | quē |
| 血 | 山合四入屑曉(呼決)[xuēt ₃] | [³ xiuε] | heuě | shiueh | xuè |
| 穴 | 山合四入屑匣(胡決)[ɣuet ₃] | [_s xiuε] | heuě | shiueh | xué |

第四，在中古音蟹攝佳韻和皆韻字保留 eae/yae 韻母。

(表 7) eae/yae 韻母

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 國語 | 普通話 |
|----|---|------------------------------------|--------|------|-----|
| 皆 | 蟹開二平皆見(古諧)[_s kɛi] | [_s kiai] | keae | jie | jiē |
| 措 | 蟹開二平皆溪(口皆)[_s k ^h ɛi] | [_s k ^h iai] | k'heae | kai | kāi |
| 諧 | 蟹開二平皆匣(戶皆)[_s ɣɛi] | [_s xiai] | heae | shye | xié |
| 楷 | 蟹開二上駭溪(苦駭)[³ k ^h ɛi] | [³ k ^h iai] | k'heàe | kae | kǎi |
| 駭 | 蟹開二上駭匣(侯楷)[³ ɣɛi] | [³ xiai] | heàe | hay | hài |
| 介 | 蟹開二去怪見(古拜)[kɛi ³] | [kiai ³] | keae | jie | jiè |

| | | | | | |
|---|--|--------------------------------------|------|-------|-----|
| 械 | 蟹開二去怪匣(胡介)[$\gamma\text{ei}^{\text{p}}$] | [xiai^{p}] | heáe | shieh | xiè |
| 街 | 蟹開二平佳見(古賤)[$\text{k}\text{æi}$] | [ɰkiai] | keae | jie | jiē |
| 崖 | 蟹開二平佳疑(五佳)[$\text{ɰ}\text{æi}$] | [ɰiai] | yae | ya | yá |
| 鞋 | 蟹開二平佳匣(戶佳)[$\text{ɰ}\gamma\text{æi}$] | [$\text{ɰ}\text{xiai}$] | heae | shye | xié |
| 解 | 蟹開二上蟹見(佳買)[$\text{ɰ}^{\text{h}}\text{k}\text{æi}$] | [$\text{ɰ}^{\text{h}}\text{kiai}$] | keàe | jiee | jiě |
| 蟹 | 蟹開二上蟹匣(胡買)[$\text{ɰ}^{\text{h}}\gamma\text{æi}$] | [xiai^{p}] | heáe | shieh | xiè |
| 矮 | 蟹開二上蟹影(烏蟹)[$\text{ɰ}^{\text{h}}\text{æi}$] | [$\text{ɰ}^{\text{h}}\text{iai}$] | yàe | ae | ǎi |
| 懈 | 蟹開二去卦見(古隘)[$\text{k}\text{æi}^{\text{p}}$] | [kiai^{p}] | keáe | shieh | xiè |

第五，在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥組字保留 uy 韻母。

(表 8) uy 韻母

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 國語 | 普通話 |
|----|--|---|-----|------|-----|
| 雷 | 蟹合一平灰來(魯回)[$\text{ɰlu}\text{i}$] | [$\text{ɰlu}\text{ɔi}$] | luy | lei | léi |
| 餒 | 蟹合一上賄泥(奴罪)[$\text{ɰ}^{\text{h}}\text{nu}\text{i}$] | [$\text{ɰ}^{\text{h}}\text{nu}\text{ɔi}$] | nuy | neei | něi |
| 蕾 | 蟹合一上賄來(落猥)[$\text{ɰ}^{\text{h}}\text{lu}\text{i}$] | [$\text{ɰ}^{\text{h}}\text{lu}\text{ɔi}$] | luy | leei | lěi |
| 內 | 蟹合一去隊泥(奴對)[$\text{nu}\text{i}^{\text{p}}$] | [$\text{nu}\text{ɔi}^{\text{p}}$] | nuy | ney | nèi |
| 類 | 蟹合一去隊來(盧對)[$\text{lu}\text{i}^{\text{p}}$] | [$\text{lu}\text{ɔi}^{\text{p}}$] | lúy | ley | lèi |
| 累 | 止合三上紙來(力委)[$\text{ɰ}^{\text{h}}\text{liue}$] | [$\text{ɰ}^{\text{h}}\text{lu}\text{ɔi}$] | luy | leei | lěi |
| 壘 | 止合三上旨來(力軌)[$\text{ɰ}^{\text{h}}\text{liuei}$] | [$\text{ɰ}^{\text{h}}\text{lu}\text{ɔi}$] | luy | leei | lěi |
| 類 | 止合三去至來(力遂)[liuei^{p}] | [$\text{lu}\text{ɔi}^{\text{p}}$] | lúy | ley | lèi |

第六，在中古音山攝合口三等仙韻知系字保留 uen 韻母。

(表 9) uen 韻母

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 國語 | 普通話 |
|----|--|--|---------|-------|-------|
| 轉 | 山合三上獮知(陟兗)[$\text{ɰ}^{\text{h}}\text{t}\text{iu}\text{æ}\text{n}$] | [$\text{ɰ}^{\text{h}}\text{t}\text{f}\text{iu}\text{æ}\text{n}$] | chuèn | joan | zhuǎn |
| 傳 | 山合三平仙澄(直攣)[$\text{ɰ}\text{d}\text{t}\text{iu}\text{æ}\text{n}$] | [$\text{ɰ}\text{ɰ}^{\text{h}}\text{t}\text{f}\text{iu}\text{æ}\text{n}$] | chuen | chwan | chuán |
| 專 | 山合三平仙章(職緣)[$\text{ɰ}\text{t}\text{ci}\text{u}\text{æ}\text{n}$] | [$\text{ɰ}\text{t}\text{f}\text{iu}\text{æ}\text{n}$] | chuen | juan | zhuān |
| 穿 | 山合三平仙昌(昌緣)[$\text{ɰ}\text{t}\text{c}^{\text{h}}\text{iu}\text{æ}\text{n}$] | [$\text{ɰ}\text{t}\text{c}^{\text{h}}\text{f}\text{iu}\text{æ}\text{n}$] | ch'huen | chuan | chuān |
| 船 | 山合三平仙船(食川)[$\text{ɰ}\text{d}\text{zi}\text{u}\text{æ}\text{n}$] | [$\text{ɰ}\text{ɰ}^{\text{h}}\text{t}\text{f}\text{iu}\text{æ}\text{n}$] | ch'huen | chwan | chuán |
| 輜 | 山合三平仙禪(市緣)[$\text{ɰ}\text{zi}\text{u}\text{æ}\text{n}$] | [$\text{ɰ}\text{ɰ}^{\text{h}}\text{t}\text{f}\text{iu}\text{æ}\text{n}$] | chuen | chwan | chuán |
| 軟 | 山合三上獮日(而兗)[$\text{ɰ}^{\text{h}}\text{z}\text{iu}\text{æ}\text{n}$] | [$\text{ɰ}^{\text{h}}\text{zi}\text{u}\text{æ}\text{n}$] | juèn | roan | ruǎn |

第七，區別中古音咸攝山攝開口二等莊組字和三等章組字。二等莊組字用 an 韻母，三等章組字用 en 韻母。

(表 10) an 韻母和 en 韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 國語 | 普通話 |
|----|--|--|------|------|------|
| 站 | 咸開二去陷知(陟陷)[$\text{t}\text{em}^{\text{p}}$] | [$\text{t}\text{ɰ}\text{am}^{\text{p}}$] | chan | jann | zhàn |
| 蘸 | 咸開二去陷莊(莊陷)[$\text{t}\text{ɰ}\text{em}^{\text{p}}$] | [$\text{t}\text{ɰ}\text{am}^{\text{p}}$] | chan | jann | zhàn |

| | | | | | |
|---|---|---------------------------------------|--------|-------|------|
| 饑 | 咸開二平咸崇(士咸)[ɛdzəm] | [$\text{ɛtʂ}^{\text{h}}\text{am}$] | chan | charn | chán |
| 杉 | 咸開二平咸生(所咸)[ɛʂam] | [ɛʂam] | shan | shan | shān |
| 衫 | 咸開二平銜生(所銜)[ɛʂəm] | [ɛʂam] | shan | shan | shān |
| 綻 | 山開二去禰澄(丈莧)[dʒæn^{p}] | [tʂan^{p}] | chàn | jann | zhàn |
| 盞 | 山開二上產莊(阻限)[tʂæn] | [tʂan] | chan | jaan | zhǎn |
| 剗 | 山開二上產初(初限)[$\text{tʂ}^{\text{h}}\text{æn}$] | [$\text{tʂ}^{\text{h}}\text{an}$] | ch'hàn | chaan | chǎn |
| 山 | 山開二平山生(所間)[ɛʂæn] | [ɛʂan] | shan | shan | shān |
| 棧 | 山開二上產崇(士限)[ɛdzan] | [tʂan^{p}] | chàn | jann | zhàn |
| 沾 | 咸開三平鹽知(張廉)[ɛtiəm] | [ɛtʂiəm] | chen | jan | zhān |
| 占 | 咸開三去豔章(章豔)[tʂiəm^{p}] | [tʂiəm^{p}] | chen | jann | zhàn |
| 閃 | 咸開三上琰書(失冉)[ɛʂiəm] | [ɛʂiəm] | shèn | shaan | shǎn |
| 蟾 | 咸開三平鹽禪(視占)[ɛziəm] | [$\text{ɛtʂ}^{\text{h}}\text{iəm}$] | chen | charn | chán |
| 染 | 咸開三上琰日(而琰)[ɛŋziəm] | [ɛŋziəm] | jèn | raan | rǎn |
| 展 | 山開三上獮知(知演)[tʂiæn] | [ɛtʂiæn] | chèn | jaan | zhǎn |
| 戰 | 山開三去線章(之膳)[tʂiæn^{p}] | [tʂiæn^{p}] | chén | jann | zhàn |
| 扇 | 山開三去線書(式戰)[ɛiæn^{p}] | [ʂiæn^{p}] | shén | shann | shàn |
| 善 | 山開三上獮禪(常演)[ɛziæn] | [ʂiæn^{p}] | shen | shann | shàn |
| 然 | 山開三平仙日(如延)[ɛŋziæn] | [ɛŋziæn] | jen | ran | rán |

第八，區別中古山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字。合口一等幫組字用 wan 韻母，開口二等幫組字用 an 韻母。

(表 11) wan 韻母和 an 韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 國語 | 普通話 |
|----|--|--|--------|------|-----|
| 搬 | 山合一平桓幫(北潘)[ɛpuan] | [ɛpuan] | pwan | ban | bān |
| 判 | 山合一去換滂(普半)[$\text{p}^{\text{h}}\text{uan}^{\text{p}}$] | [$\text{p}^{\text{h}}\text{uan}^{\text{p}}$] | p'hwan | pann | pàn |
| 盤 | 山合一平桓並(薄官)[ɛbuən] | [$\text{ɛp}^{\text{h}}\text{uan}$] | pwan | parn | pán |
| 滿 | 山合一上緩明(莫旱)[ɛmuən] | [ɛmuən] | mwàn | maan | mǎn |
| 班 | 山開二平刪幫(布還)[ɛpan] | [ɛpan] | pan | ban | bān |
| 盼 | 山開二去禰滂(匹莧)[$\text{p}^{\text{h}}\text{æn}^{\text{p}}$] | [$\text{p}^{\text{h}}\text{æn}^{\text{p}}$] | p'hán | pann | pàn |
| 辦 | 山開二去禰並(蒲莧)[bæn^{p}] | [pan^{p}] | pán | bann | bàn |
| 蠻 | 山開二平刪明(莫還)[ɛman] | [ɛman] | man | man | mán |

第九，區別中古音臻攝合口一等幫組字、三等非組字和臻攝開口一等字，以及臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字。臻攝合口一等幫組字、三等微母字以外的非組字用 un 韻母，臻攝開口一等字用 ǎn 韻母，臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字用 in 韻母。臻攝合口三等微母字用 wǎn 韻母。

(表 12) un 韻母、ǎn 韻母和 in 韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 國語 | 普通話 |
|----|---|------------------------------|-------|-------|------|
| 奔 | 臻合一平魂幫(博昆)[ɸpuən] | [ɸpuən] | pun | ben | bēn |
| 噴 | 臻合一平魂滂(普魂)[ɸpʰuən] | [ɸpʰuən] | p'hun | pen | pēn |
| 笨 | 臻合一上混並(蒲本)[ɸbuən] | [puən^{p}] | pun | benn | bèn |
| 門 | 臻合一平魂明(莫奔)[ɸmuən] | [ɸmuən] | mun | men | mén |
| 分 | 臻合三平文非(府文)[ɸpfuən] | [ɸfuən] | fun | fen | fēn |
| 紛 | 臻合三平文敷(撫文)[ɸpfʰiuən] | [ɸfuən] | fun | fen | fēn |
| 焚 | 臻合三平文奉(符分)[ɸbviuən] | [ɸfuən] | fun | fern | fén |
| 文 | 臻合三平文微(無分)[ɸɱiuən] | [ɸvuən] | wǎn | wen | wén |
| 根 | 臻開一平痕見(古痕)[ɸkən] | [ɸkən] | kǎn | gen | gēn |
| 墾 | 臻開一上很溪(康很)[ɸkʰən] | [ɸkʰən] | k'hǎn | keen | kěn |
| 痕 | 臻開一平痕匣(戶恩)[ɸɣən] | [ɸxən] | hǎn | hern | hén |
| 恩 | 臻開一平痕影(烏痕)[ɸʎən] | [ɸən] | gǎn | en | ēn |
| 真 | 臻開三平真章(職鄰)[ɸtɕien] | [ɸtɕien] | chin | jen | zhēn |
| 神 | 臻開三平真船(食鄰)[ɸdzien] | [ɸɕien] | shin | shern | shén |
| 身 | 臻開三平真書(失人)[ɸɕien] | [ɸɕien] | shin | shen | shēn |
| 慎 | 臻開三去震禪(時刃)[ɸziən^{p}] | [ɸiən^{p}] | shín | shenn | shèn |
| 人 | 臻開三平真日(如鄰)[ɸɳzien] | [ɸziən] | jin | ren | rén |
| 針 | 深開三平侵章(職深)[ɸtɕiem] | [ɸtɕiem] | chin | jen | zhēn |
| 甚 | 深開三上寢船(食荏)[ɸdziem] | [ɸiəm^{p}] | shìn | shenn | shèn |
| 深 | 深開三平侵書(式針)[ɸɕiem] | [ɸɕiem] | shin | shen | shēn |
| 甚 | 深開三上寢禪(常枕)[ɸziem] | [ɸiəm^{p}] | shìn | shenn | shèn |
| 壬 | 深開三平侵日(如林)[ɸɳziem] | [ɸziem] | jin | ren | rén |

第十，區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和梗攝開口二等幫組字，以及梗攝開口三等知系章組字、曾攝開口三等知系章組字。通攝合口一等幫組字、三等非組字用 ung 韻母，梗攝開口二等幫組字用 äng 韻母，梗攝開口三等知系章組字、曾攝開口三等知系章組字用 ing 韻母。

(表 13) ung 韻母、äng 韻母和 ing 韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 國語 | 普通話 |
|----|---|------------------------------|------|-------|------|
| 蓬 | 通合一平東並(薄紅)[ɸbuŋ] | [ɸpʰuŋ] | pung | perng | péng |
| 蒙 | 通合一平東明(莫紅)[ɸmuŋ] | [ɸmuŋ] | mung | meng | méng |
| 風 | 通合三平東非(方戎)[ɸpfuŋ] | [ɸfuŋ] | fung | feng | fēng |
| 豐 | 通合三平東敷(敷空)[ɸpfʰiuŋ] | [ɸfuŋ] | fung | feng | fēng |
| 馮 | 通合三平東奉(房戎)[ɸbviuŋ] | [ɸfuŋ] | fung | ferng | féng |
| 夢 | 通合三去送明(莫鳳)[ɸmiuŋ^{p}] | [ɸmuŋ^{p}] | mung | menq | mèng |

| | | | | | |
|---|--------------------------------|------------------------|---------|--------|-------|
| 烹 | 梗開二平庚滂(撫庚)[ɛp ^h ɛŋ] | [ɛp ^h uəŋ] | p'hǎng | peng | pēng |
| 彭 | 梗開二平庚並(薄庚)[ɛbɛŋ] | [ɛp ^h uəŋ] | p'hǎng | perng | péng |
| 虻 | 梗開二平庚明(武庚)[ɛmɛŋ] | [ɛmuəŋ] | mǎng | meng | méng |
| 繡 | 梗開二去諍幫(北諍)[pæŋ [˥]] | [puəŋ [˥]] | pǎng | beng | bēng |
| 棚 | 梗開二平耕並(薄萌)[ɛbæŋ] | [ɛp ^h uəŋ] | p'hǎng | perng | péng |
| 萌 | 梗開二平耕明(莫耕)[ɛmæŋ] | [ɛmuəŋ] | mǎng | meng | méng |
| 征 | 梗開三平清章(諸盈)[ɛtciɛŋ] | [ɛtʃiəŋ] | ching | jeng | zhēng |
| 聲 | 梗開三平清書(書盈)[ɛciɛŋ] | [ɛʃiəŋ] | shing | sheng | shēng |
| 盛 | 梗開三去勁禪(承政)[ziɛŋ [˥]] | [ʃiəŋ [˥]] | shing | shenq | shèng |
| 蒸 | 曾開三平蒸章(賚仍)[ɛtciɛŋ] | [ɛtʃiəŋ] | ching | jeng | zhēng |
| 稱 | 曾開三平蒸昌(處陵)[ɛtɕiɛŋ] | [ɛtʃ ^h iəŋ] | ch'hing | cheng | chēng |
| 繩 | 曾開三平蒸船(食陵)[ɛdziɛŋ] | [ɛʃiəŋ] | shing | sherng | shéng |
| 升 | 曾開三平蒸書(識蒸)[ɛciɛŋ] | [ɛʃiəŋ] | shing | sheng | shēng |
| 承 | 曾開三平蒸禪(署陵)[ɛziɛŋ] | [ɛtʃ ^h iəŋ] | ch'hing | cherng | chéng |
| 仍 | 曾開三平蒸日(如乘)[ɛŋziɛŋ] | [ɛʒiəŋ] | jing | reng | réng |

第十一，《字典》的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。

(表 14) 聲母和中古音的對應關係

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 國語 | 普通話 |
|----|---------------------------------|-----------------------|------------------|-------------|------|
| 苛 | 果開一平歌匣(胡歌)[ɛŋɑ] | [ɛxɑ] | ho | her, ke | kē |
| 譜 | 遇合一上姥幫(博古)[ɛ [˥] po] | [ɛ [˥] pu] | po [˥] | puu | pǔ |
| 溪 | 蟹開四平齊溪(苦奚)[ɛ ^h ɛi] | [ɛ ^h i] | k'he | shi, chi | xī |
| 匱 | 止合三去至群(求位)[giuei [˥]] | [kuəi [˥]] | kwei | kuey, guey | kuì |
| 燥 | 效開一上皓心(蘇老)[ɛ [˥] sau] | [ɛ [˥] sau] | saou | tzaw | zào |
| 戊 | 流開一去候明(莫候)[məu [˥]] | [məu [˥]] | mów | wuh | wù |
| 洽 | 咸開二入洽匣(侯夾)[ɣɛpɛ] | [ɛxia] | heǎ | shya, chiah | qià |
| 諱 | 山開三上獮並(符善)[ɛ [˥] bjæŋ] | [piɛŋ [˥]] | pèèn | pyan, pean | piǎn |
| 訖 | 臻開三入迄見(居乞)[kiətɛ] | [ɛ [˥] ki] | kei ^h | chih | qì |
| 鯨 | 梗開三平庚群(渠京)[ɛgiɛŋ] | [ɛk ^h iəŋ] | k'hing | jing, chynq | jīng |
| 融 | 通合三平東以(以戎)[ɛjiuŋ] | [ɛiuŋ] | yung | rong | róng |

「苛」是匣母字，所以聲母應該是[x]，但是普通話的聲母是[k^h]。《字典》保持[x]聲母，和中古音對應。國語有[x]與[k^h]的兩種聲母。

「譜」是幫母字，所以聲母應該是[p]，但是國語及普通話的聲母是[p^h]。《字典》保持[p]聲母，和中古音對應。

「溪」是溪母字，所以聲母應該是[k^h]或[tɕ^h]，但是現代普通話的聲母是[ɕ]。《字典》

保持[k^h]聲母，和中古音對應。國語有[ɕ]與[tɕ^h]的兩種聲母。

「匱」是止攝合口三等去聲至韻群母字，所以聲母應該是[k]，但是普通話的聲母是[k^h]。《字典》保持[k]聲母，和中古音對應。國語有[k]與[k^h]的兩種聲母。

「燥」是假攝開口一等號韻心母字，所以聲母應該是[s]，但是國語及普通話的聲母是[ts]。《字典》保持[s]聲母，和中古音對應。

「戊」是明母字，所以聲母應該是[m]，但是國語及普通話的聲母是[0]。《字典》保持[m]聲母，和中古音對應。

「洽」是咸攝開口二等洽韻匣母字，所以聲母應該是[ɕ]或[x]，但是普通話的聲母是[tɕ^h]。《字典》保持[x]聲母，和中古音對應。國語有[ɕ]與[tɕ^h]兩種聲母。

「編」是山攝開口三等上聲獮韻並母字，所以聲母應該是[p]，但是國語及普通話的聲母是[p^h]。《字典》保持[p]聲母，和中古音對應。

「訖」是臻攝開口三等入聲迄韻群母字，所以聲母應該是[tɕ]或[k]，但是國語及普通話的聲母是[tɕ^h]。《字典》保持[k]聲母，和中古音對應。

「鯨」是群母字，所以聲母應該是[tɕ^h]或[k^h]，但是普通話的聲母是[tɕ]。《字典》保持[k^h]聲母，和中古音對應。國語有[tɕ]與[tɕ^h]的兩種聲母。

「融」是以母字，所以聲母應該是[0]，但是國語及普通話的聲母是[z]。《字典》保持[0]聲母，和中古音對應。

(表 15) 韻母和中古音的對應關係

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 國語 | 普通話 |
|----|--|-----------------------------------|--------|---------------|------|
| 蝸 | 假合二平麻見(古華)[ɬkua] | [ɬkua] | kwa | gua, ua, uo | wō |
| 措 | 遇合一去暮清(倉故)[ts ^h o ²] | [ts ^h u ²] | ts'hóo | tsuoh | cuò |
| 壻 | 蟹開四去霽心(蘇計)[sei ²] | [si ²] | sé | shiu | xù |
| 漱 | 流開三去宥生(所佑)[ɣiəu ²] | [ɣəu ²] | sow | sow, shuh | shù |
| 俠 | 咸開四入帖匣(胡頰)[ɣep ²] | [ɣxiɛ] | hěě | shya, jya | xiá |
| 廿 | 深開三入緝日(人執)[ŋziɛp ²] | [zi ²] | jǐh | niann | niàn |
| 囋 | 臻合一去恩心(蘇困)[suən ²] | [suən ²] | sún | shiunn, suenn | xùn |
| 璞 | 江開二入覺滂(匹角)[p ^h auk ²] | [^ɕ p ^h o] | p'ò | pwu | pú |
| 矜 | 曾開三平蒸見(居陵)[ɬkien] | [ɬkien] | king | jin | jīn |
| 浜 | 梗開二平耕幫(布耕)[ɬpæŋ] | [ɬpuəŋ] | pǎng | bang, bing | bāng |
| 續 | 通合三入燭邪(似足)[ziok ²] | [ɣsiu] | sūh | shiu | xù |

「蝸」是假攝合口二等麻韻見母字，所以讀音應該是[kua]，但是普通話的讀音是[uo]。《字典》保持[kua]這個讀音，和中古音對應。國語有[kua]、[ua]與[uo]三種讀音。

「措」是遇攝合口一等暮韻清母字，所以韻母應該是[-u]，但是國語及普通話的韻母是[-uo]。《字典》保持[-u]韻母，和中古音對應。

「婿」是開口四等霽韻心母字，所以韻母應該是[-i]，但是國語及普通話的韻母是[-y]。《字典》保持[-i]韻母，和中古音對應。

「漱」是流攝開口三等宥韻生母字，所以讀音應該是[ʃou]或[sou]，但是普通話的讀音是[ʃu]。《字典》保持[sou]這個讀音，和中古音對應。國語有[sou]與[ʃu]兩種讀音。

「俠」是咸攝開口四等入聲帖韻匣母字，所以韻母應該是[-ie(?)]，但是國語及普通話的韻母是[-ia]。《字典》保持[-ie(?)]韻母，和中古音對應。

「廿」是深攝開口三等入聲緝韻日母字，所以讀音應該是[zi(?)]或[zu(?)]，但是國語及普通話的讀音是[nien]。《字典》保持[zi(?)]這個讀音，和中古音對應。

「嘸」是臻攝合口一等去聲恩韻心母字，所以韻母應該是[-un]，但是普通話的韻母是[-yn]。《字典》保持[-un]韻母，和中古音對應。國語有[-un]與[-yn]兩種韻母。

「璞」是江攝開口二等入聲覺韻滂母字，所以韻母應該是[-o(?)]或[-au(?)]，但是國語及普通話的韻母是[-u]。《字典》保持[-o(?)]韻母，和中古音對應。

「矜」是曾攝開口三等蒸韻見母字，所以韻母應該是[-iŋ]，但是普通話的韻母是[-in]。《字典》保持[-iŋ]韻母，和中古音對應。國語有[tein]與[kuan]兩種讀音。

「浜」是梗攝開口二等耕韻幫母字，所以韻母應該是[-əŋ]，但是普通話的韻母是[-aŋ]。《字典》保持[-əŋ]韻母，和中古音對應。國語有[-aŋ]與[-iŋ]兩種韻母。

「續」是通攝合口三等入聲燭韻邪母字，所以韻母應該是[-u(?)]，但是國語及普通話的韻母是[-y]。《字典》保持[-u(?)]韻母，和中古音對應。

(表 16) 聲調和中古音的對應關係

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 國語 | 普通話 |
|----|---------------------------------|----------------------|--------|--------------|------|
| 暇 | 假開二去禡匣(胡駕)[ɣa [˥]] | [xia [˥]] | heá | shiah, shya | xiá |
| 戶 | 遇合一上姥匣(侯古)[ɥo] | [xu [˥]] | hoò | huh | hù |
| 在 | 蟹開一上海從(昨宰)[ɥdzai] | [tsai [˥]] | tsàe | tzay | zài |
| 緯 | 止合三去未云(于貴)[fiuəi [˥]] | [uəi [˥]] | wéi | woei | wěi |
| 誘 | 流開三上有以(與久)[ɥiəu] | [iəu] | yèw | yow | yòu |
| 纜 | 咸開一去闕來(盧瞰)[lam [˥]] | [lam [˥]] | lán | lann, laan | lǎn |
| 玩 | 山合一去換疑(五換)[ɥuan [˥]] | [uan [˥]] | wán | wan, wann | wán |
| 閩 | 臻開三平真明(武巾)[ɥmien] | [ɥmiən] | min | min, miin | mǐn |
| 慷 | 宕開一上蕩溪(苦朗)[k ^h aŋ] | [k ^h aŋ] | k'hàng | kang, kaang | kāng |
| 境 | 梗開三上梗見(居影)[kiəŋ] | [kiəŋ] | kìng | jinq | jìng |
| 筒 | 通合一平東定(徒紅)[ɥduŋ] | [ɥtuŋ] | t'hung | torng, toong | tǒng |

「暇」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是普通話的聲調是陽平。《字典》保持去聲，和中古音對應。國語有陽平與去聲兩種聲調。

「戶」在中古音是上聲匣母字，所以聲調應該是去聲，國語及普通話的聲調是去聲。但是《字典》保持上聲，和中古音對應。

「在」在中古音是上聲從母字，所以聲調應該是去聲，國語及普通話的聲調是去聲。但是《字典》保持上聲，和中古音對應。

「緯」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是國語及普通話的聲調是上聲。

《字典》保持去聲，和中古音對應。

「誘」在中古音是上聲以母字，所以聲調應該是上聲，但是國語及普通話的聲調是去聲。《字典》保持上聲，和中古音對應。

「纜」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是普通話的聲調是上聲。《字典》保持去聲，和中古音對應。國語有去聲與上聲兩種聲調。

「玩」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是普通話的聲調是陽平。《字典》保持去聲，和中古音對應。國語有陽平與去聲兩種聲調。

「閩」在中古音是平聲字，所以聲調應該是平聲，但是普通話的聲調是上聲。《字典》保持平聲，和中古音對應。國語有陽平與上聲兩種聲調。

「慷」在中古音是上聲溪母字，所以聲調應該是上聲，但是普通話的聲調是陰平。《字典》保持上聲，和中古音對應。國語有陰平與上聲兩種聲調。

「境」在中古音是上聲見母字，所以聲調應該是上聲，但是國語及普通話的聲調是去聲。《字典》保持上聲，和中古音對應。

「筒」在中古音是平聲字，所以聲調應該是平聲，但是普通話的聲調是上聲。《字典》保持平聲，和中古音對應。國語有陽平與上聲兩種聲調。

實際上，類似的現象相當多，這裡只舉一部分例子。至於為什麼會發生這樣的變化，其原因應該是多樣的，值得深究。

第四節 小結

從上文的分析看來，《字典》的官話音系有十一個特點：(1)保留尖團的區別；(2)保留 g[ŋ-]聲母；(3)在中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字區別 $\ddot{e}o / y\ddot{o}$ 韻母和 $eu\ddot{e} / yu\ddot{e}$ 韻母；(4)在中古音蟹攝佳韻和皆韻字保留 eae / yae 韻母；(5)在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥來母字保留 uy 韻母；(6)在中古音山攝合口三等仙韻知系字保留 uen 韻母；(7)區別中古音咸攝山攝開口二等知系莊組字和三等知系章組字；(8)區別中古山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字；(9)區別中古音臻攝合口一等幫組字、三等非組字和臻攝開口一等字，以及臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字；(10)區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和梗攝開口二等幫組字，以及梗攝開口三等知系章組字、曾攝開口三等知系章組字；(11)《字典》的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。

和國語、普通話比起來，《字典》的不同性質很明顯，國語、普通話這兩個標準語接近現代北京話，《字典》保持了現代北京話已消失的音韻體系。根據以上分析，我們要主張的是：《字典》的官話音系屬於讀書音等文言音系統，並沒有反映出實際上的口語系統。

第五節 馬禮遜《字典》同音字表

凡例：(1)這裡收集馬禮遜(Robert Morrison)著《字典》(*A dictionary of the Chinese language*, Macao: East India Company's Press, 1815-1823. 1996 影印本；Tokyo: Yumani

Shobou.)一書中的漢字，加以整理並按照韻母的順序排列。各個韻母後面方括弧裡是筆者擬的國際音標。(2)數字①②③④分別代表原書標記的聲調類別：平上去入。入聲韻母的類別特殊，所以不特別標註。(3)字母的用法依照原文，但是零聲母的表示有改動，不一一特別註明。(4)少量漢字後加上驚嘆號(!)，表示原文如此，或者是值得注意的讀音。(5)一字多音的情況分別列在相應的位置，不一一特別註明。(6)關於馬禮遜《字典》音系及標記法的分析，參見本文第二章。

ze[-ɿ]

ts ①咨姿資滋雌詞祠瓷辭慈磁②子仔姊籽紫滓此③自字廁

ts'h ③次刺

s ①司絲私思斯②死③四寺似伺飼肆

a[-a]

p ①巴芭吧疤笆爬②把③叭壩爸耙罷霸帕 3

p'h ③怕

m ①麻②馬媽瑪碼嗎③嗎罵

t ②打③大

t'h ①他

n ①拿拏那 2③哪

ch ①渣渣查③乍詐榨蜡

ch'h ①叉 1 杈杈差茶③岔

sh ①沙紗砂②灑傻③耍

ts ③咱

ǎ[-aʔ]

p ④八捌拔

m ④帕 2

t ④搭達答瘩踏蹋榻

t'h ④塔

n ④納捺

l ④拉喇臘蠟辣

ch ④扎紮閻炸鋤眨

ch'h ④插察剝柵 2

sh ④殺煞霎

ts ④雜砸

ts'h ④擦

s ④撒颯薩

o [-o]

p ①波菠②播跛③簸

p'h ①坡婆②頗③破

m ①摩磨魔②麼

t ①多②朵躲垛趲③舵墮惰

t'h ①拖馱 1 駝駝②妥橢 1③唾

n ①挪娜那 1 哪 1③懦糯

l ①囉蘿籛籛騾螺②裸羸③邏

k ①哥歌③個

k'h ①科顆蝌②可珂③課

g ①訛俄鵝蛾②我③餓

h ①呵苛何河荷②③賀

ts ①銼 1 摧 2②左挫③坐座做

ts'h ①搓

s ①唆梭②瑣鎖

0 ①阿啊

ö[-oʔ]

p ④撥剝駁泊勃博膊薄跋雹

p'h ④潑撲扑 2 樸朴 1

m ④摸膜末抹茉沫莫漠寞嚙妹幕

f ④縛

t ④奪托拓 3

t'h ④託脫

n ④諾

l ④洛烙絡駱落酪樂

k ④疙格絡鴿擱割革閣閤蛤隔各葛

k'h ④磕渴擴 2 廓 1

g ④額扼遏愕噩鱷

h ④喝合盒嚇赫褐鶴擴 2

ch ④拙捉桌灼濁酌啄着琢戳

ch'h ④綽

sh ④爍

j ④若弱

ts ④作昨撮醋

ts'h ④錯

s ④索

ay[-e]

ch ①遮車 2 扯②者③這 2 蔗

sh ①奢賒蛇②捨③社舍射赦

j ②惹

ě[-eʔ]

ch ④折 1 摺浙轍

ch'h ④徹撤澈

sh ④舌設涉攝折 2

j ④熱

ae[-ai]

p ①排 1 牌②擺③敗拜排 2

p'h ①湃③派沛 2

m ①埋②買③邁賣

t ①馱 2②歹③代帶貸待怠袋逮戴

t'h ①台 2 胎苔臺檯汰③太態泰

n ②乃奶③奈耐

l ①來萊③賴癩

k ①該剗豈 2②改③丐蓋溉概

k'h ①開咳 2 凱③慨

g ①哀埃唉呆③艾愛礙

h ①哈孩咳咳 1②海③亥害

ch ①齋豺猜 1③債寨

ch'h ①柴叉 2

sh ①篩③曬

ts ①災裁才纜 1 材財裁採睬菜②載宰③再在

ts'h ①猜 2②彩

s ①腮③賽

0 ①哎挨②藹③隘

ei[-ei]

p ①杯卑悲碑胚陪培賠菩 1③播貝狽背倍被輩焙佩

p'h ③沛 1 配

m ①玫枚眉梅媒楣煤霉黴②每美③妹昧媚

f ①飛非肥②匪誹菲③吠肺廢沸費

eih[-eiʔ]

p ④逼筆必畢碧壁壁疋 4 辟

p'h ④劈霹匹闢僻

m ④密蜜

t ④滴的敵滌笛嫡

t'h ④剔踢

n ④暱逆匿溺哪 2

l ④力歷曆立瀝栗粒

k ④擊激及吉級極急棘給劇吃隙

k'h ④乞泣喫

h ④吸迄

ts ④積即疾集輯籍脊績跡蹟鯽漆

ts'h ④戚嫉寂

s ④夕腊昔析息惜晰錫熄膝習席媳

aou[-au]

p ①包苞胞褒炮 1 袍跑②飽寶保堡③報刨抱菹豹暴爆

p'h ①拋咆炮 2 泡 1③泡 2

m ①毛茅貓貓②鉤③茂冒貿帽貌

t ①刀②倒島搗倒③到導盜悼道稻

t'h ①叨掏滔逃桃濤陶淘萄②討③套

n ②撓惱腦③鬧

l ①撈勞牢②老潦③滂

k ①高膏糕②稿③告

k'h ②考拷③靠

g ①凹熬②襖③傲奧澳

h ①蒿毫豪壕壕②好③號耗浩鎬

ch ①招昭朝嘲抓超潮②爪找沼③召兆趙照罩

ch'h ①抄巢炒

sh ①捎燒梢②少稍③紹哨

j ①饒②擾③繞遶

ts ①遭糟曹槽草②早棗蚤澡藻③皂竈造躁

ts'h ①操糙

s ①搔騷臊艘②掃嫂③燥

ow[-ou]

p'h ②剖

m ①謀矛②某牡畝拇③茂貿

f ①浮②否

t ①兜②斗抖陡蚪③鬥豆荳逗痘

t'h ①偷頭投③透

l ①婁樓樓②簍③陋漏

k ①勾溝鉤②苟狗垢③構購夠

k'h ①樞 1②口③扣鈎寇

g ①鷗歐毆②偶藕

h ①侯喉猴②吼③后後厚候

ch ①舟州周週洲酬②肘帚③咒宙晝

ch'h ①抽綯疇 1 稠籌醜臭②丑

sh ①收搜蒐疇 2②手守首③壽受授售獸瘦

j ①柔揉蹂

ts ①簇 2②走愁③奏驟

ts'h ①湊

s ③嗽

an[-an]

p ①班頒斑般 2 胖 2②板版③辦扮瓣

p'h ①攀③盼

m ①蠻饅 2③曼 2 幔 2 漫 2 慢 2

f ①番翻蕃煩樊繁凡帆颿②反返③犯飯汜汎泛販范範

t ①丹擔單耽耽②担膽③旦但誕淡彈蛋擲

t'h ①貪攤 1 癡探壇曇談痰譚潭檀袒毯③嘆炭攤 2 灘坦

n ①男南難

l ①蘭欄欄藍瀾籃②覽攬攬懶③爛濫纜

k ①干乾甘杆肝柑竿②桿桿趕敢感橄③幹榦

k'h ①刊桀堪坎埒砍看勘嵌 1

g ①安庵鞍②俺③岸按案暗闇

h ①酣慫含函涵韓寒②喊③漢汗旱捍悍鉅翰撼憾

ch ①饒 2 慚 2②斬蓋③棧站綻蘸賺
ch'h ②產 1 鐘 1
sh ①山杉刪衫珊
j ①然燃②染
ts ①饒 1 殘蠶慚 1②產 2③贊讚暫
ts'h ①參餐攙 1 燦②慘鐘 2③攙 2 蕪
s ①三叁纒 2②傘散

en[-ɛn]

ch①占沾霑氈瞻②展③佔戰顛
ch'h ①纏②闡
sh ①苦蟬②閃陝③扇善擅膳瞻

än[-ən]

k ①根跟②懇
k'h ①墾艱 1
g ①恩
h ①痕②很狠③恨

ang[-aŋ]

p ①邦幫梆龐旁螃降②綁榜膀③蚌棒滂傍
p'h ①磅
m ①芒忙盲茫②莽
f ①方坊芳妨防房②訪倣髻紡③放
t ①當鎗襠②擋黨③蕩盪檔
t'h ①湯 1 唐堂棠塘搪膛糖儻燙②倘 2③湯 2
n ①囊
l ①郎琅廊榔②朗③浪
k ①岡扛剛綱鋼缸槓
k'h ①康糠慷 2②慷 1③抗炕
h ①夯行杭航②航③吭
ch ①張章彰樟嘗償②掌③丈仗杖帳賬脹漲障
ch'h ①昌猖長場腸倡②廠 1 敞倘 1③暢唱
sh ①傷商常裳②晌賞③上尚
j ①瓢攘②壤嚷③讓
ts ①臟藏③臟葬髒

ts'h ①倉蒼滄

s ①喪桑②噤③喪

0 ①昂

ǎng[-əŋ]

p ①崩繡澎朋膨

p'h ①砰 1 烹彭棚硼鵬

m ①萌盟③孟

t ①燈登②等③鄧凳蹬

t'h ①疼 2 騰騰藤

n ①能檸寧

l ①稜棱楞②冷

k ①更耕羹②埂耿梗

k'h ①坑②肯

h ①哼恆衡莖

ch ①爭爭擘撐 1 橙 2③諍掙

sh ①生牲甥笙②省

j ①仍扔

ts ①增憎撐 2 橙 1 曾怎嗆 2③贈贈

ts'h ①層

s ①僧

urh[-ə]

0 ①兒而②爾耳餌③二貳

e[-i]

p ②匕比彼秕鄙披 1 皮疲脾③幣閉庇泌斃秘蔽弊避臂鼻備

p'h ①批披 2 譬③屁

m ①彌迷糜②米眯靡③謎

t ①低隄題②抵砥底③地弟帝遞第蒂締抵 1

t'h ①梯提啼蹄體厠②涕③剃替

l ①釐狸離犁梨漓璃黎籬②禮李里裏哩理鯉履③吏麗勵利例隸荔俐莉痢

k ①幾譏饑機肌雞基畸筭稽豈 1②己紀期 2③計記忌妓季既繼寄冀

k'h ①欺溪其奇歧祈崎騎 1 期 1 棋旗緒啟②起技③氣棄契器企騎 2

h ①希稀熙禧攜畦②喜③戲系係繫

ch ①之支芝枝知脂抵 2 馳遲②止旨址紙指趾侈恥③至志誌制製治摯致緻滯置稚值翅 2

ch'h ①癡池持②齒③幟

sh ①尸屍師詩獅施時匙②史矢使始屎弛③士氏示世市事勢侍試視柿是逝嗜誓翅 1

ts ②擠齊濟砌③際劑齊濟祭

ts'h ①妻淒

s ①西棲犀②洗徙③細壻

0 ①伊衣醫依儀夷宜姨胰移遺疑台 1②以蟻倚椅擬③義藝議易異誼肄意毅

ih/yih[-i?]

p ④白百北迫伯柏舶蔔菩 2

p'h ④魄拍

m ④墨默麥陌脈帕 1

t ④得德

t'h ④特

l ④肋勒

k'h ④咳 3 客刻克剋

ch ④隻汁織執直姪侄職植殖只質秩擲窒拓 1 折 1 矗 2

ch'h ④尺斥赤拆 2

sh ④失濕十什石識實拾食蝕式飾拭適室釋碩拓 1 色 2

j ④日

ts ④柵 1 拆 3 則責擇澤側賊摘宅窄

ts'h ④七柒冊測策

s ④襲色 1 澀瑟塞虱

0 ④一壹揖乙億憶屹亦抑邑役譯繹疫奕益逸溢翼掖液腋

ea/ya[-ia]

k ①加佳枷家嘉②假③價駕架嫁稼

h ①蝦霞③暇下夏廈

0 ①鴉啞牙芽衙疋 3②雅③亞訝

eǎ/yǎ[-ia?]

k ④莢甲俠挾楷

k'h ④掐恰

h ④瞎匣峽轄陝洽

0 ④壓押鴉軋

eǒ/yǒ[-io?]

n ④瘧虐
l ④掠略
k ④角覺腳
k'h ④卻確
h ④學 1
ts ④爵嚼 1 雀
ts'h ④鶻
s ④削
0 ④約岳嶽鑰躍藥籟

eay/yay[-ie]

t ①爹
k'h ①茄
ts ②姐③借藉
ts'h ②且
s ①些邪斜②寫③瀉卸謝
0 ①爺椰②也野埜冶③夜

ëǎ/yǎ[-ieʔ]

p ④愍愍別癘
p'h ④撇
m ④滅蔑蟻
t ④跌諜疊碟蝶
t'h ④帖貼鐵
n ④捏聶鑷
l ④咧列劣烈獵裂
k ④揭劫杰傑潔結竭
k'h ④怯
h ④歇蠍叶協脅頁
ts ④接節捷截
ts'h ④切竊
s ④楔洩屑薛
0 ④業葉謁孽

eae/yay[-iai]

k ①階皆街②解③介价戒芥屆界誠

k'h ①措②楷

h ①諧鞋②駭③械懈蟹

0 ①崖涯捱②矮

eaou/yaou[-iau]

p ①標臆飄票②表

p'h ①漂瓢

m ①苗描吵②秒渺淼藐③妙廟

t ①刁刁碉雕鷗筲③吊弔釣掉

t'h ①挑條調跳

n ②鳥③尿

l ①遼聊僚寥撩瞭②了瞭療③料療

k ①交郊澆嬌驕膠敲僑蕎撬 1②佼絞狡矯繳蹻③叫校輻較教窖酵餃

k'h ①喬橋翹②巧③竅

h ①囂哮撬 1 肴饒濟學 2②曉③孝效効

ts ①椒焦蕉礁樵瞧嚼 2②勦悄

ts'h ①鍬俏 1 峭

s ①消宵蕭硝銷簫俏 2②小③笑尚嘯

0 ①么夭吆妖腰邀姚窯謠搖遙②咬③要耀

ew/yew[-iou]

p ①彪

m ③謬

t ①丟

n ①牛②鈕紐扭

l ①劉留流琉硫榴瘤②柳③溜溜

k ①鳩仇 2②九久玖灸韭③舊白疚救舅究

k'h ①丘邱坵蚯仇 1 求球

h ①休②朽③嗅

ts ①揪②酒③就

ts'h ①秋

s ①修羞囚③秀繡鏽袖

0 ①幽憂優悠尤由郵猶油游遊②友有誘③又右幼佑

ëen/yen[-ien]

p ①邊編編鞭篇翩②貶扁匾③變便遍辨辯辯

p'h ①偏③片騙
 m ①眠綿棉②免勉冕緬③面麵
 t ①拈顛田②典點③電佃甸店玷墊淀澱怙奠殿
 t'h ①天添恬甜填舔蜓 1
 n ①年粘②撚碾攥③念
 l ①連憐簾帘蓮聯廉鎌②斂臉③練煉戀鍊
 k ①姦奸堅間肩艱兼②繭束檢檢減簡③見件建劍澗監健鑑鍵儉
 k'h ①牽謙絳嵌 2 鉗黔譴②遣歉③欠
 h ①掀軒閒閑賢弦絃咸鹹銜啣舷嫌②顯險③縣現限憲獻陷陷
 ts ①尖殲煎韃遷錢潛②剪③薦賤漸濺箭
 ts'h ①千簽前②淺 1③淺 2
 s ①仙先纖鮮涎 1②癖③線羨涎 2
 0 ①煙菸淹醃延嚴言岩炎沿研鹽閻蜒顏這 1②衍掩眼演③厭硯咽艷唁宴驗諺堰雁焰燕

in/yin[-in]

p ①賓彬濱瀕稟貧頻蘋③鬢
 p'h ①品
 m ①民閩②憫敏
 n ①紉②您③賃
 l ①鄰林臨淋琳磷鱗②凜櫟③吝躡
 k ①巾斤筋今金筋襟齷 2②緊錦謹③僅禁近
 k'h ①欽芹琴勤擒
 h ①欣③釁
 ch ①針珍真斟榛臣②診枕疹③振震鎮
 ch'h ①塵沉沈陳趁陣③闖
 sh ①申伸身呻紳深森神辰晨②瀋審孀③腎甚滲慎
 j ①人仁②忍③刃認任紉韌
 ts ①津秦②儘③盡進晉浸
 ts'h ①親侵②寢③襯
 s ①心辛新薪③信尋汛迅訊
 0 ①因陰茵音姻殷殷吟銀淫齷 3②引飲蚓隱癰③印孕

eang/yang[-ian]

n ①娘孃③釀
 l ①良涼梁糧梁②兩量③亮諒輛涼倆
 k ①江姜薑僵疆腔 2②講③降

k'h ①強
h ①鄉香②享響③向嚮鼻項巷
ts ①將漿牆②獎漿蔣③匠醬
ts'h ①噲 1②搶
s ①相廂湘箱鑲詳祥翔②想③象像橡
0 ①央殃鴛秧揚颺羊陽楊洋②仰養癢③樣漾

ing/ying[-iŋ]

p ①冰兵砵 2 平評憑萍②丙秉餅③并並竝併病柄
p'h ①屏②坪③聘瓶
m ①名明鳴銘螟③命
t ①丁叮釘亭停蜓 2②頂③訂定錠
t'h ①廳廷庭艇②挺③聽
n ①寧寧寧寧凝③甯寧
l ①伶靈玲鈴凌陵菱鈴翎零齡②嶺領③另令
k ①京經荊驚兢輕 1 擎②頸景警③徑逕競竟敬境鏡輕 2
k'h ①傾卿鯨慶 1③慶 2
h ①興刑邢行形型③杏幸倖
ts ①晶睛精②井阱晴③淨靖靜
ts'h ①青清 1 情請②清 2③清 3
s ①星猩腥②醒③性姓
0 ①應英鶯嬰纓櫻鸚鷹迎盈營蠅羸②穎影③映硬

oo/woo[-u]

p ①葡蒲②補浦③布佈步怖部埠簿捕哺
p'h ①鋪菩 3②普譜③圃
m ①模②母姆③募墓慕暮戊
f ①夫膚麩敷俘芙扶符②甫撫斧府俯輔脯腐③父付負婦附赴副賦傅富
t ①都②肚賭睹③杜妒度渡鍍
t'h ①圖徒途塗土吐 1③免屠 1 吐 2
n ①奴②努③怒
l ①盧蘆爐顱②鹵滷虜魯③路露
k ①沽姑孤菇辜胯 2②古股賈鼓估③固故顧雇僱
k'h ①枯胯 1②苦③庫夸 2
h ①呼狐弧胡鬍壺葫湖蝴糊餬乎②虎③互戶護滬
ch ①朱殊珠株諸豬蛛屠 2 儲②主拄煮詛阻礎 2③助住貯注駐柱著蛀鑄

ch'h ①初樞除廚③處
 sh ①書梳舒疏疎輸蔬殊薯②暑鼠黍③樹豎數庶墅署曙
 j ①如儒②乳
 ts ①租鋤雛②組祖礎 1 楚
 ts'h ①粗③措
 s ①蘇甦酥疋 3③訴素塑溯
 0 ①烏污無蕪吳梧蜈巫誣②五午伍武侮鴟鷗舞③務誤惡悟霧

ũh/wũh[-uʔ]

p ④卜不僕勃脖渤瀑扑 1
 p'h ④朴 2
 m ④木目沐牧睦穆沒
 f ④伏佛拂服袱幅輻福蝠復複腹覆佛
 t ④督毒獨讀牘突
 t'h ④禿
 l ④六陸錄鹿綠碌
 k ④谷穀骨窟
 k'h ④哭酷
 h ④核忽
 ch ④竹逐燭囑祝筑築粥軸
 ch'h ④出畜 1 觸蠱 1 蓄
 sh ④秫贖熟屬蜀術束述縮
 j ④入辱褥肉
 ts ④足卒族鏗 2
 ts'h ④促簇 1
 s ④俗肅速宿粟續
 0 ④屋勿物沃握

wa[-ua]

k ①瓜②寡③卦掛褂
 k'h ①夸 1 誇胯 3③跨
 h ①花華嘩③化話畫樺
 0 ①洼蛙娃②瓦

wǎ[-uaʔ]

k ④刮廳括

h ④猾滑

sh ④刷

0 ④挖襪

wo[-uo]

k ①鍋戈②果菓裹③過

h ①和②火夥伙③禍貨

0 ①渦窩橢 2③臥

wǒ[-uoʔ]

k ④郭國廓 2

k'h ④擴 1 闊

h ④活或獲穫惑霍豁劃

sh ④說

wae[-uai]

k ①乖②拐③怪

k'h ①塊③快

h ①懷淮槐③壞

sh ①衰摔②甩③帥率

0 ①歪③外

uy/wuy/wei[-uei]

t ①堆③隊對兌

t'h ①頹推②腿③退

n ②餒③內

l ①纍雷擂②壘累蕾儼③類淚

k ①歸龜規閨瑰②軌詭鬼③櫃劊貴桂跪愧

k'h ①虧盔窺魁葵②傀

h ①灰揮輝徽回茴蛔②悔毀燬設匯賄晦③會諱誨繪惠潰慧

ch ①追錐③墜綴贅

ch'h ①吹炊垂搥椎錘鎚揣 2②揣 1

sh ①誰②水③稅睡瑞

j ②蕊③銳

ts ①摧 1②嘴③最罪醉脆

ts'h ①崔催③翠

s ①雖隨②髓③歲崇遂碎隧穗總粹悴

0 ①威偎萎為違圍桅維危微薇唯②偉葦尾委③衛未位味畏胃謂慰喂餵猥蔚慰魏偽緯穢

wan[-uan]

p ①般①搬盤③半伴叛畔

p'h ①潘絆③判拌

m ①蠻饅①瞞②滿③曼①幔①漫①慢①

t ①端②短③段斷綴鍛

t'h ①團

n ②暖

l ①巒②卵③亂

k ①關觀官冠棺②館管③貫慣灌罐

k'h ①寬②款

h ①歡還環丸完②緩③幻宦換喚渙患煥

sh ①拴栓②涮

j ②軟

ts ①鑽攢

ts'h ①竄

s ①酸③蒜算

0 ①灣灣碗頑②挽輓晚碗③萬腕蔓玩惋

uen[-uɛn]

ch ①專磚傳②轉③撰

ch'h ①川穿船串②喘③篡

wǎn[-uən]

k ①昆崑②滾③棍

k'h ①坤②網困

h ①昏葷婚渾魂②混

0 ①溫瘟文紋聞蚊②吻穩③問紊

un[-un]

p ①奔盆②本③笨

p'h ①噴

m ①門們③悶

f ①分芬份紛氛墳②粉③份奮忿冀憤

t ①噸敦墩褪②吨盾③囤鈍頓

t'h ①吞屯 2 臀

l ①侖崙倫掄淪輪③論

ch ①諄屯②准準

ch'h ①春椿蠢

sh ①純唇淳醇③順瞬

j ③閏潤

ts ①尊遵村蹲③俊駿

ts'h ①存③寸

s ①孫②損③遜

wang[-uaŋ]

p ①胖

k ①光曠 2②廣逛

k'h ①筐狂眶③曠 1

h ①荒皇黃凰惶惶蝗磺②恍晃慌幌慌③況

ch ①妝莊椿裝廠 2 瘡床③壯狀撞

ch'h ①創窗凶幢

sh ①雙霜②爽

0 ①汪亡王忘②網枉往③妄旺望

wǎng[-uaŋ]

0 ①翁噲③甕

ung[-uŋ]

p ①蓬篷

m ①蒙矇氓檬朦②猛③夢

f ①豐風楓封瘋峰鋒蜂馮逢縫②③鳳奉諷

t ①東冬②董懂③動凍棟洞

t' ①通同彤桐銅童瞳筒疼 1 統捅痛

n ①農濃膿

l ①龍隴隴聾籠隆窿②壟攏③弄

k ①工弓公功攻供宮恭躬②鞏拱礦③共貢

k'h ①空控②孔恐 1③恐 2

h ①轟烘紅宏虹洪鴻②哄③鬪

ch ①中忠終鐘鍾衷蟲②腫種③仲眾重

ch'h ①冲衝充盅②寵
j ①茸榮絨②冗
ts ①宗棕蹤縱②總③綜從
ts'h ①蔥聰叢崇
s ①松鬆②聳③訟宋送誦頌

eu/yu[-y]

n ②女
l ①驢廬②呂侶旅縷③慮瀘屢
k ①拘居駒据俱車 1 樞 2②柜矩舉③巨句拒具炬據距懼鋸
k'h ①區嶇軀驅渠 1②渠 2③去渠 3
h ①吁虛②許③酗
ts ①沮蛆趣 1②趣 2③聚
ts'h ①趨②取③娶
s ①須鬚需徐疋 1②嶼③序敘緒絮
0 ①迂淤于予余餘魚娛漁隅逾踰愉榆愚輿譽②與宇羽雨語愈瘡③芋預遇育喻御禦寓裕豫

ěuh/yǔh[-yʔ]

l ④律
k ④鞠局菊橘屈 2
k'h ④曲屈 1
h ④畜 2
s ④恤旭
0 ④玉郁鬱育獄浴域欲慾

euě/yuě[-yeʔ]

l ④劣
k ④決訣倔掘屈 3
k'h ④缺癩
h ④穴血靴(!)
ts ④絕
s ④雪
0 ④月閱悅越粵

euen/yuen[-yen]

l ③戀

k ①搨鷗圈 1 權③卷倦絹眷

k'h ①圈 2 拳 1 勸券②犬

h ①喧玄懸③炫銜

ts ①全痊泉②吮

s ①宣旋漩②選

0 ①鴛冤淵元園員袁原圓援緣猿源轅拳 2②遠宛婉③怨院愿願

eun/yun[-yn]

n ③嫩

k ①軍均君鈞②窘③菌

k'h ①群裙

h ①勳熏燻③訓

ts'h ①竣

s ①旬巡詢循馴③殉峻

0 ①云雲勻耘②允隕③運暈醞韻蘊

eung/yung[-yn]

k'h ①窮瓊腔 1

h ①凶兇兄凶洵胸雄熊

0 ①傭庸容蓉溶榕鎔融②永湧蛹踴擁③用詠泳

第三章

麥都思《華英字典》中的 19 世紀官話音系

第一節 引言

馬禮遜(Robert Morrison)的《字典》(*A dictionary of the Chinese language*) 是代表 19 世紀前半的漢語辭典，此書記錄的漢語是官話。馬禮遜指出被稱為官話的方言一般是在江南和河南使用，這些地方曾經是朝廷的所在地，因此從官話成了中國文人的標準語言來看，這些地方的方言要比其他省份的方言顯得優越(Morrison, 1815: x)。除了《字典》之外，代表 19 世紀前半的漢語辭典是麥都思(Walter Henry Medhurst)的《華英字典》(*Chinese and English Dictionary*, Batavia, 1842-1843. 影印本: Charleston: Nabu Press, 2011)⁶。此書記錄的官話音系有很多和國語及普通話等現代標準語不同的現象。楊春宇(2007)主張，記錄清代官話的漢語字典音系不屬於實際上的口語音系，而屬於文言音系，在此我們探討可不可以《華英字典》適用這個主張。

以前，研究過麥都思的漢語官話音系的有鹽山正純(2011)。鹽山正純(2011)研究 *Chinese Dialogues, and Questions and Familiar Sentences*(1844、1863)的音系。目前還沒有人對《華英字典》的音系做過深入的研究。

第二節 《華英字典》的官話音系

《華英字典》的官話音系歸納如下：

以下各表中，左邊是原文的標記，右邊的國際音標是筆者參考 Coblin(2003)構擬的。

(表 1) 聲母

| | | | | | | | | | |
|----------|----|-------------------------|----|--------|----|---------|----|--------|----|
| p[p] | 巴兵 | p'h[p ^h] | 拍飄 | m[m] | 買勉 | f[f] | 發風 | | |
| t[t] | 答低 | t'h[t ^h] | 湯梯 | n[n] | 腦女 | | | l[l] | 拉略 |
| k[k] | 歌兒 | k'h[k ^h] | 開氣 | g[ŋ] | 艾愛 | h[x] | 很現 | | |
| ch[tʂ] | 齋周 | ch'h[tʂ ^h] | 昌窗 | | | sh[ʂ] | 沙霜 | j[ʒ] | 染若 |
| ts[ts] | 哉際 | ts'h[ts ^h] | 猜親 | | | s[s] | 薩須 | | |
| 0[0] | 阿優 | | | | | | | | |

(表 2) 韻母

⁶ 本文使用的《華英字典》版本為洋式軟封面裝訂，兩冊，21cm×13.5cm。第一卷扉頁如下：CHINESE AND ENGLISH / DICTIONARY; / CONTAINING ALL THE WORDS IN THE / CHINESE IMPERIAL DICTIONARY, / ARRANGED ACCORDING TO THE RADICALS. / BY W. H. MEDHURST, / MISSIONARY. / VOL. I. / BATAVIA: PRINTED AT PARAPATTAN. / MDCCCXLII。第二卷扉頁卷數和刊行時間與第一卷不同，為：VOL. II, MDCCCXLIII。第一卷扉頁之後是序言、部首一覽及檢索法，正文 1 至 648 頁，第二卷扉頁之後直接是正文 649 至 1486 頁。關於《華英字典》的文獻學研究，請參閱宮田和子(2010)。

| | | | | | | | |
|-----------|----|-----------------|-----|------------------|-----|-----------------|----|
| ze[-ɿ] | 思次 | e[-i] | 低伊支 | oo/woo[-u] | 姑烏 | eu/yu[-y] | 呂於 |
| | | ih/yih [-iʔ] | 白益實 | ũh/wũh[-uʔ] | 木物 | ěuh/yũh[-yʔ] | 旭玉 |
| a[-a] | 巴那 | ea/ya[-ia] | 嘉鴉 | wa[-ua] | 瓜窪 | | |
| ǎ[-aʔ] | 八辣 | eǎ/yǎ[-iaʔ] | 甲押 | wǎ[-uaʔ] | 括襪 | | |
| o[-o] | 波可 | | | wo[-uo] | 過窩 | | |
| ǒ[-oʔ] | 末泊 | ěǒ/yǒ[-ioʔ] | 略岳 | wǒ[-uoʔ] | 國幹 | | |
| ay[-e] | 車捨 | eay/yay[-ie] | 爹爺 | | | | |
| ě[-eʔ] | 折舌 | ěě/yě[-ieʔ] | 結葉 | | | euě/yuě[-yeʔ] | 雪月 |
| ae[-ai] | 擘哀 | eae/yae[-iai] | 階崖 | wai[-uai] | 乖歪 | | |
| ei[-ei] | 碑妹 | | | uy/wuy/wei[-uei] | 對會貴 | | |
| eih[-eiʔ] | 及必 | | | | | | |
| aou[-au] | 包鑿 | eaou/yaou[-iau] | 標搖 | | | | |
| ow[-ou] | 鉤歐 | ew/yew[-iou] | 丟優 | | | | |
| an[-an] | 班安 | | | wan[-uan] | 官彎滿 | | |
| en[-ɛn] | 占然 | ëen/yen[-ien] | 邊言 | uen[-uɛn] | 專穿 | euen/yuen[-yen] | 卷元 |
| ǎn[-ən] | 奔根 | | | wǎn[-uən] | 昆溫 | | |
| | | in/yin[-in] | 彬因真 | un[-un] | 門分 | eun/yun[-yn] | 迅雲 |
| ang[-aŋ] | 邦盎 | iang/yang[-ian] | 兩央 | wang[-uaŋ] | 光汪 | | |
| ǎng[-əŋ] | 烹庚 | | | wǎng[-uəŋ] | 肱弘 | | |
| | | ing/ying[-iŋ] | 兵英蒸 | ung[-uŋ] | 公翁 | eung/yung[-yŋ] | 兄用 |
| urh[-ə] | 耳 | | | | | | |

捲舌音聲母和齊齒呼韻母 e[-i] 及 ih/yih [-iʔ] 結合的是特點之一。

(表 3) 聲調

| | | | | | | | | | | | | | | |
|------|-------|---|------|-------|---|----|-------|---|----|-------|---|----|-------|---|
| 平聲 1 | ch'ha | 叉 | 平聲 2 | ch'hâ | 茶 | 上聲 | ch'hà | 姪 | 去聲 | ch'há | 詫 | 入聲 | ch'hǎ | 察 |
|------|-------|---|------|-------|---|----|-------|---|----|-------|---|----|-------|---|

平聲沒有陰陽的區別，但是有兩種拼寫法，原因不明。

第三節 討論

從音韻學的角度看，《華英字典》裡的官話音系有以下特點：

第一，保留尖團的區別。《華英字典》的舌尖前音聲母及舌根音聲母在齊齒呼、撮口呼韻母前沒有變成舌面音。

(表 4) 尖團

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 國語 | 普通話 |
|----|--|-------------------------------------|----------|----------|-------|------|
| 焦 | 效開三平宵精(即消)[_tɕjæu] | [_tɕiəu] | tseaou | tseaou | jiaou | jiāo |
| 嬌 | 效開三平宵見(舉喬)[_kjiəu] | [_kjiəu] | keaou | keaou | jiaou | jiāo |
| 俏 | 效開三去笑清(七肖)[ts ^h jiəu ²] | [ts ^h iəu ²] | ts'heáou | ts'heáou | chiaw | qiào |

| | | | | | | |
|---|---|------------------------------------|---------|---------|-------|------|
| 竅 | 效開四去嘯溪(苦弔)[k ^h ɛu [˥]] | [k ^h iɛu [˥]] | k'heáou | k'heáou | chiaw | qiào |
| 小 | 效開三上小心(私兆)[[˥] sjiaɛu] | [[˥] siaɛu] | seàou | seàou | sheau | xiǎo |
| 曉 | 效開四上篠曉(馨畷)[[˥] xɛu] | [[˥] xiaɛu] | heàou | heàou | sheau | xiǎo |

第二，有 g[ŋ-] 聲母，但是只有在 ae、an、ǎn、ang、aou、ih、o、ǒ、ow 韻母的場合，並限於中古疑母、影母字。

(表 5) g[ŋ-] 聲母

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 國語 | 普通話 |
|----|-------------------------------|--------------------|------|------|------|-----|
| 艾 | 蟹開一去泰疑(五蓋)[ŋai [˥]] | [ai [˥]] | gáe | gáe | ay | ài |
| 岸 | 山開一去翰疑(五吁)[ŋan [˥]] | [an [˥]] | gán | gán | ann | àn |
| 恩 | 臻開一平痕影(烏痕)[ɛŋ] | [ɛŋ] | gǎn | gǎn | en | ēn |
| 昂 | 宕開一平唐疑(五剛)[ɛŋ] | [ɛŋ] | gang | gang | arng | áng |
| 奧 | 效開一去号影(烏到)[ʔau [˥]] | [au [˥]] | gaóu | gaóu | aw | ào |
| 額 | 梗開二入陌疑(五陌)[ŋɛk [˥]] | [ɛ [˥]] | gǐh | gǐh | er | é |
| 娥 | 果開一平歌疑(五何)[ɛŋ] | [ɛo] | go | go | er | é |
| 鄂 | 宕開一入鐸疑(五各)[ŋak [˥]] | [o [˥]] | gǒ | gǒ | eh | è |
| 歐 | 流開一平侯影(烏侯)[ɛŋ] | [ɛəu] | gow | gow | ou | ōu |

第三，區別中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字。宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字用 *ëö/yö* 韻母，山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字用 *euë/yuë* 韻母。

(表 6) *ëö/yö* 韻母和 *euë/yuë* 韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 國語 | 普通話 |
|----|---|------------------------------------|-------|-------|--------|-----|
| 略 | 宕開三入藥來(離灼)[liak [˥]] | [lio [˥]] | leö | lëö | liueh | lüè |
| 爵 | 宕開三入藥精(即略)[tsiak [˥]] | [[˥] tsio] | tseö | tsëö | jyue | jué |
| 鵠 | 宕開三入藥清(七雀)[ts ^h iak [˥]] | [[˥] ts ^h io] | ts'eö | ts'ëö | chyue | què |
| 嚼 | 宕開三入藥從(在爵)[dziak [˥]] | [ɛtsio] | tseö | tsëö | jyue | jué |
| 削 | 宕開三入藥心(息約)[sia [˥]] | [[˥] sio] | seö | sëö | shiuoh | xuē |
| 腳 | 宕開三入藥見(居勺)[kia [˥]] | [[˥] kio] | keö | këö | jyue | jué |
| 卻 | 宕開三入藥溪(去約)[k ^h iak [˥]] | [[˥] k ^h io] | k'heö | k'hëö | chiueh | què |
| 虐 | 宕開三入藥疑(魚約)[ŋiak [˥]] | [nio [˥]] | neö | nëö | niueh | nüè |
| 約 | 宕開三入藥影(於略)[ʔiak [˥]] | [[˥] io] | yö | yö | iue | yuē |
| 躍 | 宕開三入藥以(以灼)[jiak [˥]] | [io [˥]] | yö | yö | yueh | yuè |
| 覺 | 江開二入覺見(古岳)[kau [˥]] | [[˥] kio] | keö | këö | jyue | jué |
| 確 | 江開二入覺溪(苦角)[k ^h auk [˥]] | [[˥] k ^h io] | k'heö | k'hëö | chiueh | què |
| 嶽 | 江開二入覺疑(五角)[ŋauk [˥]] | [io [˥]] | yö | yö | yueh | yuè |
| 學 | 江開二入覺匣(胡覺)[ɣauk [˥]] | [ɛxio] | heö | hëö | shyue | xué |

| | | | | | | |
|---|--|------------------------------------|--------|--------|--------|-----|
| 絕 | 山合三入薛從(情雪)[dziuæt ₃] | [₃ tsiuε] | tseuě | tseuě | jyue | jué |
| 雪 | 山合三入薛心(相絕)[siuæt ₃] | [³ siuε] | seuě | seuě | sheue | xuě |
| 悅 | 山合三入薛以(弋雪)[jiuæt ₃] | [iuε ³] | yuě | yuě | yueh | yuè |
| 厥 | 山合三入月見(居月)[kiuæt ₃] | [³ kiuε] | keuě | keuě | jyue | jué |
| 概 | 山合三入月群(其月)[giuæt ₃] | [₃ kiuε] | keuě | keuě | jyue | jué |
| 月 | 山合三入月疑(魚厥)[ŋiuæt ₃] | [iuε ³] | yuě | yuě | yueh | yuè |
| 噦 | 山合三入月影(於月)[ʔiuæt ₃] | [³ iuε] | yuě | yuě | iue | yuě |
| 越 | 山合三入月云(王伐)[fiuæt ₃] | [iuε ³] | yuě | yuě | yueh | yuè |
| 決 | 山合四入屑見(古穴)[kuæt ₃] | [³ kiuε] | keuě | keuě | jyue | jué |
| 缺 | 山合四入屑溪(苦穴)[k ^h uæt ₃] | [³ k ^h iuε] | k'heuě | k'heuě | chiue | quē |
| 血 | 山合四入屑曉(呼決)[xuæt ₃] | [³ xiuε] | heuě | heuě | shiuoh | xuè |
| 穴 | 山合四入屑匣(胡決)[ɣuæt ₃] | [₃ xiuε] | heuě | heuě | shiuoh | xuè |

第四，在中古音蟹攝佳韻和皆韻字保留 eae/yae 韻母。

(表 7) eae/yae 韻母

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 國語 | 普通話 |
|----|---|------------------------------------|--------|--------|-------|-----|
| 皆 | 蟹開二平皆見(古諧)[₃ kæi] | [₃ kiai] | keae | keae | jie | jiē |
| 措 | 蟹開二平皆溪(口皆)[₃ k ^h æi] | [₃ k ^h iai] | k'heae | k'heae | kai | kāi |
| 諧 | 蟹開二平皆匣(戶皆)[₃ ɣæi] | [₃ xiai] | heae | heae | shye | xié |
| 楷 | 蟹開二上駭溪(苦駭)[³ k ^h æi] | [³ k ^h iai] | k'heàe | k'heàe | kae | kǎi |
| 駭 | 蟹開二上駭匣(侯楷)[³ ɣæi] | [³ xiai] | heàe | heàe | hay | hài |
| 介 | 蟹開二去怪見(古拜)[kæi ³] | [kiai ³] | keae | keae | jie | jiè |
| 械 | 蟹開二去怪匣(胡介)[ɣæi ³] | [xiai ³] | heáe | heáe | shieh | xiè |
| 街 | 蟹開二平佳見(古賸)[₃ kæi] | [₃ kiai] | keae | keae | jie | jiē |
| 崖 | 蟹開二平佳疑(五佳)[₃ ŋæi] | [₃ iai] | yae | yae | ya | yá |
| 鞋 | 蟹開二平佳匣(戶佳)[₃ ɣæi] | [₃ xiai] | heae | heae | shye | xié |
| 解 | 蟹開二上蟹見(佳賈)[³ kæi] | [³ kiai] | keàe | keàe | jiee | jiě |
| 蟹 | 蟹開二上蟹匣(胡賈)[³ ɣæi] | [³ xiai ³] | heáe | heáe | shieh | xiè |
| 矮 | 蟹開二上蟹影(烏蟹)[³ ʔæi] | [³ iai] | yàe | yàe | ae | ǎi |
| 懈 | 蟹開二去卦見(古隘)[kæi ³] | [kiai ³] | keáe | keáe | shieh | xiè |

第五，在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥組字保留 uy 韻母。

(表 8) uy 韻母

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 國語 | 普通話 |
|----|--------------------------------|----------------------|-----|------|------|-----|
| 雷 | 蟹合一平灰來(魯回)[₃ luai] | [₃ luəi] | luy | luy | lei | léi |
| 餒 | 蟹合一上賄泥(奴罪)[³ nuai] | [³ nuəi] | nuy | nuy | neeí | něi |
| 蕾 | 蟹合一上賄來(落猥)[³ luai] | [³ luəi] | luy | luy | leeí | lěi |

| | | | | | | |
|---|---------------------------------|----------------------|-----|-----|------|-----|
| 內 | 蟹合一去隊泥(奴對)[nuɿi ²] | [nuəi ²] | nuy | nuy | ney | nèi |
| 類 | 蟹合一去隊來(盧對)[luɿi ²] | [luəi ²] | lúy | lúy | ley | lèi |
| 累 | 止合三上紙來(力委)[¹ liue] | [¹ luəi] | luy | luy | leei | lèi |
| 壘 | 止合三上旨來(力軌)[¹ liuei] | [¹ luəi] | luy | luy | leei | lèi |
| 類 | 止合三去至來(力遂)[liuei ²] | [luəi ²] | lúy | lúy | ley | lèi |

第六，在中古音山攝合口三等仙韻知系字保留 uen 韻母。

(表 9) uen 韻母

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 國語 | 普通話 |
|----|----------------------------------|------------------------|---------|---------|-------|-------|
| 轉 | 山合三上獮知(陟兗)[¹ ɕiuæŋ] | [¹ tʃiuɛŋ] | chuèn | chuèn | joan | zhuǎn |
| 傳 | 山合三平仙澄(直攣)[¹ ɕɦiuæŋ] | [¹ ɕɦiuɛŋ] | chuen | chuen | chwan | chuán |
| 專 | 山合三平仙章(職緣)[¹ ɕɦiuæŋ] | [¹ tʃiuɛŋ] | chuen | chuen | juan | zhuān |
| 穿 | 山合三平仙昌(昌緣)[¹ ɕɦiuæŋ] | [¹ ɕɦiuɛŋ] | ch'huen | ch'huen | chuan | chuān |
| 船 | 山合三平仙船(食川)[¹ ɕɦiuæŋ] | [¹ ɕɦiuɛŋ] | ch'huen | ch'huen | chwan | chuán |
| 輜 | 山合三平仙禪(市緣)[¹ ɕɦiuæŋ] | [¹ ɕɦiuɛŋ] | chuen | chuen | chwan | chuán |
| 軟 | 山合三上獮日(而兗)[¹ ɕɦiuæŋ] | [¹ ɕɦiuɛŋ] | juèn | juèn | roan | ruǎn |

第七，區別中古音咸攝山攝開口二等莊組字和三等章組字。二等莊組字用 an 韻母，三等章組字用 en 韻母。

(表 10) an 韻母和 en 韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 國語 | 普通話 |
|----|--|------------------------------------|--------|--------|-------|------|
| 站 | 咸開二去陷知(陟陷)[tɕəm ²] | [tɕəm ²] | chan | chan | jann | zhàn |
| 蘸 | 咸開二去陷莊(莊陷)[tɕəm ²] | [tɕəm ²] | chan | chan | jann | zhàn |
| 饑 | 咸開二平咸崇(士咸)[¹ ɕəm] | [¹ ɕəm] | chan | chan | chann | chán |
| 杉 | 咸開二平咸生(所咸)[¹ ɕəm] | [¹ ɕəm] | shan | shan | shan | shān |
| 衫 | 咸開二平咸生(所銜)[¹ ɕəm] | [¹ ɕəm] | shan | shan | shan | shān |
| 綻 | 山開二去禿澄(丈覓)[ɕæn ²] | [ɕæn ²] | chàn | chàn | jann | zhàn |
| 盞 | 山開二上產莊(阻限)[¹ ɕæn] | [¹ ɕæn] | chan | chan | jaan | zhǎn |
| 剗 | 山開二上產初(初限)[¹ ɕhæn] | [¹ ɕhæn] | ch'hàn | ch'hàn | chaan | chǎn |
| 山 | 山開二平山生(所問)[¹ ɕæn] | [¹ ɕæn] | shan | shan | shan | shān |
| 棧 | 山開二上產崇(士限)[¹ ɕæn] | [ɕæn ²] | chàn | chàn | jann | zhàn |
| 沾 | 咸開三平鹽知(張廉)[¹ ɕiæm] | [¹ ɕiæm] | chen | chen | jan | zhān |
| 占 | 咸開三去豔章(章豔)[¹ ɕiæm ²] | [¹ ɕiæm ²] | chen | chen | jann | zhàn |
| 閃 | 咸開三上琰書(失冉)[¹ ɕiæm] | [¹ ɕiæm] | shèn | shèn | shaan | shǎn |
| 蟾 | 咸開三平鹽禪(視占)[¹ ɕiæm] | [¹ ɕɦiæm] | chen | chen | chann | chán |
| 染 | 咸開三上琰日(而琰)[¹ ɕɦiæm] | [¹ ɕɦiæm] | jèn | jèn | raan | rǎn |
| 展 | 山開三上獮知(知演)[¹ ɕiæn] | [¹ ɕɦiæn] | chèn | chèn | jaan | zhǎn |

| | | | | | | |
|---|---------------------------------|-----------------------|------|------|-------|------|
| 戰 | 山開三去線章(之膳)[tɕiæn ³] | [tʃiæn ³] | chén | chén | jann | zhàn |
| 扇 | 山開三去線書(式戰)[ɕiæn ³] | [ʃiæn ³] | shén | shén | shann | shàn |
| 善 | 山開三上獮禪(常演)[³ ziæn] | [ʃiæn ³] | shen | shen | shann | shàn |
| 然 | 山開三平仙日(如延)[ɲziæn] | [ɛziæn] | jen | jen | ran | rán |

第八，區別中古山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字。合口一等幫組字用 wan 韻母，開口二等幫組字用 an 韻母。

(表 11) wan 韻母和 an 韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 國語 | 普通話 |
|----|--|------------------------------------|--------------------|--------------------|------|-----|
| 搬 | 山合一平桓幫(北潘)[ɛpuan] | [ɛpuan] | pwan | pwan | ban | bān |
| 判 | 山合一去換滂(普半)[p ^h uan ³] | [p ^h uan ³] | p ^h wan | p ^h wan | pann | pàn |
| 盤 | 山合一平桓並(薄官)[ɛpuan] | [ɛp ^h uan] | pwan | pwan | parn | pán |
| 滿 | 山合一上緩明(莫早)[³ muan] | [³ muan] | mwàn | mwàn | maan | mǎn |
| 班 | 山開二平刪幫(布還)[ɛpan] | [ɛpan] | pan | pan | ban | bān |
| 盼 | 山開二去禡滂(匹覓)[p ^h æn ³] | [p ^h æn ³] | p ^h án | p ^h án | pann | pàn |
| 辦 | 山開二去禡並(蒲覓)[bæn ³] | [pan ³] | pán | pán | bann | bàn |
| 蠻 | 山開二平刪明(莫還)[ɛman] | [ɛman] | man | man | man | mán |

第九，區別中古音臻攝合口一等幫組字、三等非組字和臻攝開口一等字，以及臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字。臻攝合口一等幫組字、三等微母字以外的非組字用 un 韻母，臻攝開口一等字用 ǎn 韻母，臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字用 in 韻母。臻攝合口三等微母字用 wǎn 韻母。

(表 12) un 韻母、ǎn 韻母和 in 韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 國語 | 普通話 |
|----|---|-----------------------------------|-------------------|-------------------|------|------|
| 奔 | 臻合一平魂幫(博昆)[ɛpuən] | [ɛpuən] | pun | pun | ben | bēn |
| 噴 | 臻合一平魂滂(普魂)[p ^h uən] | [p ^h uən] | p ^h un | p ^h un | pen | pēn |
| 笨 | 臻合一上混並(蒲本)[³ buən] | [puən ³] | pun | pun | benn | bèn |
| 門 | 臻合一平魂明(莫奔)[ɛmuən] | [ɛmuən] | mun | mun | men | mén |
| 分 | 臻合三平文非(府文)[ɛpfuən] | [ɛfuən] | fun | fun | fēn | fēn |
| 紛 | 臻合三平文敷(撫文)[ɛpf ^h iuən] | [ɛfuən] | fun | fun | fēn | fēn |
| 焚 | 臻合三平文奉(符分)[ɛbviuən] | [ɛfuən] | fun | fun | fern | fén |
| 文 | 臻合三平文微(無分)[ɛŋiuən] | [ɛvuən] | wǎn | wǎn | wen | wén |
| 根 | 臻開一平痕見(古痕)[ɛkən] | [ɛkən] | kǎn | kǎn | gen | gēn |
| 懇 | 臻開一上很溪(康很)[³ k ^h ən] | [³ k ^h ən] | k ^h ǎn | k ^h ǎn | keen | kěn |
| 痕 | 臻開一平痕匣(戶恩)[ɛɣən] | [ɛxən] | hǎn | hǎn | hern | hén |
| 恩 | 臻開一平痕影(烏痕)[ɛʔən] | [ɛən] | gǎn | gǎn | en | ēn |
| 真 | 臻開三平真章(職鄰)[ɛtɕien] | [ɛtʃiən] | chin | chin | jen | zhēn |

| | | | | | | |
|---|---------------------------------|-----------------------|------|------|-------|------|
| 神 | 臻開三平真船(食鄰)[ɔdziɛn] | [ɛ̄jiən] | shin | shin | shern | shén |
| 身 | 臻開三平真書(失人)[ɔciɛn] | [ɛ̄jiən] | shin | shin | shen | shēn |
| 慎 | 臻開三去震禪(時刃)[zien [˥]] | [jiən [˥]] | shín | shín | shenn | shèn |
| 人 | 臻開三平真日(如鄰)[ɔŋziɛn] | [ɛ̄ziən] | jin | jin | ren | rén |
| 針 | 深開三平侵章(職深)[ɔtciɛm] | [ɛ̄tjiəm] | chin | chin | jen | zhēn |
| 甚 | 深開三上寢船(食荏)[ɔdziɛm] | [jiəm [˥]] | shìn | shìn | shenn | shèn |
| 深 | 深開三平侵書(式針)[ɔciɛm] | [ɛ̄jiəm] | shin | shin | shen | shēn |
| 甚 | 深開三上寢禪(常枕)[ɔziɛm] | [jiəm [˥]] | shìn | shìn | shenn | shèn |
| 壬 | 深開三平侵日(如林)[ɔŋziɛm] | [ɛ̄ziəm] | jin | jin | ren | rén |

第十，區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和梗攝開口二等幫組字，以及梗攝開口三等知系章組字、曾攝開口三等知系章組字。通攝合口一等幫組字、三等非組字用 ung 韻母，梗攝開口二等幫組字用 äng 韻母，梗攝開口三等知系章組字、曾攝開口三等知系章組字用 ing 韻母。

(表 13) ung 韻母、äng 韻母和 ing 韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 國語 | 普通話 |
|----|------------------------------------|---------------------------|---------|---------|--------|-------|
| 蓬 | 通合一平東並(薄紅)[ɔbuŋ] | [ɛ̄p ^h uŋ] | pung | pung | perng | péng |
| 蒙 | 通合一平東明(莫紅)[ɔmuŋ] | [ɛ̄muŋ] | mung | mung | meng | méng |
| 風 | 通合三平東非(方戎)[ɔpfiuŋ] | [ɛ̄fuŋ] | fung | fung | feng | fēng |
| 豐 | 通合三平東敷(敷空)[ɔp ^h iuŋ] | [ɛ̄fuŋ] | fung | fung | feng | fēng |
| 馮 | 通合三平東奉(房戎)[ɔbviuŋ] | [ɛ̄fuŋ] | fung | fung | ferng | féng |
| 夢 | 通合三去送明(莫鳳)[miuŋ [˥]] | [muŋ [˥]] | mung | mung | menq | mèng |
| 烹 | 梗開二平庚滂(撫庚)[ɔp ^h ɛŋ] | [ɛ̄p ^h uəŋ] | p'häng | p'häng | peng | pēng |
| 彭 | 梗開二平庚並(薄庚)[ɔbɛŋ] | [ɛ̄p ^h uəŋ] | p'häng | p'häng | perng | péng |
| 虻 | 梗開二平庚明(武庚)[ɔmɛŋ] | [ɛ̄muəŋ] | mäng | mäng | meng | méng |
| 繡 | 梗開二去諍幫(北諍)[pɛŋ [˥]] | [puəŋ [˥]] | päng | päng | beng | bēng |
| 棚 | 梗開二平耕並(薄萌)[ɔbɛŋ] | [ɛ̄p ^h uəŋ] | p'häng | p'häng | perng | péng |
| 萌 | 梗開二平耕明(莫耕)[ɔmɛŋ] | [ɛ̄muəŋ] | mäng | mäng | meng | méng |
| 征 | 梗開三平清章(諸盈)[ɔtciɛŋ] | [ɛ̄tjiəŋ] | ching | ching | jeng | zhēng |
| 聲 | 梗開三平清書(書盈)[ɔciɛŋ] | [ɛ̄jiəŋ] | shing | shing | sheng | shēng |
| 盛 | 梗開三去勁禪(承政)[ziɛŋ [˥]] | [jiəŋ [˥]] | shing | shing | shenq | shèng |
| 蒸 | 曾開三平蒸章(羹仍)[ɔtciɛŋ] | [ɛ̄tjiəŋ] | ching | ching | jeng | zhēng |
| 稱 | 曾開三平蒸昌(處陵)[ɔtɛ ^h iɛŋ] | [ɛ̄t ^h jiəŋ] | ch'hing | ch'hing | cheng | chēng |
| 繩 | 曾開三平蒸船(食陵)[ɔdziɛŋ] | [ɛ̄jiəŋ] | shing | shing | sherng | shéng |
| 升 | 曾開三平蒸書(識蒸)[ɔciɛŋ] | [ɛ̄jiəŋ] | shing | shing | sheng | shēng |
| 承 | 曾開三平蒸禪(署陵)[ɔziɛŋ] | [ɛ̄t ^h jiəŋ] | ch'hing | ch'hing | cherng | chéng |

| | | | | | | |
|---|--|--------------------------------------|------|------|------|------|
| 仍 | 曾開三平蒸日(如乘)[$\text{ɛ}^{\text{h}}\text{ziɛŋ}$] | [$\text{ɛ}^{\text{h}}\text{ziɛŋ}$] | jing | jing | reng | réng |
|---|--|--------------------------------------|------|------|------|------|

第十一，《華英字典》的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。

(表 14) 聲母和中古音的對應關係

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 國語 | 普通話 |
|----|--|-------------------------------------|--------|--------|--------------|------|
| 苛 | 果開一平歌匣(胡歌)[$\text{ɛ}^{\text{h}}\text{ga}$] | [$\text{ɛ}^{\text{h}}\text{xo}$] | ho | ho | her, ke | kē |
| 譜 | 遇合一上姥幫(博古)[$\text{ɸ}^{\text{h}}\text{po}$] | [$\text{ɸ}^{\text{h}}\text{pu}$] | poò | poò | puu | pǔ |
| 溪 | 蟹開四平齊溪(苦奚)[$\text{k}^{\text{h}}\text{ɛi}$] | [$\text{k}^{\text{h}}\text{i}$] | k'he | k'he | shi, chi | xī |
| 匱 | 止合三去至群(求位)[giuei^{p}] | [kuəi^{p}] | kwei | kwei | kuey, guey | kuì |
| 燥 | 效開一上皓心(蘇老)[$\text{ɸ}^{\text{h}}\text{sau}$] | [$\text{ɸ}^{\text{h}}\text{sau}$] | saou | saou | tzaw | zào |
| 戊 | 流開一去候明(莫候)[məu^{p}] | [məu^{p}] | mów | mów | wuh | wù |
| 洽 | 咸開二入洽匣(侯夾)[ɣɛp^{h}] | [$\text{ɛ}^{\text{h}}\text{xia}$] | heǎ | heǎ | shya, chiah | qià |
| 諱 | 山開三上獮並(符善)[$\text{ɸ}^{\text{h}}\text{biæŋ}$] | [pien^{p}] | pèèn | pèèn | pyan, pean | piǎn |
| 訖 | 臻開三入迄見(居乞)[kiət^{h}] | [$\text{ɸ}^{\text{h}}\text{ki}$] | keih | keih | chih | qì |
| 鯨 | 梗開三平庚群(渠京)[$\text{ɛ}^{\text{h}}\text{giŋ}$] | [$\text{ɛ}^{\text{h}}\text{iŋ}$] | k'hing | k'hing | jing, chying | jīng |
| 融 | 通合三平東以(以戎)[$\text{ɛ}^{\text{h}}\text{jiuŋ}$] | [$\text{ɛ}^{\text{h}}\text{iuŋ}$] | yung | yung | rong | róng |

「苛」是匣母字，所以聲母應該是[x]，但是普通話的聲母是[k^h]。《華英字典》保持[x]聲母，和中古音對應。國語有[x]與[k^h]的兩種聲母。

「譜」是幫母字，所以聲母應該是[p]，但是國語及普通話的聲母是[p^h]。《華英字典》保持[p]聲母，和中古音對應。

「溪」是溪母字，所以聲母應該是[k^h]或[tc^h]，但是現代普通話的聲母是[c]。《華英字典》保持[k^h]聲母，和中古音對應。國語有[c]與[tc^h]的兩種聲母。

「匱」是止攝合口三等去聲至韻群母字，所以聲母應該是[k]，但是普通話的聲母是[k^h]。《華英字典》保持[k]聲母，和中古音對應。國語有[k]與[k^h]的兩種聲母。

「燥」是假攝開口一等號韻心母字，所以聲母應該是[s]，但是國語及普通話的聲母是[ts]。《華英字典》保持[s]聲母，和中古音對應。

「戊」是明母字，所以聲母應該是[m]，但是國語及普通話的聲母是[0]。《華英字典》保持[m]聲母，和中古音對應。

「洽」是咸攝開口二等洽韻匣母字，所以聲母應該是[c]或[x]，但是普通話的聲母是[tc^h]。《華英字典》保持[x]聲母，和中古音對應。國語有[c]與[tc^h]兩種聲母。

「諱」是山攝開口三等上聲獮韻並母字，所以聲母應該是[p]，但是國語及普通話的聲母是[p^h]。《華英字典》保持[p]聲母，和中古音對應。

「訖」是臻攝開口三等入聲迄韻群母字，所以聲母應該是[tc]或[k]，但是國語及普通話的聲母是[tc^h]。《華英字典》保持[k]聲母，和中古音對應。

「鯨」是群母字，所以聲母應該是[tc^h]或[k^h]，但是普通話的聲母是[tc]。《華英字典》保持[k^h]聲母，和中古音對應。國語有[tc]與[tc^h]的兩種聲母。

「融」是以母字，所以聲母應該是[ʀ]，但是國語及普通話的聲母是[z]。《華英字典》保持[ʀ]聲母，和中古音對應。

(表 15) 韻母和中古音的對應關係

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 國語 | 普通話 |
|----|--------------------|---------|--------|--------|---------------|------|
| 蝸 | 假合二平麻見(古華)[ɬkua] | [ɬkua] | kwa | kwa | gua, ua, uo | wō |
| 措 | 遇合一去暮清(倉故)[tsʰoʷ] | [tsʰuʷ] | ts'hóo | ts'hóo | tsuoh | cuò |
| 婿 | 蟹開四去霽心(蘇計)[seiʷ] | [siʷ] | sé | sé | shiu | xù |
| 漱 | 流開三去宥生(所佑)[ʃiəuʷ] | [ʃəuʷ] | sow | sow | sow, shuh | shù |
| 俠 | 咸開四入帖匣(胡頰)[ɣepɿ] | [ɬxiɛ] | hěě | hěě | shya, jya | xiá |
| 廿 | 深開三入緝日(人執)[ŋziɛpɿ] | [ziʷ] | jīh | jīh | niann | niàn |
| 噤 | 臻合一去恩心(蘇困)[suənʷ] | [suənʷ] | sún | sún | shiunn, suenn | xùn |
| 璞 | 江開二入覺滂(匹角)[pʰaukɿ] | [pʰo] | p'ō | p'ō | pwu | pú |
| 矜 | 曾開三平蒸見(居陵)[ɬkien] | [ɬkien] | king | king | jin | jīn |
| 浜 | 梗開二平耕幫(布耕)[ɬpæŋ] | [ɬpəŋ] | pǎng | pǎng | bang, bing | bāng |
| 續 | 通合三入燭邪(似足)[ziokɿ] | [ɬsiu] | sūh | sūh | shiu | xù |

「蝸」是假攝合口二等麻韻見母字，所以讀音應該是[kua]，但是普通話的讀音是[uo]。《華英字典》保持[kua]這個讀音，和中古音對應。國語有[kua]、[ua]與[uo]三種讀音。

「措」是遇攝合口一等暮韻清母字，所以韻母應該是[-u]，但是國語及普通話的韻母是[-uo]。《華英字典》保持[-u]韻母，和中古音對應。

「婿」是開口四等霽韻心母字，所以韻母應該是[-i]，但是國語及普通話的韻母是[-y]。《華英字典》保持[-i]韻母，和中古音對應。

「漱」是流攝開口三等宥韻生母字，所以讀音應該是[ʃou]或[sou]，但是普通話的讀音是[ʃu]。《華英字典》保持[sou]這個讀音，和中古音對應。國語有[sou]與[ʃu]兩種讀音。

「俠」是咸攝開口四等入聲帖韻匣母字，所以韻母應該是[-ie(?)]，但是國語及普通話的韻母是[-ia]。《華英字典》保持[-ie?]韻母，和中古音對應。

「廿」是深攝開口三等入聲緝韻日母字，所以讀音應該是[zi(?)]或[zu(?)]，但是國語及普通話的讀音是[nien]。《華英字典》保持[zi?]這個讀音，和中古音對應。

「噤」是臻攝合口一等去聲恩韻心母字，所以韻母應該是[-un]，但是普通話的韻母是[-yn]。《華英字典》保持[-un]韻母，和中古音對應。國語有[-un]與[-yn]兩種韻母。

「璞」是江攝開口二等入聲覺韻滂母字，所以韻母應該是[-o(?)]或[-au(?)]，但是國語及普通話的韻母是[-u]。《華英字典》保持[-o?]韻母，和中古音對應。

「矜」是曾攝開口三等蒸韻見母字，所以韻母應該是[-iŋ]，但是普通話的韻母是[-in]。《華英字典》保持[-iŋ]韻母，和中古音對應。國語有[tein]與[kuan]兩種讀音。

「浜」是梗攝開口二等耕韻幫母字，所以韻母應該是[-əŋ]，但是普通話的韻母是[-aŋ]。《華英字典》保持[-əŋ]韻母，和中古音對應。國語有[-aŋ]與[-iŋ]兩種韻母。

「續」是通攝合口三等入聲燭韻邪母字，所以韻母應該是[-u(?)]，但是國語及普通話

的韻母是[-y]。《華英字典》保持[-uʔ]韻母，和中古音對應。

(表 16) 聲調和中古音的對應關係

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 國語 | 普通話 |
|----|---------------------------------|----------------------|--------|--------|--------------|------|
| 暇 | 假開二去禡匣(胡駕)[ɣa [˥]] | [xia [˥]] | heá | heá | shiah, shya | xiá |
| 戶 | 遇合一上姥匣(侯古)[[˥] ɣo] | [xu [˥]] | hoò | hoò | huh | hù |
| 在 | 蟹開一上海從(昨宰)[[˥] dzai] | [tsai [˥]] | tsàe | tsàe | tzay | zài |
| 緯 | 止合三去未云(于貴)[fiuəi [˥]] | [uəi [˥]] | wéi | wéi | woei | wěi |
| 誘 | 流開三上有以(與久)[[˥] jiəu] | [[˥] iəu] | yèw | yèw | yow | yòu |
| 纜 | 咸開一去闕來(盧瞰)[lam [˥]] | [lam [˥]] | lán | lán | lann, laan | lǎn |
| 玩 | 山合一去換疑(五換)[ɣuan [˥]] | [uan [˥]] | wán | wán | wan, wann | wán |
| 閩 | 臻開三平真明(武巾)[[˥] miən] | [[˥] miən] | mín | mín | min, miin | mǐn |
| 慷 | 宕開一上蕩溪(苦朗)[[˥] kʰaŋ] | [[˥] kʰaŋ] | k'hàng | k'hàng | kang, kaang | kāng |
| 境 | 梗開三上梗見(居影)[[˥] kiəŋ] | [[˥] kiəŋ] | kìng | kìng | jinŋ | jìng |
| 筒 | 通合一平東定(徒紅)[[˥] duŋ] | [[˥] tʰuŋ] | t'hung | t'hung | tornŋ, toong | tǒng |

「暇」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在普通話的聲調是陽平。《華英字典》保持去聲，和中古音對應。國語有陽平與去聲兩種聲調。

「戶」在中古音是上聲匣母字，所以聲調應該是去聲，國語及普通話的聲調是去聲。但是《華英字典》保持上聲，和中古音對應。

「在」在中古音是上聲從母字，所以聲調應該是去聲，國語及普通話的聲調是去聲。但是《華英字典》保持上聲，和中古音對應。

「緯」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《華英字典》保持去聲，和中古音對應。

「誘」在中古音是上聲溪母字，所以聲調應該是上聲，但是在國語及普通話的聲調是去聲。《華英字典》保持上聲，和中古音對應。

「纜」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在普通話的聲調是上聲。《華英字典》保持去聲，和中古音對應。國語有去聲與上聲兩種聲調。

「玩」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在普通話的聲調是陽平。《華英字典》保持去聲，和中古音對應。國語有陽平與去聲兩種聲調。

「閩」在中古音是平聲字，所以聲調應該是平聲，但是在普通話的聲調是上聲。《華英字典》保持平聲，和中古音對應。國語有陽平與上聲兩種聲調。

「慷」在中古音是上聲字，所以聲調應該是上聲，但是在普通話的聲調是陰平。《華英字典》保持上聲，和中古音對應。國語有陰平與上聲兩種聲調。

「境」在中古音是上聲見母字，所以聲調應該是上聲，但是在國語及普通話的聲調是去聲。《華英字典》保持上聲，和中古音對應。

「筒」在中古音是平聲字，所以聲調應該是平聲，但是在普通話的聲調是上聲。《華英字典》保持平聲，和中古音對應。國語有陽平與上聲兩種聲調。

實際上，類似的現象相當多，這裡只舉一部分例子。至於為什麼會發生這樣的變化，其原因應該是多樣的，值得深究。

第四節 小結

從上文的分析看來，《華英字典》的官話音系有十一個特點：(1)保留尖團的區別；(2)保留 g[ŋ-]聲母；(3)在中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字區別 *ëö*/*yö* 韻母和 *euë*/*yuë* 韻母；(4)在中古音蟹攝佳韻和皆韻字保留 *eae*/*yae* 韻母；(5)在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥來母字保留 *uy* 韻母；(6)在中古音山攝合口三等仙韻知系字保留 *uen* 韻母；(7)區別中古音咸攝山攝開口二等知系莊組字和三等知系章組字；(8)區別中古音山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字；(9)區別中古音臻攝合口一等幫組字、三等非組字和臻攝開口一等字，以及臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字；(10)區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和梗攝開口二等幫組字，以及梗攝開口三等知系章組字、曾攝開口三等知系章組字；(11)《華英字典》的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。

和國語、普通話比起來，《華英字典》的不同性質很明顯，國語、普通話這兩個標準語接近現代北京話，《華英字典》保持了現代北京話已消失的音韻體系，並且《華英字典》和《字典》有同一個音系。根據以上分析，我們要主張的是：《華英字典》的官話音系屬於讀書音等文言音系統，並沒有反映出實際上的口語系統。

第五節 麥都思《華英字典》同音字表

凡例：(1)這裡收集麥都思(Walter Henry Medhurst)著《華英字典》(*Chinese and English Dictionary*, Batavia, 1842-1843. 影印本: Charleston: Nabu Press, 2011.)一書中的漢字，加以整理並按照韻母的順序排列。各個韻母後面方括弧裡是筆者擬的國際音標。(2)數字①②③④分別代表原書標記的聲調類別：平上去入。入聲韻母的類別特殊，所以不特別標註。(3)字母的用法依照原文，但是零聲母的表示有改動，不一一特別註明。(4)少量漢字後加上驚嘆號(!)，表示原文如此，或者是值得注意的讀音。(5)一字多音的情況分別列在相應的位置，不一一特別註明。(6)關於麥都思《華英字典》音系及標記法的分析，參見本文第三章。

ze[-ɿ]

ts ①咨姿資滋雌詞祠瓷辭慈磁②子仔姊籽紫滓此③自字廁

ts'h ③次刺

s ①司絲私思斯②死③四寺似伺飼肆

a[-a]

p ①巴芭吧疤笆爬②把③叭壩爸耙罷霸帕 3

p'h ③怕

m ①麻②馬媽瑪碼嗎③嗎罵

t ②打③大

t'h ①他

n ①拿拏③哪

ch ①渣渣查③乍詐榨蜡

ch'h ①叉 1 杈杈差茶③岔

sh ①沙紗砂②灑傻③耍

ts ③咱

ǎ[-aʔ]

p ④八捌拔

m ④帕 2

t ④搭達答瘩踏蹋榻

t'h ④塔

n ④納捺

l ④拉喇臘蠟辣

ch ④扎紮閘炸鋤眨

ch'h ④插察剎柵 2

sh ④殺煞霎

ts ④雜砸

ts'h ④擦

s ④撒颯薩

o [-o]

p ①波菠②播跛③簸

p'h ①坡婆②頗③破

m ①摩磨魔②麼

t ①多②朵躲垛跺③舵墮惰

t'h ①拖馱 1 駝駝②妥橢 1③唾

n ①挪娜那 1 哪②那 2③懦糯那 3

l ①囉蘿籬籬騾螺②裸羸③邏

k ①哥歌③個

k'h ①科顆蝌②可珂③課

g ①訛俄鵝蛾②我③餓

h ①呵苛何河荷②③賀
ts ①銼 1 摧 2②左挫③坐座做
ts'h ①搓
s ①唆梭②瑣鎖
0 ①阿啊

ǒ[-oʔ]

p ④撥剝駁泊勃博搏薄跋雹
p'h ④潑撲扑 2 樸朴 1
m ④摸膜末抹茉沫莫漠寞嚙妹幕
f ④縛
t ④奪托拓 3
t'h ④託脫
n ④諾
l ④洛烙絡駱落酪樂
k ④疙格絡鴿擱割革閣閤蛤隔各葛
k'h ④磕渴擴 2 廓 1
g ④額扼遏愕噩鱷
h ④喝合盒嚇赫褐鶴擴 2
ch ④拙捉桌灼濁酌啄着琢戳
ch'h ④綽
sh ④爍
j ④若弱
ts ④作昨撮醋
ts'h ④錯
s ④索

ay[-e]

ch ①遮車 2 扯②者③這 2 蔗
sh ①奢賒蛇②捨③社舍射赦
j ②惹

ě[-eʔ]

ch ④折 1 摺浙轍
ch'h ④徹撤澈
sh ④舌設涉攝折 2

j ④熱

ae[-ai]

p ①排 1 牌②擺③敗拜排 2

p'h ①湃③派沛 2

m ①埋②買③邁賣

t ①馱 2②歹③代帶貸待怠袋逮戴

t'h ①台 2 胎苔臺檯擡汰③太態泰

n ②乃奶③奈耐

l ①來萊③賴癩

k ①該剗豈 2②改③丐蓋溉概

k'h ①開咳 2 凱③慨

g ①哀埃唉呆③艾愛礙

h ①哈孩咳咳 1②海③亥害

ch ①齋豺猜 1③債寨

ch'h ①柴叉 2

sh ①篩③曬

ts ①災栽才纔 1 材財裁採睬菜②載宰③再在

ts'h ①猜 2②彩

s ①腮③賽

0 ①哎挨②藹③隘

ei[-ei]

p ①杯卑悲碑胚陪培賠菩 1③播貝狽背倍被輩焙佩

p'h ③沛 1 配

m ①玫枚眉梅媒楣煤霉黴②每美③妹昧媚

f ①飛非肥②匪誹菲③吠肺廢沸費

eih[-ei?]

p ④逼筆必畢碧壁壁疋 4 辟

p'h ④劈霹匹闢僻

m ④密密

t ④滴的敵滌笛嫡

t'h ④剔踢

n ④暱逆匿溺

l ④力歷曆立瀝栗粒

k ④擊激及吉級極急棘給劇吃隙
k'h ④乞泣喫
h ④吸迄
ts ④積即疾集輯籍脊績跡蹟鯽漆
ts'h ④戚嫉寂
s ④夕腊昔析息惜晰錫熄膝習席媳

aou[-au]

p ①包苞胞褒炮 1 袍跑②飽寶保堡③報刨抱菹豹暴爆
p'h ①拋咆炮 2 泡 1③泡 2
m ①毛茅貓貓②鉚③茂冒貿帽貌
t ①刀②倒島搗倒③到導盜悼道稻
t'h ①叨掏滔逃桃濤陶淘萄②討③套
n ②撓惱腦③鬧
l ①撈勞牢②老潦③滂
k ①高膏糕②稿③告
k'h ②考拷③靠
g ①凹熬②襖③傲奧澳
h ①蒿毫豪壕豪②好③號耗浩鎬
ch ①招昭朝嘲抓超潮②爪找沼③召兆趙照罩
ch'h ①抄巢炒
sh ①捎燒梢②少稍③紹哨
j ①饒②擾③繞遶
ts ①遭糟曹槽草②早棗蚤澡藻③皂竈造躁
ts'h ①操糙
s ①搔騷臊艘②掃嫂③燥

ow[-ou]

p'h ②剖
m ①謀矛②某牡畝拇③茂貿
f ①浮②否
t ①兜②斗抖陡蚪③鬥豆荳逗痘
t'h ①偷頭投③透
l ①婁樓樓②簍③陋漏
k ①勾溝鉤②苟狗垢③構購夠
k'h ①樞 1②口③扣鈎寇

g ①鷗歐毆②偶藕
h ①侯喉猴②吼③后後厚候
ch ①舟州周週洲酬②肘帚③咒宙晝
ch'h ①抽綯疇 1 稠籌醜臭②丑
sh ①收搜蒐疇 2②手守首③壽受授售獸瘦
j ①柔揉蹂
ts ①簇 2②走愁③奏驟
ts'h ①湊
s ③嗽

an[-an]

p ①班頒斑般 2 胖 2②板版③辦扮瓣
p'h ①攀③盼
m ①蠻饅 2③曼 2 幔 2 漫 2 慢 2
f ①番翻蕃煩樊繁凡帆颿②反返③犯飯汜汎泛販范範
t ①丹擔單耽耽②担膽③旦但誕淡彈蛋揮
t'h ①貪攤 1 癡探壇曇談痰譚潭檀袒毯③嘆炭攤 2 灘坦
n ①男南難
l ①蘭欄欄藍瀾籃②覽攬攬懶③爛濫纜
k ①干乾甘杆肝柑竿②桿桿趕敢感橄③幹幹
k'h ①刊茱堪坎坭砍看勘嵌 1
g ①安庵鞍②俺③岸按案暗闇
h ①酣憨含函涵韓寒②喊③漢汗旱捍悍錚翰撼憾
ch ①饑 2 慚 2②斬盞③棧站綻蘸賺
ch'h ②產 1 鏟 1
sh ①山杉刪衫珊
j ①然燃②染
ts ①饑 1 殘蠶慚 1②產 2③贊讚暫
ts'h ①參餐攙 1 燦②慘鏟 2③攙 2 蕚
s ①三叁纜 2②傘散

en[-en]

ch①占沾霑氈瞻②展③佔戰顛
ch'h ①纏②闡
sh ①苦蟬②閃陝③扇善擅膳瞻

ǎn[-ən]

k ①根跟②懇

k'h ①壘齷 1

g ①恩

h ①痕②很狠③恨

ang[-aŋ]

p ①邦幫梆龐旁磅降②綁榜榜③蚌棒滂傍

p'h ①磅

m ①芒忙盲茫②莽

f ①方坊芳妨防房②訪傲髻紡③放

t ①當鎗襠躺②擋黨③蕩盪檔

t'h ①湯 1 唐堂棠塘搪膛糖儻燙②倘 2③湯 2

n ①囊

l ①郎琅琅廊榔②朗③浪

k ①岡扛剛綱鋼缸槓

k'h ①康糠慷 2②慷 1③抗炕

h ①夯行杭航②航③吭

ch ①張章彰樟嘗償②掌③丈仗杖帳賬脹漲障

ch'h ①昌猖長場腸倡②廠 1 敞倘 1③暢唱

sh ①傷商常裳②晌賞③上尚

j ①瓢攘②壤嚷③讓

ts ①臟藏③臟葬髒

ts'h ①倉蒼滄

s ①喪桑②嗓③喪

0 ①昂

ǎng[-əŋ]

p ①崩繡澎朋膨

p'h ①砰 1 烹彭棚硼鵬

m ①萌盟③孟

t ①燈登②等③鄧凳蹬

t'h ①疼 2 騰騰藤

n ①能檸寧

l ①稜稜楞②冷

k ①更耕羹②埂耿梗

k'h ①坑②肯

h ①哼恆衡莖

ch ①爭爭擘撐 1 橙 2③諍掙

sh ①生牲甥笙②省

j ①仍扔

ts ①增憎撐 2 橙 1 曾怎嗆 2③贈贈

ts'h ①層

s ①僧

urh[-ə]

0 ①兒而②爾耳餌③二貳

e[-i]

p ②匕比彼毗鄙披 1 皮疲脾③幣閉庇泌斃秘蔽弊避臂鼻備

p'h ①批披 2 譬③屁

m ①彌迷糜②米眯靡③謎

t ①低隄題②牴砥底③地弟帝遞第蒂締抵 1

t'h ①梯提啼蹄體屨②涕③剃替

l ①釐狸離梨梨漓璃黎籬②禮李里裏哩理鯉履③吏麗勵利例隸荔俐莉痢

k ①幾譏畿機肌雞基畸筭稽豈 1②己紀期 2③計記忌妓季既繼寄冀

k'h ①欺溪其奇歧祈崎騎 1 期 1 棋旗緒啟②起技③氣棄契器企騎 2

h ①希稀熙禧攜畦②喜③戲系係繫

ch ①之支芝枝知脂抵 2 馳遲②止旨址紙指趾侈恥③至志誌制製治摯致緻滯置稚值翅 2

ch'h ①癡池持②齒③幟

sh ①尸屍師詩獅施時匙②史矢使始屎弛③士氏示世市事勢侍試視柿是逝嗜誓翅 1

ts ②擠齊濟砌③際劑薺濟祭

ts'h ①妻淒

s ①西棲犀②洗徙③細婿

0 ①伊衣醫依儀夷宜姨腴移遺疑台 1②以蟻倚椅擬③義藝議易異誼肄意毅

ih/yih[-i?]

p ④白百北迫伯柏舶葡菩 2

p'h ④魄拍

m ④墨默麥陌脈帕 1

t ④得德

t'h ④特

l ④肋勒
 k'h ④咳 3 客刻克剋
 ch ④隻汁織執直姪侄職植殖只質秩擲窒拓 1 折 1 矗 2
 ch'h ④尺斥赤拆 2
 sh ④失濕十什石識實拾食蝕式飾拭適室釋碩拓 1 色 2
 j ④日
 ts ④柵 1 拆 3 則責擇澤側賊摘宅窄
 ts'h ④七柒冊測策
 s ④襲色 1 澀瑟塞虱
 0 ④一壹揖乙億憶屹亦抑邑役譯繹疫奕益逸溢翼掖液腋

ea/ya[-ia]

k ①加佳枷家嘉②假③價駕架嫁稼
 h ①蝦霞③暇下夏廈
 0 ①鴉啞牙芽衙疋 3②雅③亞訝

eǎ/yǎ[-iaʔ]

k ④莢甲俠挾楷
 k'h ④掐恰
 h ④瞎匣峽轄陝洽
 0 ④壓押鴉軋

ëǒ/yǒ[-ioʔ]

n ④瘡虐
 l ④掠略
 k ④角覺 1 腳
 k'h ④卻確
 h ④學
 ts ④爵嚼雀
 ts'h ④鵠
 s ④削
 0 ④約岳嶽鑰躍藥籟

eay/yay[-ie]

t ①爹
 k'h ①茄

ts ②姐③借藉

ts'h ②且

s ①些邪斜②寫③瀉卸謝

0 ①爺椰②也野埜冶③夜

ëǚ/yǚ[-ieʔ]

p ④愍愍別癩

p'h ④撇

m ④滅蔑巖

t ④跌諜疊碟蝶

t'h ④帖貼鐵

n ④捏聶鐳

l ④咧列劣烈獵裂

k ④揭劫杰傑潔結竭

k'h ④怯

h ④歇蠍叶協脅頁

ts ④接節捷截

ts'h ④切竊

s ④楔洩屑薛

0 ④業葉謁孽

eae/yay[-iai]

k ①階皆街②解③介价戒芥屆界誠

k'h ①揩②楷

h ①諧鞋②駭③械懈蟹

0 ①崖涯捱②矮

eaou/yaou[-iau]

p ①標臙飄票②表

p'h ①漂瓢

m ①苗描吵②秒渺淼藐③妙廟

t ①刁刁碓雕鷗筲③吊弔釣掉

t'h ①挑條調跳

n ②烏③尿

l ①遼聊僚寥撩瞭②了瞭療③料療

k ①交郊澆矯驕膠敲僑蕎撬 1②佼皎狡矯繳蹻③叫校輻較教窖酵餃覺 2

k'h ①喬橋翹②巧③竅
h ①囂哮撬 1 肴饒洩②曉③孝效効
ts ①椒焦蕉礁樵瞧②勦悄
ts'h ①鍬俏 1 峭
s ①消宵蕭硝銷簫俏 2②小③笑尚嘯
0 ①么夭吆妖腰邀姚窯謠搖遙②咬③要耀

ew/yew[-iou]

p ①彪
m ③謬
t ①丟
n ①牛②鈕紐扭
l ①劉留流琉硫榴瘤②柳③齣溜
k ①鳩仇 2②九久玖灸韭③舊白疚救舅究
k'h ①丘邱坵蚯仇 1 求球
h ①休②朽③嗅
ts ①揪②酒③就
ts'h ①秋
s ①修羞囚③秀繡鏽袖
0 ①幽憂優悠尤由郵猶油游遊②友有誘③又右幼佑

ëen/yen[-ien]

p ①邊編編鞭篇翩②貶扁匾③變便遍辨辯辯
p'h ①偏③片騙
m ①眠綿棉②免勉冕緬③面麵
t ①拈顛田②典點③電佃甸店玷墊淀澱愜奠殿
t'h ①天添恬甜填舔蜓 1
n ①年粘②撚碾攆③念
l ①連憐簾帘蓮聯廉鎌②斂臉③練煉戀鍊
k ①姦奸堅間肩艱兼②繭柬檢檢減簡③見件建劍澗監健鑑鍵儉
k'h ①牽謙絳嵌 2 鉗黔譴②遣歉③欠
h ①掀軒閒閑賢弦絃咸鹹銜啣舷嫌②顯險③縣現限憲獻陷餽
ts ①尖殲煎韃遷錢潛②剪③薦賤漸濺箭
ts'h ①千簽前②淺 1③淺 2
s ①仙先纖鮮涎 1②癖③線羨涎 2
0 ①煙菸淹醃延嚴言岩炎沿研鹽閻蜒顏這 1②衍掩眼演③厭硯咽艷唁宴驗諺堰雁焰燕

in/yin[-in]

- p ①賓彬濱瀕稟貧頻蘋③鬢
p'h ①品
m ①民閩②憫敏
n ①紉②您③賃
l ①鄰林臨淋琳磷鱗②凜櫟③吝躡
k ①巾斤觔今金筋襟齷 2②緊錦謹③僅禁近
k'h ①欽芹琴勤擒
h ①欣③釁
ch ①針珍真斟榛臣②診枕疹③振震鎮
ch'h ①塵沉沈陳趁陣③闖
sh ①申伸身呻紳深森神辰晨②瀋審孀③腎甚滲慎
j ①人仁②忍③刃認任紉韌
ts ①津秦②儘③盡進晉浸
ts'h ①親侵②寢③襯
s ①心辛新薪③信尋汛迅訊
0 ①因陰茵音姻殷愜吟銀淫齷 3②引飲蚓隱癘③印孕

eang/yang[-ian]

- n ①娘孃③釀
l ①良涼梁糧梁②兩量③亮諒輛晾倆
k ①江姜薑僵疆腔 2②講③降
k'h ①強
h ①鄉香②享響③向嚮囂項巷
ts ①將漿牆②獎漿蔣③匠醬
ts'h ①嗆 1②搶
s ①相廂湘箱鑲詳祥翔②想③象像橡
0 ①央殃鴛秧揚颺羊陽楊洋②仰養癢③樣漾

ing/ying[-in]

- p ①冰兵砵 2 平評憑萍②丙秉餅③并並竝併病柄
p'h ①屏②坪③聘瓶
m ①名明鳴銘螟③命
t ①丁叮釘亭停蜓 2②頂③訂定錠
t'h ①廳廷庭艇②挺③聽

n ①寧寧寧凝③甯寧
 l ①伶靈玲鈴凌陵菱鈴翎零齡②嶺領③另令
 k ①京經荊驚兢輕 1 擎②頸景警③徑逕競竟敬境鏡輕 2
 k'h ①傾卿鯨慶 1③慶 2
 h ①興刑邢行形型③杏幸倖
 ts ①晶睛精②井阱晴③淨靖靜
 ts'h ①青清 1 情請②清 2③清 3
 s ①星猩腥②醒③性姓
 0 ①應英鶯嬰纓櫻鸚鷹迎盈營蠅羸②穎影③映硬

oo/woo[-u]

p ①葡蒲②補浦③布佈步怖部埠簿捕哺
 p'h ①鋪菩 3②普譜③圃
 m ①模②母姆③募墓慕暮戊
 f ①夫膚麩敷俘芙扶符②甫撫斧府俯輔脯腐③父付負婦附赴副賦傅富
 t ①都②肚賭賭③杜妒度渡鍍
 t'h ①圖徒途塗土吐 1③兔屠 1 吐 2
 n ①奴②努③怒
 l ①盧蘆爐顱②鹵滷虜魯③路露
 k ①沽姑孤菇辜胯 2②古股賈鼓估③固故顧雇僱
 k'h ①枯胯 1②苦③庫夸 2
 h ①呼狐弧胡鬚壺葫湖瑚糊餬乎②虎③互戶護滬
 ch ①朱殊珠株諸豬蛛屠 2 儲②主拄煮詛阻礎 2③助住貯注駐柱著蛀鑄
 ch'h ①初樞除廚③處
 sh ①書梳舒疏疎輸蔬殊薯②暑鼠黍③樹豎數庶墅署曙
 j ①如儒②乳
 ts ①租鋤雛②組祖礎 1 楚
 ts'h ①粗③措
 s ①蘇甦酥疋 3③訴素塑溯
 0 ①烏污無蕪吳梧蜈巫誣②五午伍武侮鴟鷂舞③務誤惡悟霧

üh/wüh[-u?]

p ④卜不僕勃脖瀑瀑扑 1
 p'h ④朴 2
 m ④木目沐牧睦穆沒
 f ④伏佛拂服袱幅幅福蝠復復腹覆佛

t ④督毒獨讀牘突
t'h ④禿
l ④六陸錄鹿綠碌
k ④谷穀骨窟
k'h ④哭酷
h ④核忽
ch ④竹逐燭囑祝筑築粥軸
ch'h ④出畜 1 觸蠱 1 蓄
sh ④秫贖熟屬蜀術束述縮
j ④入辱褥肉
ts ④足卒族鏗 2
ts'h ④促簇 1
s ④俗肅速宿粟續
0 ④屋勿物沃握

wa[-ua]

k ①瓜②寡③卦掛褂
k'h ①夸 1 誇胯 3③跨
h ①花華嘩③化話畫樺
0 ①洼蛙娃②瓦

wǎ[-uaʔ]

k ④刮廳括
h ④猾滑
sh ④刷
0 ④挖襪

wo[-uo]

k ①鍋戈②果菓裹③過
h ①和②火夥伙③禍貨
0 ①渦窩橢 2③臥

wō[-uoʔ]

k ④郭國廓 2
k'h ④擴 1 闊
h ④活或獲穫惑霍豁劃

sh ④說

wae[-uai]

k ①乖②拐③怪

k'h ①塊③快

h ①懷淮槐③壞

sh ①衰摔②甩③帥率

0 ①歪③外

uy/wuy/wei[-uei]

t ①堆③隊對兌

t'h ①頹推②腿③退

n ②餒③內

l ①纍雷播②壘累蕾儻③類淚

k ①歸龜規閨瑰②軌詭鬼③櫃劊貴桂跪愧

k'h ①虧盔窺魁葵②傀

h ①灰揮輝徽回茴蛔②悔毀煨毀匯賄晦③會諱誨繪惠潰慧

ch ①追錐③墜綴贅

ch'h ①吹炊垂搥椎錘鎚揣 2②揣 1

sh ①誰②水③稅睡瑞

j ②蕊③銳

ts ①摧 1②嘴③最罪醉脆

ts'h ①崔催③翠

s ①雖隨②髓③歲崇遂碎隧穗總粹悴

0 ①威偎萎為違圍桅維危微薇唯②偉葦尾委③衛未位味畏胃謂慰喂饒猓蔚慰魏偽緯穢

wan[-uan]

p ①般 1 搬盤③半伴叛畔

p'h ①潘絆③判拌

m ①蠻饅 1 瞞②滿③曼 1 幔 1 漫 1 慢 1

t ①端②短③段斷緞鍛

t'h ①團

n ②暖

l ①戀②卵③亂

k ①關觀官冠棺②館管③貫慣灌罐

k'h ①寬②款

h ①歡還環丸完②緩③幻宦換喚渙患煥

sh ①拴栓②澗

j ②軟

ts ①鑽攢

ts'h ①竄

s ①酸③蒜算

0 ①灣灣碗頑②挽輓晚碗③萬腕蔓玩惋

uen[-uɛŋ]

ch ①專磚傳②轉③撰

ch'h ①川穿船串②喘③篡

wǎn[-uən]

k ①昆崑②滾③棍

k'h ①坤②網困

h ①昏葷婚渾魂②混

0 ①溫瘟文紋聞蚊②吻穩③問紊

un[-un]

p ①奔盆②本③笨

p'h ①噴

m ①門們③悶

f ①分芬吩紛氛墳②粉③份奮忿冀憤

t ①噸敦墩褪②吨盾③囤鈍頓

t'h ①吞屯②臀

l ①侖崙倫掄淪輪③論

ch ①諄屯②准準

ch'h ①春椿蠢

sh ①純唇淳醇③順瞬

j ③閏潤

ts ①尊遵村蹲③俊駿

ts'h ①存③寸

s ①孫②損③遜

wang[-uaŋ]

p ①胖

k ①光曠 2②廣逛
k'h ①筐狂眶③曠 1
h ①荒皇黃凰惶惶蝗磺②恍晃慌幌慌③況
ch ①妝莊椿裝廠 2 瘡床③壯狀撞
ch'h ①創窗凶幢
sh ①雙霜②爽
0 ①汪亡王忘②網枉往③妄旺望

wǎng[-uəŋ]

0 ①翁喻③甕

ung[-uŋ]

p ①蓬篷
m ①蒙矇氓檬朦②猛③夢
f ①豐風楓封瘋峰鋒蜂馮逢縫②③鳳奉諷
t ①東冬②董懂③動凍棟洞
t' ①通同彤桐銅童瞳筒疼 1 統捅痛
n ①農濃膿
l ①龍隴隴聾籠隆窿②壘攏③弄
k ①工弓公功攻供宮恭蚣躬②鞏拱礦③共貢
k'h ①空控②孔恐 1③恐 2
h ①轟烘紅宏虹洪鴻②哄③鬪
ch ①中忠終鐘鍾衷蟲②腫種③仲眾重
ch'h ①沖衝充盅②寵
j ①茸榮絨②冗
ts ①宗棕蹤縱②總③綜從
ts'h ①蔥聰叢崇
s ①松鬆②聳③訟宋送誦頌

eu/yu[-y]

n ②女
l ①驢廬②呂侶旅縷③慮瀘屢
k ①拘居駒据俱車 1 摳 2②柜矩舉③巨句拒具炬據距懼鋸
k'h ①區軀驅驅渠 1②渠 2③去渠 3
h ①吁虛②許③酗
ts ①沮蛆趣 1②趣 2③聚

ts'h ①趨②取③娶

s ①須鬚需徐疋 1②嶼③序敘緒絮

0 ①迂淤于予余餘魚娛漁隅逾踰愉榆愚輿譽②與宇羽雨語愈瘡③芋預遇育喻御禦寓裕豫

ěh/yǔh[-yʔ]

l ④律

k ④鞠局菊橘屈 2

k'h ④曲屈 1

h ④畜 2

s ④恤旭

0 ④玉郁鬱育獄浴域欲慾

euě/yuě[-yeʔ]

l ④劣

k ④決訣倔掘屈 3

k'h ④缺癩

h ④穴血靴(!)

ts ④絕

s ④雪

0 ④月閱悅越粵

euen/yuen[-yen]

l ③戀

k ①搨鴟圈 1 權③卷倦絹眷

k'h ①圈 2 拳 1 勸券②犬

h ①喧玄懸③炫銜

ts ①全痊泉②吮

s ①宣旋漩②選

0 ①駕冤淵元園員袁原圓援緣猿源輓拳 2②遠宛婉③怨院愿願

eun/yun[-yn]

n ③嫩

k ①軍均君鈞②窘③菌

k'h ①群裙

h ①勳熏燻③訓

ts'h ①竣

s ①旬巡詢循馴③殉峻

0 ①云雲勻耘②允隕③運暈醞韻蘊

eung/yung[-yŋ]

k'h ①窮瓊腔 1

h ①凶兇兄凶洵胸雄熊

0 ①傭庸容蓉溶榕鎔融②永湧蛹踴擁③用詠泳

第四章

從衛三畏《漢英韻府》看 19 世紀官話音系

第一節 引言

衛三畏 (Samuel Wells Williams) 《漢英韻府》(1874, *A syllabic dictionary of the Chinese language*。2001 影印本: London: Ganesha Publishing.) 是一本用英文編纂的漢語字典⁷。他指出官話有南北兩種: 北京官話是宮廷的語言, 典雅而且時尚; 而南京官話具有廣泛的通用性, 全國都認為南京官話是天下通用的語言。所以, 《漢英韻府》以南京官話的語音為正音。(佐藤昭, 1988: 99) 此書中有很多和馬禮遜 (Robert Morrison) 《字典》(*A dictionary of the Chinese language*, 1815-1823) 及麥都思 (Walter Henry Medhurst) 《華英字典》(*Chinese and English dictionary*, 1842-1843) 等其他官話文獻不同的現象。楊春宇 (2007) 主張, 記錄清代官話的漢語字典音系不屬於實際上的口語音系, 而屬於文言音系, 在此我們在本文裡要探討他的這一主張在《漢英韻府》中是否適用。

楊春宇 (2007) 研究過衛三畏《漢英韻府》的漢語官話音系, 他用馬禮遜《五車韻府》(*A dictionary of the Chinese language*, 1865)、羅存德 (Wilhelm Lobscheid) 《英華字典》(*English and Chinese dictionary*, 1866)、顧賽芬 (Seraphin Couvreur) 《法漢常談》(*Dictionnaire Français-Chinois*, 1884) 及《法·英·漢常談指南》(*Langue Mandarine Guide de la Conversation Français-Anglais-Chinois*, 1890)、威妥瑪 (Thomas Francis Wade) 《語言自邇集》(1886)、翟理斯 (Herbert Allen Giles) 《漢英字典》(*A Chinese-English Dictionary*, 1892)、鮑康寧 (Frederick William Baller) 《詳解漢英字典》(*A Chinese-English Dictionary*, 1900)、赫美玲 (Karl Ernst Georg Hemeling) 《南京官話》(*The Nanking kuan hua*, 1902)、狄考文 (Calvin Wilson Mattee) 《官話類編》(*A course of Mandarin lessons*, 1903) 和王璞《京音字彙》(1913) 比較研究《漢英韻府》的官話音系。我們用馬禮遜《字典》、麥都思《華英字典》、國語和普通話進行討論《漢英韻府》的官話音系。

第二節 《漢英韻府》的官話音系

⁷ 本文使用的《漢英韻府》版本為洋式硬封面裝訂, 兩冊, 27cm×22cm。第一卷中文扉頁如下: 同治甲戌年鑄 / 衛三畏廉士甫編譯 / 漢英韻府 / 滬邑美華書院銅板梓行; 英文扉頁如下: A / SYLLABIC DICTIONARY / OF THE / CHINESE LANGUAGE; / ARRANGED ACCORDING TO THE WU-FANG YUEN YIN, / WITH THE / PRONUNCIATION OF THE CHARACTERS AS HEARD IN PEKING, CANTON, / AMOY, AND SHANGHAI, / BY S. WELLS WILLIAMS, LL. D / 取之精而用之宏誠哉斯語茲集諸書大旨以成是書無非期為博雅君子之助爾 / “Very true it is, that a careful selection of expressions must precede their extensive use / remembering this, and in the hope of affording some aid to scholars, the purport / of many books has been here brought together into one.” / SHANGHAI: / AMERICAN PREBYSTERIAN MISSION PRESS, / 1874。第二卷扉頁卷數和刊行時間與第一卷相同。第一卷扉頁之後是序言及導論, 正文 1 至 570 頁, 第二卷扉頁之後直接是正文 571 至 1150 頁, 部首一覽及部首筆畫漢字索引 1151 至 1239 頁, 難檢漢字一覽表 1239 至 1242 頁, 姓氏一覽 1242 至 1250 頁, 正誤表 1251 至 1254 頁。關於《漢英韻府》的文獻學研究, 請參閱宮田和子 (2010)、沈國威編 (2011) 及楊慧玲 (2012)。

《漢英韻府》的官話音系歸納如下：

以下各表中，左邊是原文的標記，右邊的國際音標是筆者參考 Coblin(2003)構擬的。

(表1) 聲母

| | | | | | | | | | |
|----------|----|-------------------------|----|---------|----|---------|----|--------|----|
| p[p] | 巴兵 | p' [p ^h] | 拍飄 | m[m] | 買勉 | f[f] | 發風 | | |
| t[t] | 答低 | t' [t ^h] | 湯梯 | n[n] | 腦女 | | | l[l] | 拉略 |
| k[k] | 歌見 | k' [k ^h] | 開氣 | ng[ŋ] | 艾愛 | h[x] | 很現 | | |
| ch[tʂ] | 齋周 | ch' [tʂ ^h] | 昌窗 | | | sh[ʂ] | 沙霜 | j[ʒ] | 染若 |
| ts[ts] | 哉際 | ts' [ts ^h] | 猜親 | | | s[s] | 薩須 | | |
| 0[0] | 阿優 | | | | | | | | |

(表2) 韻母

| | | | | | | | |
|----------|----|-----------------|-----|------------------|-----|----------------|----|
| z'[-ɹ] | 思次 | i[-i] | 低伊支 | u/wu[-u] | 姑烏 | ü/yü[-y] | 呂於 |
| | | ih/yih [-iʔ] | 必益實 | uh/wuh[-uʔ] | 木物 | üh/yuh[-yʔ] | 旭玉 |
| a[-a] | 巴那 | ia/ya[-ia] | 嘉鴉 | wa[-ua] | 瓜窪 | | |
| ah[-aʔ] | 八辣 | iah/yah[-iaʔ] | 甲押 | wah[-uaʔ] | 括襪 | | |
| o[-o] | 波多 | | | wo[-uo] | 過窩 | | |
| oh[-oʔ] | 白末 | ioh/yoh[-ioʔ] | 略岳 | woh[-uoʔ] | 國幹 | | |
| é[-e] | 車舍 | ié/yé[-ie] | 爹爺 | | | üe[-ye] | 靴 |
| eh[-eʔ] | 麥舌 | ieh/yeh[-ieʔ] | 結葉 | | | üeh/yueh[-yeʔ] | 雪月 |
| ai[-ai] | 擊哀 | iai/yai[-iai] | 階崖 | wai[-uai] | 乖歪 | | |
| ei[-ei] | 碑妹 | | | ui/wui/wéi[-uei] | 對會貴 | | |
| ao[-au] | 包鑿 | iao/yao[-iau] | 標搖 | | | | |
| eu[-ou] | 鈎歐 | iu/yiu[-iou] | 丟優 | | | | |
| an[-an] | 班安 | | | wan[-uan] | 官鸞 | | |
| en[-en] | 占善 | ien/yen[-ien] | 邊言 | wen[-uen] | 專穿 | üen/yuen[-yen] | 卷元 |
| ǎn[-ən] | 奔根 | | | wǎn[-uən] | 分溫 | | |
| | | in/yin[-in] | 彬因 | un[-un] | 昆坤 | iün/yun[-yn] | 旬雲 |
| ang[-aŋ] | 邦盎 | iang/yang[-iaŋ] | 兩央 | wang[-uaŋ] | 光汪 | | |
| ǎng[-əŋ] | 烹庚 | | | wǎng[-uəŋ] | 翁甕 | | |
| | | ing/ying[-iŋ] | 兵英蒸 | ung[-uŋ] | 公風 | iung/yung[-yŋ] | 兄用 |
| 'rh[-ə] | 耳二 | | | | | | |

捲舌音聲母和齊齒呼韻母 i[-i] 及 ih/yih [-iʔ] 結合的是特點之一。

wa[-ua]、wah[-uaʔ]、wo[-uo]、woh[-uoʔ]、wai[-uai]、wan[-uan]、wen[-uen]、wǎn[-uən]、wun[-un]、wang[-uaŋ]、wǎng[-uəŋ]，所謂 w-類大多只有一個拼寫法。零聲母和其它聲母沒有拼寫法上的區別。

(表3) 聲調

| | | | | | | | | | | | | | | |
|----|-------|---|----|-------|---|----|-------|---|----|-------------------|---|----|--------------------|---|
| 上平 | ㄟch'a | 叉 | 下平 | ㄟch'a | 茶 | 上聲 | ㄟch'a | 姪 | 去聲 | ch'a ^ˋ | 訛 | 入聲 | ch'ah ^ˊ | 察 |
|----|-------|---|----|-------|---|----|-------|---|----|-------------------|---|----|--------------------|---|

平聲有陰陽的區別。

第三節 討論

從音韻學的角度看，《漢英韻府》裡的官話音系有以下特點：

第一，保留尖團的區別。《漢英韻府》的舌尖前音聲母及舌根音聲母在齊齒呼、撮口呼韻母前沒有變成舌面音。

(表4) 尖團

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 國語 | 普通話 |
|----|--|-------------------------------------|----------|----------|---------------------|-------|------|
| 焦 | 效開三平宵精(即消)[ㄟsjæu] | [ㄟtsieu] | tseou | tseou | ㄟtsiao | jiāu | jiāo |
| 嬌 | 效開三平宵見(舉喬)[ㄟkiaeu] | [ㄟkieu] | keaou | keaou | ㄟkiao | jiāu | jiāo |
| 俏 | 效開三去笑清(七肖)[ts ^h jiæu ^ˋ] | [ts ^h ieu ^ˋ] | ts'heáou | ts'heáou | ts'iao ^ˋ | chiaw | qiào |
| 竅 | 效開四去嘯溪(苦弔)[k ^h ieu ^ˋ] | [k ^h ieu ^ˋ] | k'heáou | k'heáou | k'iao ^ˋ | chiaw | qiào |
| 小 | 效開三上小心(私兆)[ㄟsjæu] | [ㄟsieu] | seàou | seàou | ㄟsiao | sheau | xiǎo |
| 曉 | 效開四上篠曉(馨島)[ㄟxæu] | [ㄟxieu] | heàou | heàou | ㄟhiao | sheau | xiǎo |

第二，有 ng 聲母，但是只有在 ai、an、ǎn、ao、eu、o、oh 韻母的場合，並限於中古疑母、影母字。

(表5) ng 聲母

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 國語 | 普通話 |
|----|-------------------------------|--------------------|------|------|-------------------|------|-----|
| 艾 | 蟹開一去泰疑(五蓋)[ŋai ^ˋ] | [ai ^ˋ] | gáe | gae | ngai ^ˋ | ay | ài |
| 岸 | 山開一去翰疑(五汗)[ŋan ^ˋ] | [an ^ˋ] | gán | gan | ngan ^ˋ | ann | àn |
| 恩 | 臻開一平痕影(烏痕)[ㄟʔən] | [ㄟən] | gǎn | gǎn | ㄟngǎn | en | ēn |
| 昂 | 宕開一平唐疑(五剛)[ㄟŋaŋ] | [ㄟaŋ] | gang | gang | ㄟang | arng | áng |
| 奧 | 效開一去号影(烏到)[ʔau ^ˋ] | [au ^ˋ] | gaóu | gaóu | ngau ^ˋ | aw | ào |
| 歐 | 梗開二入陌疑(五陌)[ŋɛk ^ˋ] | [ɛ ^ˋ] | gow | gow | ㄟngeu | ou | ōu |
| 娥 | 果開一平歌疑(五何)[ㄟŋa] | [ㄟo] | go | go | ㄟngo | er | é |
| 額 | 宕開一入鐸疑(五各)[ŋak ^ˋ] | [o ^ˋ] | gǐh | gǐh | ngoh ^ˋ | er | é |
| 鄂 | 流開一平侯影(烏侯)[ㄟʔəu] | [ㄟəu] | gǒ | gǒ | ngoh ^ˋ | eh | è |

第三，區別中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字。宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字用 ioh/yoh 韻母，山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字 ueh/yueh 韻母。

(表6) ioh/yoh 韻母和 ueh/yueh 韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 國語 | 普通話 |
|----|---------------------------------|---------------------|------|------|--------------------|-------|-----|
| 略 | 宕開三入藥來(離灼)[liak ^ˋ] | [lio ^ˋ] | leō | lěō | lioh ^ˋ | liueh | lüè |
| 爵 | 宕開三入藥精(即略)[tsiak ^ˋ] | [ㄟtsio] | tseō | tsěō | tsioh ^ˋ | jyue | jué |

| | | | | | | | |
|---|---|------------------------------------|---------------------|---------------------|----------------------------------|--------|-----|
| 鵲 | 宕開三入藥清(七雀)[ts ^h iak _s] | [^ˊ ts ^h io] | ts ^h heō | ts ^h hěō | ts ^h ioh _s | chyue | què |
| 嚼 | 宕開三入藥從(在爵)[dziak _s] | [_s tsio] | tseō | tsěō | tsioh _s | jyue | jué |
| 削 | 宕開三入藥心(息約)[sia _s] | [^ˊ sio] | seō | sěō | sioh _s | shiueh | xuē |
| 腳 | 宕開三入藥見(居勺)[kiak _s] | [^ˊ kio] | keō | kěō | kioh _s | jyue | jué |
| 卻 | 宕開三入藥溪(去約)[k ^h iak _s] | [^ˊ k ^h io] | k ^h heō | k ^h hěō | k ^h ioh _s | chiueh | què |
| 虐 | 宕開三入藥疑(魚約)[ŋiak _s] | [nio ^ˊ] | neō | něō | nioh _s | niueh | nüè |
| 約 | 宕開三入藥影(於略)[ʔiak _s] | [^ˊ io] | yō | yěō | yoh _s | iue | yuē |
| 躍 | 宕開三入藥以(以灼)[jiak _s] | [io ^ˊ] | yō | yěō | yoh _s | yueh | yuè |
| 覺 | 江開二入覺見(古岳)[kau _s] | [^ˊ kio] | keō | kěō | kioh _s | jyue | jué |
| 確 | 江開二入覺溪(苦角)[k ^h au _s] | [^ˊ k ^h io] | k ^h heō | k ^h hěō | k ^h ioh _s | chiueh | què |
| 嶽 | 江開二入覺疑(五角)[ŋau _s] | [io ^ˊ] | yō | yěō | yoh _s | yueh | yuè |
| 學 | 江開二入覺匣(胡覺)[ɣau _s] | [_s xio] | heō | hěō | hioh _s | shyue | xué |
| 絕 | 山合三入薛從(情雪)[dziuæt _s] | [_s tsiuē] | tseuē | tsueē | tsüeh _s | jyue | jué |
| 雪 | 山合三入薛心(相絕)[siuæt _s] | [^ˊ siuē] | seuē | seueē | süeh _s | sheue | xuē |
| 悅 | 山合三入薛以(弋雪)[jiuæt _s] | [iuē ^ˊ] | yuē | yuē | yueh _s | yueh | yuè |
| 厥 | 山合三入月見(居月)[kiuat _s] | [^ˊ kiuē] | keuē | keueē | küeh _s | jyue | jué |
| 榘 | 山合三入月群(其月)[giuat _s] | [_s kiuē] | keuē | keueē | küeh _s | jyue | jué |
| 月 | 山合三入月疑(魚厥)[ŋiuat _s] | [iuē ^ˊ] | yuē | yuē | yueh _s | yueh | yuè |
| 噦 | 山合三入月影(於月)[ʔiuat _s] | [^ˊ iuē] | yuē | yuē | yueh _s | iue | yuē |
| 越 | 山合三入月云(王伐)[hiuat _s] | [iuē ^ˊ] | yuē | yuē | yueh _s | yueh | yuè |
| 決 | 山合四入屑見(古穴)[kuet _s] | [^ˊ kiuē] | keuē | keueē | küeh _s | jyue | jué |
| 缺 | 山合四入屑溪(苦穴)[k ^h uet _s] | [^ˊ k ^h iuē] | k ^h heuē | keueē | k ^h üeh _s | chiue | quē |
| 血 | 山合四入屑曉(呼決)[xuet _s] | [^ˊ xiuē] | heuē | heueē | hüeh _s | shiueh | xuè |
| 穴 | 山合四入屑匣(胡決)[ɣuet _s] | [_s xiuē] | heuē | heueē | hüeh _s | shiueh | xué |

第四，在中古音蟹攝佳韻和皆韻字保留 *iai*/*yai* 韻母，但是佳韻影母字有例外性的變化。

(表 7) *iai*/*yai* 韻母

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 國語 | 普通話 |
|----|---|------------------------------------|---------------------|---------------------|---------------------------------|-------|-----|
| 皆 | 蟹開二平皆見(古諧)[_s kɛi] | [_s kiai] | keae | keae | _s kiai | jie | jiē |
| 措 | 蟹開二平皆溪(口皆)[_s k ^h ɛi] | [_s k ^h iai] | k ^h heae | k ^h heae | _s k ^h iai | kai | kāi |
| 諧 | 蟹開二平皆匣(戶皆)[_s ɣɛi] | [_s xiai] | heae | heae | _s hiai | shye | xié |
| 楷 | 蟹開二上駭溪(苦駭)[^ˊ k ^h ɛi] | [^ˊ k ^h iai] | k ^h heàe | k ^h heae | ^ˊ k ^h iai | kae | kāi |
| 駭 | 蟹開二上駭匣(侯楷)[^ˊ ɣɛi] | [^ˊ xiai] | heàe | heae | ^ˊ hiai | hay | hài |
| 介 | 蟹開二去怪見(古拜)[kei ^ˊ] | [kiai ^ˊ] | keae | keae | kiai ^ˊ | jie | jiè |
| 械 | 蟹開二去怪匣(胡介)[ɣei ^ˊ] | [xiai ^ˊ] | heáe | heáe | hiái ^ˊ | shieh | xiè |

| | | | | | | | |
|---|-------------------------------|------------------------------------|------|------|--------------------|-------|-----|
| 街 | 蟹開二平佳見(古滕)[_ɬ kæi] | [_ɬ kiai] | keae | keae | _ɬ kiai | jie | jiē |
| 崖 | 蟹開二平佳疑(五佳)[_ɬ yæi] | [_ɬ yai] | yae | yae | _ɬ yai | yai | yá |
| 鞋 | 蟹開二平佳匣(戶佳)[_ɬ ɣæi] | [_ɬ xiai] | heae | heae | _ɬ hi ai | shye | xié |
| 解 | 蟹開二上蟹見(佳買)[^ɿ kæi] | [^ɿ kiai] | keàe | keàe | ^ɿ kiai | jiee | jiě |
| 蟹 | 蟹開二上蟹匣(胡買)[^ɿ ɣæi] | [^ɿ xiai ^ɿ] | heáe | heáe | ^ɿ hi ai | shieh | xiè |
| 矮 | 蟹開二上蟹影(烏蟹)[^ɿ ?æi] | [^ɿ ?iai] | yàe | yàe | ai ^ɿ | ae | ǎi |
| 懈 | 蟹開二去卦見(古隘)[kæi ^ɿ] | [kiai ^ɿ] | keáe | keae | hi ai ^ɿ | shieh | xiè |

第五，在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥組字沒有 ui 韻母，而有 éi 韻母。

(表 8) 沒有 ui 韻母，而有 éi 韻母

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 國語 | 普通話 |
|----|---------------------------------|----------------------|-----|------|------------------|------|-----|
| 雷 | 蟹合一平灰來(魯回)[_ɬ luai] | [_ɬ luəi] | luy | luy | _ɬ léi | lei | léi |
| 餒 | 蟹合一上賄泥(奴罪)[^ɿ nuai] | [^ɿ nuəi] | nuy | nuy | ^ɿ néi | neeí | něi |
| 蕾 | 蟹合一上賄來(落猥)[^ɿ luai] | [^ɿ luəi] | luy | luy | ^ɿ léi | leei | lěi |
| 內 | 蟹合一去隊泥(奴對)[nuai ^ɿ] | [nuəi ^ɿ] | nuy | nuy | néi ^ɿ | ney | nèi |
| 類 | 蟹合一去隊來(盧對)[luai ^ɿ] | [luəi ^ɿ] | luy | luy | léi ^ɿ | ley | lèi |
| 累 | 止合三上紙來(力委)[^ɿ liue] | [^ɿ luəi] | luy | luy | ^ɿ léi | leei | lěi |
| 壘 | 止合三上旨來(力軌)[^ɿ liuei] | [^ɿ luəi] | luy | luy | ^ɿ léi | leei | lěi |
| 類 | 止合三去至來(力遂)[liuei ^ɿ] | [luəi ^ɿ] | luy | luy | léi ^ɿ | ley | lèi |

第六，在中古音山攝合口三等仙韻知系字(日母字以外)用 wen 韻母，日母字用 wan 韻母。

(表 9) wen 韻母

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 國語 | 普通話 |
|----|--|--------------------------------------|---------------------|---------------------|----------------------------------|-------|-------|
| 轉 | 山合三上獮知(陟究)[^ɿ tʃiuæŋ] | [^ɿ tʃiuæn] | chuèn | chuèn | ^ɿ chwen | joan | zhuǎn |
| 傳 | 山合三平仙澄(直擎)[_ɬ tʃiuæŋ] | [_ɬ tʃiuæn] | chuen | chuen | _ɬ chw ^ɿ en | chwan | chuán |
| 專 | 山合三平仙章(職緣)[_ɬ tʃiuæŋ] | [_ɬ tʃiuæn] | chuen | chuen | _ɬ chwen | juan | zhuān |
| 穿 | 山合三平仙昌(昌緣)[_ɬ tʃ ^h iuæŋ] | [_ɬ tʃ ^h iuæn] | ch ^h uèn | ch ^h uèn | _ɬ chw ^ɿ en | chuan | chuān |
| 船 | 山合三平仙船(食川)[_ɬ dziuæŋ] | [_ɬ tʃiuæn] | ch ^h uèn | ch ^h uèn | _ɬ chw ^ɿ en | chwan | chuán |
| 端 | 山合三平仙禪(市緣)[_ɬ ziuæŋ] | [_ɬ tʃiuæn] | chuen | chuen | _ɬ chw ^ɿ en | chwan | chuán |
| 軟 | 山合三上獮日(而兗)[^ɿ ŋziuæŋ] | [^ɿ ʒiuæn] | juèn | juèn | ^ɿ jwan | roan | ruǎn |

第七，區別中古音鹹攝山攝開口二等知系莊組字和三等知系章組字。二等知系莊組字用 an 韻母，三等知系章組字(日母字以外)用 en 韻母。三等日母字用 an 韻母。

(表 10) an 韻母和 en 韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 國語 | 普通話 |
|----|--------------------------------|----------------------|------|------|-------------------|------|------|
| 站 | 咸開二去陷知(陟陷)[təm ^ɿ] | [tʃəm ^ɿ] | chan | chan | chan ^ɿ | jann | zhàn |
| 蘸 | 咸開二去陷莊(莊陷)[tʃəm ^ɿ] | [tʃəm ^ɿ] | chan | chan | chan ^ɿ | jann | zhàn |

| | | | | | | | |
|---|--|------------------------------------|--------|--------|--------------------|-------|------|
| 饒 | 咸開二平咸崇(士咸)[_ə dʒəm] | [_ə tʂ ^h am] | chan | chan | ɛch'an | charn | chán |
| 杉 | 咸開二平咸生(所咸)[_ə ʂam] | [_ə ʂam] | shan | shan | ɛshan | shan | shān |
| 衫 | 咸開二平銜生(所銜)[_ə ʂəm] | [_ə ʂam] | shan | shan | ɛshan | shan | shān |
| 綻 | 山開二去禰澄(丈覓)[_q æŋ [˥]] | [_t ʂan [˥]] | chan | chan | chan [˥] | jann | zhàn |
| 盞 | 山開二上產莊(阻限)[_ʈ ʂæn] | [_ʈ ʂan] | chan | chan | _ʈ chan | jaan | zhǎn |
| 剗 | 山開二上產初(初限)[_ʈ ʂ ^h æn] | [_ʈ ʂ ^h an] | ch'han | ch'han | _ʈ ch'an | chaan | chǎn |
| 山 | 山開二平山生(所間)[_ə ʂæn] | [_ə ʂan] | shan | shan | ɛshan | shan | shān |
| 棧 | 山開二上產崇(士限)[_ʈ dʒan] | [_t ʂan [˥]] | chán | chán | chan [˥] | jann | zhàn |
| 沾 | 咸開三平鹽知(張廉)[_ʈ ʂiəm] | [_ʈ ʂiəm] | chen | chen | ɛchen | jan | zhān |
| 占 | 咸開三去豔章(章豔)[_t ʂiəm [˥]] | [_t ʂiəm [˥]] | chen | chen | chen [˥] | jann | zhàn |
| 閃 | 咸開三上琰書(失冉)[_ʈ ʂiəm] | [_ʈ ʂiəm] | shèn | shèn | _ʈ shen | shaan | shǎn |
| 蟾 | 咸開三平鹽禪(視占)[_ʈ ʂiəm] | [_ʈ ʂ ^h iəm] | chen | chen | ɛshen | charn | chán |
| 染 | 咸開三上琰日(而琰)[_ʈ ʂiəm] | [_ʈ ʂiəm] | jèn | jèn | _ʈ jan | raan | rǎn |
| 展 | 山開三上獮知(知演)[_ʈ ʂiən] | [_ʈ ʂiən] | chen | chen | _ʈ chen | jaan | zhǎn |
| 戰 | 山開三去線章(之膳)[_t ʂiən [˥]] | [_t ʂiən [˥]] | chen | chen | chen [˥] | jann | zhàn |
| 扇 | 山開三去線書(式戰)[_ʈ ʂiən [˥]] | [_ʈ ʂiən [˥]] | shen | shen | shen [˥] | shann | shàn |
| 善 | 山開三上獮禪(常演)[_ʈ ʂiən] | [_ʈ ʂiən] | shen | shen | shen [˥] | shann | shàn |
| 然 | 山開三平仙日(如延)[_ə ʂiən] | [_ə ʂiən] | jen | jen | ɛjan | ran | rán |

第八，沒有區別中古山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字。合口一等幫組字沒用 wan 韻母，合口一等幫組字及開口二等幫組字都用 an 韻母。

(表 11) wan 韻母和 an 韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 國語 | 普通話 |
|----|--|--|--------|--------|-------------------|------|-----|
| 搬 | 山合一平桓幫(北潘)[_ə puan] | [_ə puan] | pwan | pwan | ɛpan | ban | bān |
| 判 | 山合一去換滂(普半)[_p ^h uan [˥]] | [_p ^h uan [˥]] | p'hwán | p'hwán | p'an [˥] | pann | pàn |
| 盤 | 山合一平桓並(薄官)[_b puan] | [_b ^h uan] | pwan | pwan | ɛp'an | parn | pán |
| 滿 | 山合一上緩明(莫旱)[_m puan] | [_m puan] | mwàn | mwàn | _m man | maan | mǎn |
| 班 | 山開二平刪幫(布還)[_ə pan] | [_ə pan] | pan | pan | ɛpan | ban | bān |
| 盼 | 山開二去禰滂(匹覓)[_p ^h æn [˥]] | [_p ^h æn [˥]] | p'han | p'han | p'an [˥] | pann | pàn |
| 辦 | 山開二去禰並(蒲覓)[_b æn [˥]] | [_b æn [˥]] | pán | pán | pan [˥] | bann | bàn |
| 蠻 | 山開二平刪明(莫還)[_m pan] | [_m pan] | man | man | ɛman | man | mán |

第九，中古臻攝合口一等幫組、三等非組跟臻攝開口一等、深臻攝開口三等知系章組之間沒有區別。臻攝合口一等幫組、三等非組(微母字除外)不用 un 韻母，深臻攝開口三等知系章組不用 in 韻母；臻攝合口一等幫組、三等非組(微母字除外)及深臻攝開口三等知系章組都用 ǎn 韻母，臻攝合口三等微母用 wǎn 韻母。

(表 12) un 韻母、ǎn 韻母和 in 韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 國語 | 普通話 |
|----|---|------------------------------------|-------|-------|-------------------|-------|------|
| 奔 | 臻合一平魂幫(博昆)[_ə puən] | [_ə puən] | pun | pun | əpǎn | ben | bēn |
| 噴 | 臻合一平魂滂(普魂)[_ə p ^h uən] | [_ə p ^h uən] | p'hun | p'hun | p'ǎn ^ˊ | pen | pēn |
| 笨 | 臻合一上混並(蒲本)[^ˊ puən] | [puən ^ˊ] | pun | pun | pǎn ^ˊ | benn | bèn |
| 門 | 臻合一平魂明(莫奔)[_ə muən] | [_ə muən] | mun | mun | əmǎn | men | mén |
| 分 | 臻合三平文非(府文)[_ə pfuən] | [_ə fuən] | fun | fun | əfǎn | fen | fēn |
| 紛 | 臻合三平文敷(撫文)[_ə pf ^h uən] | [_ə fuən] | fun | fun | əfǎn | fen | fēn |
| 焚 | 臻合三平文奉(符分)[_ə bviuən] | [_ə fuən] | fun | fun | əfǎn | fern | fén |
| 文 | 臻合三平文微(無分)[_ə ŋiuən] | [_ə vuən] | wǎn | wǎn | əwǎn | wen | wén |
| 根 | 臻開一平痕見(古痕)[_ə kən] | [_ə kən] | kǎn | kǎn | əkǎn | gen | gēn |
| 壘 | 臻開一上很溪(康很)[^ˊ k ^h ən] | [^ˊ k ^h ən] | k'hǎn | k'hǎn | ^ˊ k'ǎn | keen | kěn |
| 痕 | 臻開一平痕匣(戶恩)[_ə ɣən] | [_ə xən] | hǎn | hǎn | əhǎn | hern | hén |
| 恩 | 臻開一平痕影(烏痕)[_ə ʔən] | [_ə ən] | gǎn | gǎn | əngǎn | en | ēn |
| 真 | 臻開三平真章(職鄰)[_ə tɕien] | [_ə tɕien] | chin | chin | əchǎn | jen | zhēn |
| 神 | 臻開三平真船(食鄰)[_ə dzien] | [_ə ɕien] | shin | shin | əshǎn | shern | shén |
| 身 | 臻開三平真書(失人)[_ə ɕien] | [_ə ɕien] | shin | shin | əshǎn | shen | shēn |
| 慎 | 臻開三去震禪(時刃)[^ˊ zien] | [^ˊ ɕien] | shín | shín | shǎn ^ˊ | shenn | shèn |
| 人 | 臻開三平真日(如鄰)[_ə ŋzien] | [_ə ʒien] | jin | jin | əjǎn | ren | rén |
| 針 | 深開三平侵章(職深)[_ə tɕiem] | [_ə tɕiem] | chin | chin | əchǎn | jen | zhēn |
| 甚 | 深開三上寢船(食荏)[^ˊ dziem] | [^ˊ ɕiem] | shìn | shin | əshǎn | shenn | shèn |
| 深 | 深開三平侵書(式針)[_ə ɕiem] | [_ə ɕiem] | shin | shin | əshǎn | shen | shēn |
| 甚 | 深開三上寢禪(常枕)[^ˊ ziem] | [^ˊ ɕiem] | shìn | shín | shǎn ^ˊ | shenn | shèn |
| 壬 | 深開三平侵日(如林)[_ə ŋziem] | [_ə ʒiem] | jin | jin | əjǎn | ren | rén |

第十，區別中古通攝合口一等幫組、三等非組跟梗攝開口二等幫組、開口三等知系章組、曾攝開口三等知系章組。通攝合口一等幫組(並母字例外)、三等非組用 **ung** 韻母，通攝合口一等並母字用 **ǎng** 韻母；梗攝開口二等幫組(明母字例外)用 **ǎng** 韻母，梗攝開口二等明母字用 **ung** 韻母；梗攝開口三等知系章組、曾攝開口三等知系章組(日母字例外)用 **ing** 韻母，曾攝開口三等日母用 **ǎng** 韻母。

(表 13) **ung** 韻母、**ǎng** 韻母和 **ing** 韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 國語 | 普通話 |
|----|--|-----------------------------------|------|------|--------|-------|------|
| 蓬 | 通合一平東並(薄紅)[_ə bun] | [_ə p ^h un] | pung | pung | əp'ǎng | perng | péng |
| 蒙 | 通合一平東明(莫紅)[_ə mun] | [_ə mun] | mung | mung | əmung | meng | méng |
| 風 | 通合三平東非(方戎)[_ə pfun] | [_ə fun] | fung | fung | əfung | feng | fēng |
| 豐 | 通合三平東敷(敷空)[_ə pf ^h un] | [_ə fun] | fung | fung | əfung | feng | fēng |
| 馮 | 通合三平東奉(房戎)[_ə bviun] | [_ə fun] | fung | fung | əfung | ferng | féng |

| | | | | | | | |
|---|---------------------------------|-----------------------|---------|---------|--------------------|--------|-------|
| 夢 | 通合三去送明(莫鳳)[miuŋ [˥]] | [muŋ [˥]] | munɡ | múŋɡ | munɡ [˥] | menq | mèng |
| 烹 | 梗開二平庚滂(撫庚)[p ^h ɛŋ] | [p ^h uəŋ] | p'hǎŋɡ | p'hǎŋɡ | ɛp'ǎŋɡ | peng | pēng |
| 彭 | 梗開二平庚並(薄庚)[p ^h bɛŋ] | [ɛp ^h uəŋ] | p'hǎŋɡ | p'hǎŋɡ | ɛp'ǎŋɡ | perng | péng |
| 虻 | 梗開二平庚明(武庚)[mɛŋ] | [ɛmuəŋ] | mǎŋɡ | mǎŋɡ | ɛmunɡ | meng | méng |
| 繡 | 梗開二去諍幫(北諍)[pæŋ [˥]] | [puəŋ [˥]] | pǎŋɡ | pǎŋɡ | ɛpǎŋɡ | beng | bēng |
| 棚 | 梗開二平耕並(薄萌)[p ^h bɛŋ] | [ɛp ^h uəŋ] | p'hǎŋɡ | p'hǎŋɡ | ɛp'ǎŋɡ | perng | péng |
| 萌 | 梗開二平耕明(莫耕)[mɛŋ] | [ɛmuəŋ] | mǎŋɡ | mǎŋɡ | ɛmǎŋɡ | meng | méng |
| 征 | 梗開三平清章(諸盈)[tɛiəŋ] | [tɛiəŋ] | ching | ching | ɛching | jeng | zhēng |
| 聲 | 梗開三平清書(書盈)[ɛɕiəŋ] | [ɛɕiəŋ] | shing | shing | ɛshing | sheng | shēng |
| 盛 | 梗開三去勁禪(承政)[ziəŋ [˥]] | [ɕiəŋ [˥]] | shing | shíng | shing [˥] | shenq | shèng |
| 蒸 | 曾開三平蒸章(羹仍)[tɛiəŋ] | [tɛiəŋ] | ching | ching | ɛching | jeng | zhēng |
| 稱 | 曾開三平蒸昌(處陵)[tɛ ^h iəŋ] | [tɛ ^h iəŋ] | ch'hing | ch'hing | ɛch'ing | cheng | chēng |
| 繩 | 曾開三平蒸船(食陵)[ɛdzien] | [ɛɕiəŋ] | shing | shing | ɛshing | sherng | shéng |
| 升 | 曾開三平蒸書(識蒸)[ɛɕien] | [ɛɕiəŋ] | shing | shing | ɛshing | sheng | shēng |
| 承 | 曾開三平蒸禪(署陵)[ɛziəŋ] | [ɛtɕiəŋ] | ch'hing | ch'hing | ɛch'ing | cherng | chéng |
| 仍 | 曾開三平蒸日(如乘)[ɛŋziəŋ] | [ɛziəŋ] | jing | jing | ɛjǎŋɡ | reng | réng |

第十一，《漢英韻府》的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。

(表 14) 聲母和中古音的對應關係

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 國語 | 普通話 |
|----|---------------------------------|-----------------------|--------|--------|--------------------|--------------|------|
| 苛 | 果開一平歌匣(胡歌)[ɛŋɑ] | [ɛxɑ] | ho | ho | ɛho | her, ke | kē |
| 譜 | 遇合一上姥幫(博古)[p [˥] o] | [p [˥] u] | poò | poò | p [˥] u | puu | pǔ |
| 溪 | 蟹開四平齊溪(苦奚)[k ^h ɛi] | [k ^h i] | k'he | k'he | k'ɛi | shi, chi | xī |
| 匱 | 止合三去至群(求位)[giuei [˥]] | [kuəi [˥]] | kwei | kwei | kwéi [˥] | kuey, guey | kuì |
| 燥 | 效開一上皓心(蘇老)[səu] | [səu] | saou | saou | səu [˥] | tzaw | zào |
| 戊 | 流開一去候明(莫候)[məu [˥]] | [məu [˥]] | mów | mów | wu [˥] | wuh | wù |
| 洽 | 咸開二入洽匣(侯夾)[ɣɛp [˥]] | [ɛxia] | heǎ | heǎ | hiah [˥] | shya, chiah | qià |
| 諱 | 山開三上彌並(符善)[bjiəŋ] | [piəŋ [˥]] | pèèn | pèèn | p'ien [˥] | pyan, pean | piǎn |
| 訖 | 臻開三入迄見(居乞)[kiət [˥]] | [kɛi] | keih | keih | kih [˥] | chih | qì |
| 鯨 | 梗開三平庚群(渠京)[ɛgiəŋ] | [ɛk ^h iəŋ] | k'hing | k'hing | ɛk'ing | jing, chying | jīng |
| 融 | 通合三平東以(以戎)[ɛjiuŋ] | [ɛiuŋ] | yung | yung | ɛyung | rong | róng |

「苛」是匣母字，所以聲母應該是[x]，但是普通話的聲母是[k^h]。《漢英韻府》保持[x]聲母，和中古音對應。國語有[x]與[k^h]的兩種聲母。

「譜」是幫母字，所以聲母應該是[p]，但是國語及普通話的聲母是[p^h]。《漢英韻府》保持[p]聲母，和中古音對應。

「溪」是溪母字，所以聲母應該是[k^h]或[tɕ^h]，但是現代普通話的聲母是[ɕ]。《漢英韻府》保持[k^h]聲母，和中古音對應。國語有[ɕ]與[tɕ^h]的兩種聲母。

「匱」是止攝合口三等去聲至韻群母字，所以聲母應該是[k]，但是普通話的聲母是[k^h]。《漢英韻府》保持[k]聲母，和中古音對應。國語有[k]與[k^h]的兩種聲母。

「燥」是假攝開口一等號韻心母字，所以聲母應該是[s]，但是國語及普通話的聲母是[ts]。《漢英韻府》保持[s]聲母，和中古音對應。

「戊」是明母字，所以聲母應該是[m]，但是《漢英韻府》的聲母是[0]，不和中古音對應，而和國語及普通話對應。

「洽」是咸攝開口二等洽韻匣母字，所以聲母應該是[ɕ]或[x]，但是普通話的聲母是[tɕ^h]。《漢英韻府》保持[x]聲母，和中古音對應。國語有[ɕ]與[tɕ^h]兩種聲母。

「諱」是山攝開口三等上聲獮韻並母字，所以聲母應該是[p]，但是《漢英韻府》的聲母是[p^h]，不和中古音對應，而和國語及普通話對應。

「訖」是臻攝開口三等入聲迄韻群母字，所以聲母應該是[tɕ]或[k]，但是國語及普通話的聲母是[tɕ^h]。《漢英韻府》保持[k]聲母，和中古音對應。

「鯨」是群母字，所以聲母應該是[tɕ^h]或[k^h]，但是普通話的聲母是[tɕ]。《漢英韻府》保持[k^h]聲母，和中古音對應。國語有[tɕ]與[tɕ^h]的兩種聲母。

「融」是以母字，所以聲母應該是[0]，但是國語及普通話的聲母是[z]。《漢英韻府》保持[0]聲母，和中古音對應。

(表 15) 韻母和中古音的對應關係

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 國語 | 普通話 |
|----|--|-----------------------------------|--------|--------|--------------------|--------------|------|
| 蝸 | 假合二平麻見(古華)[ɬkua] | [ɬkua] | kwa | kwa | ɬkwa | gua, ua, uo | wō |
| 措 | 遇合一去暮清(倉故)[ts ^h uo [˥]] | [ts ^h u [˥]] | ts'hóo | ts'hóo | ts' u [˥] | tsuoh | cuò |
| 婿 | 蟹開四去霽心(蘇計)[sei [˥]] | [si [˥]] | sé | sé | si [˥] | shih | xù |
| 漱 | 流開三去宥生(所佑)[ʃiəu [˥]] | [ʃəu [˥]] | sow | sow | sheu [˥] | sow, shuh | shù |
| 俠 | 咸開四入帖匣(胡頰)[ɣep [˥]] | [ɣxiɛ] | hěě | hěě | kiah [˥] | shya, jya | xiá |
| 廿 | 深開三入緝日(人執)[ŋziɛp [˥]] | [ʒi [˥]] | jih | jih | juh [˥] | niann | niàn |
| 薛 | 臻合一去恩心(蘇困)[suən [˥]] | [suən [˥]] | sěě | sěě | sieh [˥] | shie | xuē |
| 噴 | 江開二入覺滂(匹角)[p ^h auk [˥]] | [[˥] p ^h o] | sún | sún | sun [˥] | shunn, suenn | xùn |
| 璞 | 曾開三平蒸見(居陵)[ɬkien] | [ɬkien] | p'ō | p'ō | p'oh [˥] | pwu | pú |
| 肯 | 梗開二平耕幫(布耕)[ɣpæŋ] | [ɣpuəŋ] | k'hǎng | k'hǎng | ɬk'ǎng | ken | kěn |
| 氓 | 通合三入燭邪(似足)[ziok [˥]] | [ɣsiu] | mǎng | mǎng | ɣmǎng | meng, mang | máng |

「蝸」是假攝合口二等麻韻見母字，所以讀音應該是[kua]，但是普通話的讀音是[uo]。《漢英韻府》保持[kua]這個讀音，和中古音對應。國語有[kua]、[ua]與[uo]三種讀音。

「措」是遇攝合口一等暮韻清母字，所以韻母應該是[-u]，但是國語及普通話的韻母是[-uo]。《漢英韻府》保持[-u]韻母，和中古音對應。

「婿」是開口四等霽韻心母字，所以韻母應該是[-i]，但是國語及普通話的韻母是[-y]。

《漢英韻府》保持[-i]韻母，和中古音對應。

「漱」是流攝開口三等宥韻生母字，所以讀音應該是[ʂou]或[sou]，但是普通話的讀音是[ʂu]。《漢英韻府》保持[ʂou]這個讀音，和中古音對應。國語有[sou]與[ʂu]兩種讀音。

「俠」是咸攝開口四等入聲帖韻匣母字，所以韻母應該是[-ie(?)])，但是國語及普通話的韻母是[-ia]。《漢英韻府》保持[-ia(?)])韻母，不和中古音對應，而和國語及普通話對應。

「廿」是深攝開口三等入聲緝韻日母字，所以讀音應該是[ʒi(?)])或[ʒu(?)])，但是國語及普通話的讀音是[nien]。《漢英韻府》保持[ʒu(?)])這個讀音，和中古音對應。

「薛」是山攝開口三等入聲薛韻心母字，所以韻母應該是[-ie(?)])，但是國語及普通話的韻母是[-ye]。《漢英韻府》保持[-ie(?)])韻母，和中古音對應。

「嘸」是臻攝合口一等去聲恩韻心母字，所以韻母應該是[-un]，但是普通話的韻母是[-yn]。《漢英韻府》保持[-un]韻母，和中古音對應。國語有[-un]與[-yn]兩種韻母。

「璞」是江攝開口二等入聲覺韻滂母字，所以韻母應該是[-o(?)])或[-au(?)])，但是國語及普通話的韻母是[-u]。《漢英韻府》保持[-o(?)])韻母，和中古音對應。

「肯」是曾攝開口一等等韻溪母字，所以韻母應該是[-əŋ]，但是國語及普通話的韻母是[-ən]。《漢英韻府》保持[-əŋ]韻母，和中古音對應。

「氓」是梗攝開口二等耕韻明母字，所以韻母應該是[-əŋ]，但是普通話的韻母是[-aŋ]。國語有[-əŋ]與[-aŋ]兩種韻母。《漢英韻府》保持[-əŋ]韻母，和中古音對應。

(表 16) 聲調和中古音的對應關係

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 國語 | 普通話 |
|----|---------------------------------|----------------------|--------|--------|-------------------|-------------|------|
| 暇 | 假開二去禡匣(胡駕)[ɣa [˥]] | [xia [˥]] | heá | heá | hia [˥] | shiah, shya | xiá |
| 戶 | 遇合一上姥匣(侯古)[ɣo] | [xu [˥]] | hoò | hoò | hu [˥] | huh | hù |
| 在 | 蟹開一上海從(昨宰)[ɕdzɿ] | [tsai [˥]] | tsàe | tsàe | tsai [˥] | tzay | zài |
| 緯 | 止合三去未云(于貴)[fiuəi [˥]] | [uəi [˥]] | wéi | wéi | wei [˥] | woei | wěi |
| 誘 | 流開三上有以(與久)[ɕjiəu] | [ɕiəu] | yèw | yèw | ɕyiu | yow | yòu |
| 纜 | 咸開一去闕來(盧瞰)[lam [˥]] | [lam [˥]] | lán | lán | lan [˥] | lann, laan | lǎn |
| 玩 | 山合一去換疑(五換)[ŋuan [˥]] | [uan [˥]] | wán | wán | wan [˥] | wan, wann | wán |
| 閩 | 臻開三平真明(武巾)[ɕmien] | [ɕmiən] | mín | mín | ɕmin | min, miin | mǐn |
| 慷 | 宕開一上蕩溪(苦朗)[ɕkʰaŋ] | [ɕkʰaŋ] | k'hàng | k'hàng | ɕk'ang | kang, kaang | kāng |
| 境 | 梗開三上梗見(居影)[ɕkiəŋ] | [ɕkiəŋ] | kìng | kìng | ɕking | jinq | jìng |
| 筒 | 通合一平東定(徒紅)[ɕduŋ] | [ɕtʰuŋ] | t'hung | t'hung | ɕt'ung | torg, toong | tǒng |

「暇」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在普通話的聲調是陽平。《漢英韻府》保持去聲，和中古音對應。國語有陽平與去聲兩種聲調。

「戶」在中古音是上聲匣母字，所以聲調應該是去聲。《漢英韻府》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。

「在」在中古音是上聲從母字，所以聲調應該是去聲。《漢英韻府》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。

「緯」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是《漢英韻府》的聲調是上聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。

「誘」在中古音是上聲以母字，所以聲調應該是上聲，但是國語及普通話的聲調是去聲。《漢英韻府》保持上聲，和中古音對應。

「纜」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是普通話的聲調是上聲。《漢英韻府》保持去聲，和中古音對應。國語有去聲與上聲兩種聲調。

「玩」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是普通話的聲調是陽平。《漢英韻府》保持去聲，和中古音對應。國語有陽平與去聲兩種聲調。

「閩」在中古音是平聲字，所以聲調應該是平聲，但是普通話的聲調是上聲。《漢英韻府》保持平聲，和中古音對應。國語有陽平與上聲兩種聲調。

「慷」在中古音是上聲溪母字，所以聲調應該是上聲，但是普通話的聲調是陰平。《漢英韻府》保持上聲，和中古音對應。國語有陰平與上聲兩種聲調。

「境」在中古音是上聲見母字，所以聲調應該是上聲，但是國語及普通話的聲調是去聲。《漢英韻府》保持上聲，和中古音對應。

「筒」在中古音是平聲字，所以聲調應該是平聲，但是普通話的聲調是上聲。《漢英韻府》保持平聲，和中古音對應。國語有陽平與上聲兩種聲調。

實際上，類似的現象相當多，這裡只舉一部分例子。至於為什麼會發生這樣的變化，其原因應該是多樣的，值得深究。

第四節 小結

從上文的分析看來，《漢英韻府》的官話音系有十一個特點：(1)保留尖團的區別；(2)保留 ng 聲母；(3)區別中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字；(4)在中古音蟹攝佳韻和皆韻字保留 iai/yai 韻母；(5)在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥組字沒有 ui 韻母，而有 ei 韻母；(6)在中古音山攝合口三等仙韻知系字(日母字以外)用 wen 韻母，日母字用 wan 韻母；(7)區別中古音鹹攝山攝開口二等知系莊組字和三等知系章組字；(8)沒有區別中古山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字；(9)不區別中古臻攝合口一等幫組、三等非組跟臻攝開口一等、深臻攝開口三等知系章組；(10)區別中古通攝合口一等幫組、三等非組跟梗攝開口二等幫組、開口三等知系章組、曾攝開口三等知系章組；(11)《漢英韻府》的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。(1)、(2)、(3)、(4)、(6)、(7)、(10)、(11)接近《字典》、《華英字典》，(5)、(8)、(9)接近國語、普通話。

和國語、普通話比起來，《漢英韻府》的不同性質很明顯，國語、普通話這兩個標準語接近現代北京話，《漢英韻府》保持了現代北京話已消失的音韻體系。從中古音的類別來看，《漢英韻府》的聲母、韻母與聲調跟中古音對應的比現代標準語要多，但是，和《字典》、《華英字典》比起來，與中古音對應的則稍微少一些。根據以上分析，我們要主張的是：《漢英韻府》的官話音系屬於讀書音等文言音系統，並沒有反映出實際上的口語系統。

第五節 衛三畏《漢英韻府》同音字表

凡例：(1)這裡收集衛三畏(Samuel Wells Williams)著《漢英韻府》(*A syllabic dictionary of the Chinese language*, Shanghai: American Prebysterian Mission Press, 1874. 2001 影印本：London: Ganesha Publishing.)一書中的漢字，加以整理並按照韻母的順序排列。各個韻母後面方括弧裡是筆者擬的國際音標。(2)數字①②③④⑤分別代表原書標記的聲調類別：上平、下平、上聲、去聲、入聲。入聲韻母的類別特殊，所以不特別標註。(3)字母的用法依照原文，但是零聲母的表示有改動，不一一特別註明。(4)少量漢字後加上驚嘆號(!)，表示原文如此，或者是值得注意的讀音。(5)一字多音的情況分別列在相應的位置，不一一特別註明。(6)關於衛三畏《漢英韻府》音系及標記法的分析，參見本文第四章。

z'[-ɿ]

ts ①咨姿資滋③子仔姊籽紫滓④自字

ts' ①雌②詞祠瓷辭慈磁③此④次刺廁

s ①司絲私思斯③死④四寺似伺飼肆

a[-a]

p ①巴芭吧疤笆③把④叭壩爸耙罷霸

p' ②趴爬④帕怕

m ②麻③馬媽瑪碼嗎④嗎罵

t ③打④大

t' ①他

n ②拿拏③那 1④哪 1 那 2

ch ①渣渣④乍詐榨蜡

ch' ①叉杈杈差②茶查④杈岔

sh ①沙紗砂③灑傻④耍(!)

ts ④咱

ah[-aʔ]

p ⑤八捌拔

t ⑤搭達答瘩踏蹋

t' ⑤榻塔

n ⑤納捺

l ⑤拉喇臘蠟辣

ch ⑤扎紮閻炸鋤眨

ch' ⑤插察剎

sh ⑤殺煞霎

ts ⑤雜砸

ts' ⑤擦

s ⑤撒颯薩

o[-o]

p ①波菠③播跛④簸

p' ①坡②婆③頗④破

m ②摩磨魔③麼

t ①多③朵躲垛跞④舵墮惰哪 3

t' ①拖②馱駝駝③妥橢④唾

n ②挪娜那 3 哪 4④懦糯

l ②囉蘿籬籬騾螺③裸羸④邏

k ①哥歌④個

k' ①科顆蝌③可坷④課

ng ②訛俄鵝蛾③我④餓

h ①呵苛②何河荷③④賀

ts ③左④坐座做

ts' ①搓④銼挫錯

s ①唆梭③瑣鎖

0 ①阿啊

oh[-oʔ]

p ⑤剝伯駁泊柏勃舶博搏膊薄跋白百北迫雹

p' ⑤潑魄撲扑樸朴拍葡

m ⑤摸膜末抹茉沫莫漠寞墨默妹幕

f ⑤縛

t ⑤奪哪 2

t' ⑤托託脫拓

n ⑤諾

l ⑤洛烙絡駱落酪樂

k ⑤疙格絡鴿擱割革閣閤蛤隔各葛

k' ⑤磕咳客刻渴克剋

ng ⑤額扼遏愕噩鯉

h ⑤喝合盒嚇赫褐鶴

ch ⑤拙捉桌灼濁酌啄着琢

ch' ⑤戳綽

sh ⑤爍

j ⑤若弱

ts ⑤作昨撮

s ⑤索

é[-e]

ch ①遮③者④這 1 蔗

ch' ①車③扯

sh ①奢賒②蛇③捨④社舍射赦

j ③惹

eh[-eʔ]

m ⑤麥陌脈

t ⑤得德

t' ⑤特

l ⑤肋勒

ch ⑤折摺浙

ch' ⑤徹撤澈轍冊冊

sh ⑤舌設涉攝

j ⑤熱日

ts ⑤則責擇澤側賊摘宅窄

ts' ⑤測策拆

s ⑤色澀瑟塞虱

ai[-ai]

p ③擺④敗拜

p' ②排牌④派湃

m ②埋③買④邁賣

t ③歹④代帶貸待怠袋逮戴

t' ①台胎②苔臺檯抬④太汰態泰

n ③乃奶④奈耐

l ②來萊④賴癩

k ①該剗③改④丐蓋溉概

k' ①開③凱慨

ng ①哀埃唉②呆④艾愛礙

h ①哈②孩咳③海④亥害
ch ①齋④債寨
ch' ②柴豺
sh ①篩④曬
ts ①災栽③載宰④再在
ts' ①猜②才纔材財裁③采採彩睬④菜
s ①腮④賽
0 ①哎挨③藹④矮隘

ei[-ei]

p ①杯卑悲碑④播貝狽背倍被輩焙佩
p' ①胚②陪培賠④沛配
m ②玫枚眉梅媒楣煤霉黴③每美④妹味媚
f ①飛非②肥③匪誹菲④吠肺廢沸費
n ③餒④內
l ②纍雷播③壘累蕾儼④類淚

ao[-au]

p ①包苞胞褒③飽寶保堡④報刨抱菀豹暴爆
p' ①拋②咆炮袍跑④泡
m ②毛茅貓貓③鉤④茂冒貿帽貌
t ①刀③倒島搗倒④到導盜悼道稻
t' ①叨掏滔②逃桃濤陶淘萄③討④套
n ③撓惱腦④鬧
l ②撈勞牢③老潦④滂
k ①高膏糕③稿④告
k' ③考拷烤④靠
ng ①凹②熬③襖④傲奧澳
h ①蒿②毫豪壕壕③好④號耗浩鎬
ch ①招昭朝嘲抓③爪找沼④召兆趙照罩
ch' ①超抄②巢潮③吵炒
sh ①捎燒梢③少稍④紹哨
j ②饒③擾④繞遶
ts ①遭糟③早棗蚤澡藻④皂竈造躁
ts' ①操②曹槽③草④糙
s ①搔騷臊艘③掃嫂④燥(!)

eu[-ou]

p' ③剖

m ②謀矛③某牡畝拇④茂貿

f ②浮③否

t ①兜③斗抖陡蚪④鬥豆荳逗痘

t' ①偷②頭投④透

l ②婁樓樓③簍④陋漏

k ①勾溝鉤③苟狗垢④構購夠

k' ①樞③口④扣釦寇

ng ①鷗歐毆③偶藕

h ②候喉猴③吼④后後厚候

ch ①舟州周週洲③肘帚④咒宙晝

ch' ①抽②仇綢疇酬稠籌③丑醜④臭

sh ①收搜蒐②③手守首④壽受授售獸瘦

j ②柔揉蹂

ts ③走④奏驟

ts' ②愁④湊

s ④嗽

an[-an]

p ①班般頒斑搬③板版④辦半扮伴絆瓣叛畔

p' ①潘攀②盤④判盼拌

m ②蠻饅瞞③滿④曼幔慢慢

f ①番翻②蕃煩樊繁凡帆颿③反返④犯飯汜汎泛販范範

t ①丹擔單耽耽③担膽④旦但誕淡彈蛋擲

t' ①貪攤灘癱探②壇曇談痰譚潭檀③坦袒毯④嘆炭

n ②男南難

l ②蘭攔欄藍瀾籃③覽攬攬懶④爛濫纜

k ①干乾甘杆肝柑竿③桿桿趕敢感橄④幹幹

k' ①刊桀堪③坎埒砍④看勘

ng ①安庵鞍③俺④岸按案暗闇

h ①酣憨②含函涵韓寒③喊④漢汗旱捍悍鉅翰撼憾屨

ch ③斬盞④棧站綻蘸賺

ch' ①攙②饑嶄③產鏟

sh ①山杉刪衫珊

j ②然燃③染

ts ④贊讚暫

ts' ①參餐②殘蠶慚③慘④燦

s ①三叁③傘散

en[-ɛn]

ch①占沾霑氈瞻③展④佔戰顛

ch' ②纏③闡

sh ①苫②蟬③閃陝④扇善擅膳瞻

än[-ən]

p ①奔③本④笨

p' ②盆④噴

m ②門們④悶

f ①分芬吩紛紛氛②墳③粉④份奮忿糞憤

k ①根跟

k' ③墾懇齷

ng ①恩

h ②痕③很狠④恨

ch ①針珍真斟榛③診枕疹④振震鎮

ch' ②臣塵辰沉沈陳晨④襯趁陣闖

sh ①申伸身呻紳深森②神③瀋審孀④腎甚滲慎

j ②人仁③忍④刃認任紉韌

ts ③怎

ang[-aŋ]

p ①邦幫梆③綁榜膀④蚌棒滂

p' ②龐旁磅螃傍降④胖

m ②芒忙盲茫③莽

f ①方坊芳妨肪②防房③訪倣髻紡④放

t ①當鎗襠③擋黨④蕩盪檔

t' ①湯②唐堂棠塘搪膛糖③倘儻躺④燙

n ②囊

l ②郎琅廊榔③朗④浪

k ①岡扛剛綱鋼缸槓

k' ①康糠③慷④抗炕

h ①夯②行杭航③航④吭
 ch ①張章彰樟③掌④丈仗杖帳賬脹漲障
 ch' ①昌猖②長場腸嘗償③廠敵④暢倡唱
 sh ①傷商②常裳③响賞④上尚
 j ②瓢攘③壤嚷④讓
 ts ①臟④臟葬驛
 ts' ①倉蒼滄艙②藏
 s ①喪桑③嗓④喪
 0 ②昂

ǎng[-əŋ]

p ①崩繃
 p' ①砰烹澎②朋彭棚蓬硼鵬篷膨④碰
 m ②萌盟④孟
 t ①燈登③等④鄧凳蹬
 t' ②疼騰騰藤
 n ②能檸檸
 l ②稜稜楞③冷
 k ①更耕羹③埂耿梗
 k' ①坑③肯啃
 h ①哼②恆衡莖
 ch ①爭爭爭箏④諍掙
 ch' ①撐②橙
 sh ①生牲甥笙③省
 j ②仍扔
 ts ①增憎④贈
 ts' ②層曾④蹭
 s ①僧

'rh[-ə]

0 ②兒而③爾耳餌④二貳

i[-i]

p ③匕比彼秕鄙④幣閉庇泌斃秘蔽弊避臂鼻備
 p' ①批披②皮疲脾④屁譬
 m ②彌迷糜③米眯靡④謎

t ①低隄③抵牾底④地弟帝遞第蒂締
 t' ①梯②提啼題蹄③體④屨剃涕替
 l ②釐狸離梨犁漓璃黎籬③禮李里裏哩理鯉履④吏麗勵利例隸荔俐莉痢
 k ①幾譏饑機肌雞基畸箕稽③己紀④計記忌妓季既繼寄冀
 k' ①欺溪②其奇歧祈崎騎期棋旗鱗豈③啟起技④氣棄契器企
 h ①希稀熙禧②攜哇③喜④戲系係繫
 ch ①之支芝枝知脂③止旨址紙指趾④至志誌制製治摯致緻滯置稚值
 ch' ①癡②池馳遲持③齒侈恥④翅幟
 sh ①尸屍師詩獅施②時匙③史矢使始屎弛④士氏示世市事勢侍試視柿是逝嗜誓
 ts ③擠④際劑薺濟祭
 ts' ①妻淒②齊臍④砌
 s ①西棲犀③洗徙④細婿
 0 ①伊衣醫依②儀夷宜姨腴移遺疑③以蟻倚椅擬④義藝議易異誼肄意毅

ih/yih [-iʔ]

p ⑤逼筆必畢碧壁壁
 p' ⑤劈霹匹疋辟闢僻譬
 m ⑤密密
 t ⑤滴的敵滌笛嫡
 t' ⑤剔踢
 n ⑤暱逆匿溺
 l ⑤力歷曆立瀝栗粒
 k ⑤擊激及吉級極急棘給劇
 k' ⑤乞泣吃喫迄隙
 h ⑤吸
 ch ⑤隻汁織執直姪侄職植殖只質秩擲窒
 ch' ⑤尺斥赤
 sh ⑤失濕十什石識實拾食蝕式飾拭適室釋碩
 ts ⑤積即疾集輯嫉籍脊績寂跡蹟鯽
 ts' ⑤七柒戚漆
 s ⑤夕腊昔析息惜晰錫熄膝習席襲媳
 0 ⑤一壹揖乙億憶屹亦抑邑役譯繹疫奕益逸溢翼掖(!)液(!)腋(!)

ia/ya[-ia]

k ①加佳枷家嘉③假④價駕架嫁稼
 h ②蝦霞④暇下夏廈

0 ①鴉啞②牙芽衙③雅④亞訝

iah/yah[-iaʔ]

k ⑤莢甲俠挾楷

k' ⑤招恰

h ⑤瞎匣峽轄陝洽

0 ⑤壓押鴉軋

ioh/yoh[-ioʔ]

n ⑤瘡虐

l ⑤掠略

k ⑤角覺 1 腳

k' ⑤卻確

h ⑤學

ts ⑤爵嚼雀

ts' ⑤鵠

s ⑤削

0 ⑤約岳嶽鑰躍藥籲

ié/yé[-ie]

t ①爹

k' ①癩茄

ts ③姐④借藉

ts' ③且

s ①些②邪斜③寫④瀉卸謝

0 ②爺椰③也野埜冶④夜

ieh/yeh[-ieʔ]

p ⑤愍繫別癘

p' ⑤撇

m ⑤滅蔑蟻

t ⑤跌諜疊碟蝶

t' ⑤帖貼鐵

n ⑤捏聶鐳

l ⑤咧列劣烈獵裂

k ⑤揭劫杰傑潔結竭

k' ⑤怯
h ⑤歇蠍叶協脅頁
ts ⑤接節捷截
ts' ⑤切竊
s ⑤楔洩屑薛
0 ⑤業葉謁孽

iai/yai[-iai]

k ①階皆街③解④介价戒芥屆界誠
k' ①揩③楷
h ②諧鞋③駭④械懈蟹
0 ②崖涯捱

iao/yao[-iau]

p ①標臙③表
p' ①漂飄②瓢④票
m ②苗描③秒渺淼藐④妙廟
t ①刁刁碉雕鷗④吊弔釣掉
t' ①挑②條調筲④跳
n ③烏④尿
l ②遼聊僚寥撩瞭③了瞭療繚④料療
k ①交郊澆矯驕膠③佼絞狡矯繳④叫校輻較教窖酵餃覺 2
k' ①躑敲②喬僑蕎橋翹③巧④竅撬
h ①囂哮②肴饒淆③曉④孝效効
ts ①椒焦蕉礁③勦
ts' ①鍬②樵瞧③悄④俏峭
s ①消宵蕭硝銷簫③小④笑肖嘯
0 ①么夭吆妖腰邀②姚窯謠搖遙③咬④要耀

iu/yiu[-iou]

p ①彪
m ④謬
t ①丟
n ②牛③鈕紐扭
l ②劉留流琉硫榴瘤③柳④餹溜
k ①鳩③九久玖灸韭④舊臼疾救舅究(!)

k' ①丘邱坵蚯②求球
 h ①休③朽④嗅
 ts ①揪③酒④就
 ts' ①秋
 s ①修羞②囚④秀繡鏞袖
 0 ①幽憂優悠②尤由郵猶油游遊③友有誘④又右幼佑

ien/yen[-ien]

p ①邊編編鞭③貶扁匾④變便遍辨辯辯
 p' ①偏篇翩④片騙
 m ②眠綿棉③免勉冕緬④面麵
 t ①拈顛③典點④電佃甸店玷墊淀澱悒奠殿
 t' ①天添②田恬甜填③舔
 n ②年粘③撚碾攢④念
 l ②連憐簾帘蓮聯廉鎌③斂臉④練煉戀鍊
 k ①姦奸堅間肩艱兼③繭柬檢檢減簡④見件建劍澗監健鑑鍵儉
 k' ①牽謙絳嵌②鉗黔③遣譴④欠歉
 h ①掀軒②閒閑賢弦絃咸鹹銜啣舷嫌③顯險④縣現限憲獻陷餽
 ts ①尖殲煎③剪④薦賤漸濺箭
 ts' ①千韃遷簽②前錢潛涎③淺
 s ①仙先纖鮮③癖④線羨
 0 ①煙菸淹醃②延嚴言岩炎沿研鹽閻蜒顏③衍掩眼演④厭硯咽艷唁宴驗諺堰雁焰燕這 2

in/yin[-in]

p ①賓彬濱瀕稟④鬢
 p' ②貧頻蘋③品
 m ②民閩③憫敏
 n ①紉③您④賃
 l ②鄰林臨淋淋磷鱗③凜凜④吝躡
 k ①巾斤觔今金筋襟③緊錦謹④僅禁近
 k' ①欽②芹琴勤擒
 h ①欣④釁
 ts ①津③儘④盡進晉浸
 ts' ①親侵②秦③寢
 s ①心辛新薪④信尋(!)汛(!)迅(!)訊(!)
 0 ①因陰茵音姻殷殷②吟銀淫③引飲蚓隱癰④印孕(!)

iang/yang[-ian]

- n ①娘②孃④釀
l ②良涼梁糧梁③兩量④亮諒輛晾倆
k ①江姜薑僵疆③講④降
k' ①腔②強
h ①鄉香③享響④向嚮彙項巷
ts ①將漿③獎漿蔣④匠醬
ts' ①槍②牆③搶④嗆
s ①相廂湘箱鑲②詳祥翔③想④象像橡
0 ①央殃鴛秧②揚颺羊陽楊洋③仰養癢④樣漾

ing/ying[-in]

- p ①冰兵③丙秉餅④并並竝併病柄
p' ②平評坪憑屏瓶萍④聘(!)
m ②名明鳴銘螟④命
t ①丁叮釘③頂④訂定錠
t' ①廳聽②廷亭庭停蜓③挺艇
n ②寧擢寧凝④甯濘
l ②伶靈玲鈴凌陵菱鈴翎零齡③嶺領④另令
k ①京經荊驚兢③頸景警④徑逕競竟敬境鏡
k' ①輕傾卿②擎鯨④慶
h ①興②刑邢行形型④杏幸倖
ts ①晶睛精③井阱④淨靖靜
ts' ①青清②情晴③請
s ①星猩腥③醒④性姓
0 ①應英鶯嬰纓櫻鸚鷹②迎盈營蠅羸③穎影④映硬

u/wu[-u]

- p ③補④布佈步佈部埠簿捕哺
p' ①鋪②菩葡蒲③圃浦普譜④舖
m ②模③母姆④募墓慕暮
f ①夫膚麩敷俘②芙扶符③甫撫斧府俯輔脯腐④父付負婦附赴副賦傅富
t ①都③肚賭賭④杜妒度渡鍍
t' ②圖徒途塗屠③土吐④兔
n ②奴③努④怒

l ②盧蘆爐顱③鹵滷虜魯④路露
 k ①沽姑孤菇辜③古股賈鼓估④固故顧雇僱
 k' ①枯③苦④庫褲
 h ①呼②狐孤胡鬍壺葫湖蝴糊餬乎③虎④互戶護滬
 ch ①朱殊珠株諸豬蛛③主拄煮詛阻④助住貯注駐柱著蛀鑄
 ch' ①初樞②除廚鋤雛儲③礎楚④處
 sh ①書梳舒疏疎輸蔬②殊薯③暑鼠黍④樹豎數庶墅署曙
 j ②如儒③乳
 ts ①租③組祖
 ts' ①粗④醋措
 s ①蘇甦酥④訴素塑溯
 0 ①烏污②無蕪吳梧蜈巫誣③五午伍武侮搗鷓舞④務誤惡悟霧戊

uh/wuh[-uʔ]

p ⑤卜不僕勃脖渤瀑
 m ⑤木目沐牧睦穆沒
 f ⑤伏佛拂服袱幅輻福蝠復複腹覆佛
 t ⑤督毒獨讀牘突
 t' ⑤禿
 l ⑤六陸錄鹿綠碌
 k ⑤谷穀骨
 k' ⑤哭窟酷
 h ⑤核(huh)忽(hwuh)
 ch ⑤竹逐燭囑祝筑築粥軸
 ch' ⑤出畜觸矗蓄
 sh ⑤梳贖熟屬蜀術束述縮
 j ⑤入辱褥肉
 ts ⑤足卒族
 ts' ⑤促簇
 s ⑤俗肅速宿粟續(!)
 0 ⑤屋勿物沃握

wa[-ua]

k ①瓜③寡④卦掛褂
 k' ①夸誇④胯跨
 h ①花②華嘩④化話畫樺

0 ①洼蛙②娃③瓦

wah[-uaʔ]

k ⑤刮颯括

h ⑤猾滑

sh ⑤刷

0 ⑤挖襪

wo[-uo]

k ①鍋戈③果菓裹④過

h ②和③火夥伙④禍貨

0 ①渦窩④臥

woh[-uoʔ]

k ⑤郭國

k' ⑤擴闊廓

h ⑤活或獲穫惑霍豁劃

sh ⑤說

wai[-uai]

k ①乖③拐④怪

k' ④塊快

h ②懷淮槐④壞

ch' ③揣

sh ①衰摔③甩④帥率

0 ①歪④外

ui/wui/wéi[-uei]

t ①堆④隊對兌

t' ①頹②推③腿④退

k ①歸龜規閨瑰③軌詭鬼④櫃劊貴桂跪愧

k' ①虧盔窺魁②葵③傀

h ①灰揮輝徽②回茴蛔③悔毀燬設匯賄晦④會諱誨繪惠潰慧

ch ①追錐④墜綴贅

ch' ①吹炊②垂搥椎錘鎚

sh ②誰③水④稅睡瑞(!)

j ③蕊④銳

ts ③嘴④最罪醉

ts' ①崔催摧④脆悴翠

s ①雖②隨③髓④歲崇遂碎隧穗總粹

0 ①威偎萎②為違圍桅維危微薇唯③偉葦尾委④衛未位味畏胃謂慰喂饒獨蔚慰魏偽(!)緯(!)穢(!)

wan[-uan]

t ①端③短④段斷綴鍛

t' ②團

n ③暖

l ②戀③卵④亂

k ①關觀官冠棺③館管④貫慣灌罐

k' ①寬③款

h ①歡②還環丸完③緩④幻宦換喚喚患煥

sh ①拴栓③涮

j ③軟

ts ①鑽

ts' ②攢④竄

s ①酸④蒜算

0 ①灣灣腕②頑③挽輓晚碗④萬腕蔓玩惋

wen[-uən]

ch ①專磚③轉④撰

ch' ①川穿②傳船③喘④串篡

wǎn[-uən]

0 ①溫瘟②文紋聞蚊③吻穩④問紊

un[-un]

t ①噸敦墩③吨盾④囤鈍頓

t' ①吞②屯臀④褪

l ②侖崙倫掄淪輪④論

k ①昆崑③滾④棍

k' ①坤③緤④困暎

h ①昏葷婚②渾魂③混

ch ①諄③准準
ch' ①春椿③蠢
sh ②純唇淳醇④順瞬
j ④潤潤
ts ①尊遵④俊(!)駿(!)
ts' ①村②存存蹲④寸
s ①孫③損④遜(!)

wang[-uaŋ]

k ①光③廣
k' ①筐②狂④曠眶逛(!)
h ①荒②皇黃凰惶蝗磺③恍晃謊幌慌④況(!)
ch ①妝莊椿裝④壯狀撞
ch' ①創瘡窗窗②床幢
sh ①雙霜③爽
0 ①汪②亡王忘③網枉往④妄旺望

wǎng[-uaŋ]

0 ①翁噲④甕

ung[-uŋ]

m ②蒙矇氓檬朦③猛④夢
f ①豐風楓封瘋峰鋒蜂②馮逢縫③④鳳奉諷(!)
t ①東冬③董懂④動凍棟洞
t' ①通②同彤桐銅童瞳筒③統捅④痛
n ②農濃膿
l ②龍隴隴聾籠隆窿③壘攏④弄
k ①工弓公功攻供宮恭蚣躬③鞏拱礦④共貢
k' ①空③孔④控
h ①轟烘紅②宏虹洪鴻③哄④鬪
ch ①中忠終鐘鍾衷③腫種④仲眾重
ch' ①沖衝充②蟲崇盅③寵
j ②茸榮絨③冗
ts ①宗棕蹤縱③總④綜從(!)
ts' ①匆蔥聰②叢
s ①松鬆③聳④訟宋送誦頌

ü/yü[-y]

n ③女

l ②驢廬(!)③呂侶旅縷④慮瀟屢(!)

k ①拘居駒据俱(!)③柜矩舉④巨句拒具炬據距懼鋸

k' ①區嶇軀驅②渠④去

h ①吁虛③許④酗

ts ①沮④聚

ts' ①蛆趨③取娶④趣

s ①須鬚需②徐③嶼(!)④序敘緒絮

0 ①迂淤于②予余餘魚娛漁隅逾愉愉愚輿譽③與宇羽雨語愈瘡④芋預遇育喻御禦寓裕
豫

üh/yuh[-yʔ]

l ⑤律

k ⑤鞠局菊橘

k' ⑤曲屈齣(!)臭(!)

s ⑤恤旭(!)

0 ⑤玉郁鬱育獄浴域欲慾

üe/yue[-ye]

h ①靴

üeh/yueh[-yeʔ]

l ⑤劣(!)

k ⑤決訣倔掘

k' ⑤缺

h ⑤穴血

ts ⑤絕

s ⑤雪

0 ⑤月閱悅越粵

üen/yuen[-yen]

l ④戀(!)

k ①搨鶻④卷倦絹眷

k' ①圈②權拳犬④勸券

h ①喧②玄懸④炫銜

ts ③吮

ts' ①痊②全泉

s ①宣②旋漩③選

0 ①鴛冤淵②元園員袁原圓援緣猿源轅③遠宛婉④怨院愿願

ün/iün/yun[-yn]

n ④嫩(!)

k ①軍均君鈞③窘④菌

k' ①群(!)②裙

h ①勳熏燻④訓

ts' ①竣

s ②旬巡詢循馴④殉峻(!)

0 ②云雲勻耘③允隕④運暈醞韻蘊

iüng/yung[-yn]

k' ②窮瓊③恐(!)

h ①凶兇兄匈洵胸雄②熊

0 ②傭庸容(!)蓉(!)溶(!)榕(!)鎔(!)融(!)③永湧蛹踊擁④用詠泳

第五章

顧賽芬《中國古文大辭典》中的 19 世紀官話音系

第一節 引言

顧賽芬《中國古文大辭典》(Séraphin Couvreur, 1890, *Dictionnaire Classique de la Langue Chinoise*, Ho Kien Fou : Impr. De la Mission Catholique. 2008 影印本 : Taipei: Kuangchi Cultural Group.) 是一本用法文編纂的漢語字典⁸。此書中有很多和馬禮遜(Robert Morrison)《字典》(*A dictionary of the Chinese language*, 1815-1823)、麥都思(Walter Henry Medhurst)《華英字典》(*Chinese and English dictionary*, 1842-1843)及衛三畏(Samuel Wells Williams)《漢英韻府》(*A syllabic dictionary of the Chinese language*, 1874)等其他官話文獻不同的現象。楊春宇(2007)主張,記錄清代官話的漢語字典音系不屬於實際上的口語音系,而屬於文言音系,在此我們探討可不可以在《中國古文大辭典》適用這個主張。

以前,研究過顧賽芬的漢語官話音系的有楊春宇(2007)。楊春宇(2007)研究《法漢常談》(*Dictionnaire Français-Chinois*, 1884)及《法·英·漢常談指南》(*Langue Mandarine Guide de la Conversation Français-Anglais-Chinois*, 1890)的音系。目前還沒有人對《中國古文大辭典》的音系做過深入的研究。

第二節 《中國古文大辭典》的官話音系

《中國古文大辭典》的官話音系歸納如下：

以下各表中,左邊是原文的標記,右邊的國際音標是筆者參考 Coblin(2003)構擬的。

(表 1) 聲母

| | | | | | | | | | |
|-----------|----|-------------------------|----|---------|----|---------|----|--------|----|
| p[p] | 巴兵 | p'[p ^h] | 拍飄 | m[m] | 買勉 | f[f] | 發風 | | |
| t[t] | 答低 | t'[t ^h] | 湯梯 | n[n] | 腦努 | | | l[l] | 拉略 |
| | | | | gn[ŋ] | 鳥女 | | | | |
| k[k] | 歌見 | k'[k ^h] | 開氣 | ng[ŋ] | 艾愛 | h[x] | 很現 | | |
| tch[tʂ] | 齋周 | tch'[tʂ ^h] | 昌窗 | | | ch[ʃ] | 沙霜 | j[ʒ] | 染若 |
| ts[ts] | 哉際 | ts'[ts ^h] | 猜親 | | | s[s] | 薩須 | | |
| 0[0] | 阿優 | | | | | | | | |

硬顎鼻音 gn[ŋ], 是和齊齒呼、撮口呼韻母結合的。齒齶鼻音 n[n]是和開口呼、合口呼韻母結合的。

(表 2) 韻母

⁸ 本文使用的《中國古文大辭典》版本為洋式硬封面裝訂,一冊,26.5cm×20cm。第一卷扉頁之後是影印本出版社(光啟文化事業)的序言,但缺原本扉頁及 I 至 VI 頁,部首一覽表 VII 至 VIII 頁,音節表 IX 至 X 頁,引用作品及作者一覽表 XI 至 XII 頁,正文 1 至 1069 頁,附錄 1071 至 1076 頁,難檢漢字一覽表 1077 至 1080 頁。

| | | | | | | | |
|----------|----|------------|----|------------------|----|------------|----|
| eu1[-ɿ] | 思次 | i[-i] | 低伊 | ou[-u] | 姑烏 | iu[-y] | 呂於 |
| eu2[-ɿ] | 支池 | | | | | | |
| ěu[-ɿʔ] | 實日 | ĩ[-iʔ] | 必益 | ǒu[-uʔ] | 木物 | iũ[-yʔ] | 旭玉 |
| a[-a] | 巴那 | ia[-ia] | 嘉鴉 | oua/wa[-ua] | 瓜窪 | | |
| ǎ[-aʔ] | 八辣 | iǎ[-iaʔ] | 甲押 | ouǎ/wǎ [-uaʔ] | 括襪 | | |
| o[-o] | 波多 | | | ouo/wo[-uo] | 過窩 | | |
| ǒ[-oʔ] | 格喝 | iǒ[-ioʔ] | 略岳 | ouǒ/wǒ[-uoʔ] | 國斡 | | |
| e[-e] | 車舍 | ie[-ie] | 爹爺 | | | iue[-ye] | 靴 |
| ě[-eʔ] | 麥舌 | iě[-ieʔ] | 結葉 | | | iuě[-yeʔ] | 雪月 |
| ai[-ai] | 擘哀 | iai[-iai] | 階崖 | ouai/wai[-uai] | 乖歪 | | |
| ei[-ei] | 碑妹 | | | ouei/wei[-uei] | 對委 | | |
| ao[-au] | 包麤 | iao[-iau] | 標搖 | | | | |
| eou[-ou] | 鉤歐 | iou[-iou] | 丟優 | | | | |
| an[-an] | 班安 | | | ouan/wan[-uan] | 官彎 | | |
| en[-ɛn] | 占善 | ien[-ien] | 邊言 | ouen[-uen] | 專穿 | iuen[-yen] | 卷元 |
| enn[-ən] | 奔根 | | | ouenn/wenn[-uən] | 昆溫 | | |
| | | in[-in] | 彬因 | | | iun[-yn] | 旬雲 |
| ang[-aŋ] | 邦盎 | iang[-iaŋ] | 兩央 | ouang/wang[-uaŋ] | 光汪 | | |
| eng[-əŋ] | 烹庚 | | | | | | |
| | | ing[-iŋ] | 兵英 | oung/woung[-uŋ] | 公翁 | ioung[-yŋ] | 兄用 |
| eui[-ø] | 耳二 | | | | | | |

捲舌音聲母不和齊齒呼韻母 i[-i] 及 i[-iʔ] 結合，而和開口呼韻母 eu2[-ɿ] 及 ěu[-ɿʔ] 結合。

(表 3) 聲調

| | | | | | | | | | | | | | | |
|----|-------|---|----|-------|---|----|-------|---|----|-------|---|----|-------|---|
| 上平 | tch'ā | 叉 | 下平 | tch'â | 茶 | 上聲 | tch'ǎ | 踏 | 去聲 | tch'á | 詫 | 入聲 | tch'ǎ | 察 |
|----|-------|---|----|-------|---|----|-------|---|----|-------|---|----|-------|---|

平聲有陰陽的區別。

第三節 討論

從音韻學的角度看，《中國古文大辭典》裡的官話音系有以下特點：

第一，保留尖團的區別。《中國古文大辭典》的舌尖前音聲母及舌根音聲母在齊齒呼、撮口呼韻母前沒有變成舌面音。

(表 4) 尖團

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|--------------------|----------|--------|--------|--------|---------|------|------|
| 焦 | 效開三平宵精(即消)[_tɕjæu] | [_tɕiɛu] | tseaou | tseaou | _tsiao | tsiaō | jiào | jiāo |
| 嬌 | 效開三平宵見(舉喬)[_kjiæu] | [_kjiɛu] | keaou | keaou | _kiao | kiaō | jiào | jiāo |

| | | | | | | | | |
|---|--|-------------------------------------|----------|----------|---------------------|--------|-------|------|
| 俏 | 效開三去笑清(七肖)[ts ^h jiæu [˥]] | [ts ^h iæu [˥]] | ts'heáou | ts'heáou | ts'iao [˥] | ts'iaó | chiaw | qiào |
| 竅 | 效開四去嘯溪(苦弔)[k ^h eu [˥]] | [k ^h iæu [˥]] | k'heáou | k'heáou | k'iao [˥] | k'iaó | chiaw | qiào |
| 小 | 效開三上小心(私兆)[[˥] sjæu] | [[˥] sieu] | seàou | seàou | [˥] siao | siaò | sheau | xiǎo |
| 曉 | 效開四上篠曉(馨臯)[[˥] xæu] | [[˥] xieü] | heàou | heàou | [˥] hiao | hiaò | sheau | xiǎo |

第二，有 ng 聲母，但是只有在 ai、an、ang、enn、ao、eou、o、ö 韻母的場合，並限於中古疑母、影母字。

(表 5) ng 聲母

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|---|---------------------------------|------|------|-------------------|---------|------|-----|
| 艾 | 蟹開一去泰疑(五蓋)[ŋai [˥]] | [ai [˥]] | gáe | gae | ngai [˥] | ngái | ay | ài |
| 岸 | 山開一去翰疑(五盱)[ŋan [˥]] | [an [˥]] | gán | gan | ngan [˥] | ngán | ann | àn |
| 恩 | 臻開一平痕影(烏痕)[[˥] ʔən] | [[˥] ən] | gǎn | gǎn | ngǎn | ngēnn | en | ēn |
| 昂 | 宕開一平唐疑(五剛)[[˥] ŋaŋ] | [[˥] əŋ] | gang | gang | əng | ngâŋ | arng | áng |
| 奧 | 效開一去号影(烏到)[[˥] ʔau [˥]] | [au [˥]] | gaóu | gaóu | ngau [˥] | ngaó | aw | ào |
| 額 | 梗開二入陌疑(五陌)[ŋɛk [˥]] | [[˥] ə [˥]] | gĩh | gĩh | ngoh [˥] | ngõ | er | é |
| 娥 | 果開一平歌疑(五何)[[˥] ŋa] | [[˥] əo] | go | go | əngo | ngô | er | é |
| 鄂 | 宕開一入鐸疑(五各)[ŋak [˥]] | [[˥] o [˥]] | gõ | gõ | ngoh [˥] | ngõ | eh | è |
| 歐 | 流開一平侯影(烏侯)[[˥] ʔəu] | [[˥] əu] | gow | gow | ngeu | ngeõu | ou | ōu |

第三，區別中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字。宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字用 iö 韻母，山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字 iuë 韻母。

(表 6) iö 韻母和 iuë 韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|---|------------------------------------|--------|--------|---------------------|----------|--------|-----|
| 略 | 宕開三入藥來(離灼)[liak [˥]] | [lio [˥]] | leö | lëö | lioh [˥] | liö | liueh | lüè |
| 爵 | 宕開三入藥精(即略)[tsiak [˥]] | [[˥] tsio] | tseö | tsëö | tsioh [˥] | tsiö | jyue | jué |
| 鵠 | 宕開三入藥清(七雀)[ts ^h iak [˥]] | [[˥] ts ^h io] | ts'heö | ts'hëö | ts'ioh [˥] | ts'iö | chyue | què |
| 嚼 | 宕開三入藥從(在爵)[dziak [˥]] | [[˥] ətsio] | tseö | tsëö | tsioh [˥] | tsiö | jyue | jué |
| 削 | 宕開三入藥心(息約)[siak [˥]] | [[˥] ˥sio] | seö | sëö | sioh [˥] | siö | shiuëh | xuē |
| 腳 | 宕開三入藥見(居勺)[kiak [˥]] | [[˥] ˥kio] | keö | këö | kioh [˥] | kiö | jyue | jué |
| 卻 | 宕開三入藥溪(去約)[k ^h iak [˥]] | [[˥] ˥k ^h io] | k'heö | k'hëö | k'ioh [˥] | k'iö | chiueh | què |
| 虐 | 宕開三入藥疑(魚約)[ŋiak [˥]] | [nio [˥]] | neö | nëö | nioh [˥] | iö, gnio | niueh | nüè |
| 約 | 宕開三入藥影(於略)[[˥] ʔiak [˥]] | [[˥] ˥io] | yö | yëö | yoh [˥] | iö | iue | yuē |
| 躍 | 宕開三入藥以(以灼)[jiak [˥]] | [io [˥]] | yö | yëö | yoh [˥] | iö | yueh | yuè |
| 覺 | 江開二入覺見(古岳)[kau [˥]] | [[˥] ˥kio] | keö | këö | kioh [˥] | kiö | jyue | jué |

| | | | | | | | | |
|---|--|------------------------------------|---------------------|--------------------|---------------------------------|--------------------|--------|-----|
| 確 | 江開二入覺溪(苦角)[k ^h auk ₅] | [^ˊ k ^h io] | k ^ˊ heō | k ^ˊ hëō | k ^ˊ ioh ₅ | k ^ˊ iō | chiueh | què |
| 嶽 | 江開二入覺疑(五角)[ŋauk ₅] | [io ^ˊ] | yō | yō | yoh ₅ | iō | yueh | yuè |
| 學 | 江開二入覺匣(胡覺)[ɣauk ₅] | [₅ xio] | heō | hëō | hioh ₅ | hiō | shyue | xué |
| 絕 | 山合三入薛從(情雪)[dziuæt ₅] | [₅ tsiuε] | tseuē | tseuē | tsüeh ₅ | tsiuē | jyue | jué |
| 雪 | 山合三入薛心(相絕)[siuæt ₅] | [^ˊ siuε] | seuē | seuē | süeh ₅ | siuē | sheue | xuē |
| 悅 | 山合三入薛心(弋雪)[jiuæt ₅] | [iuε ^ˊ] | yuē | yuē | yueh ₅ | iuē | yueh | yuè |
| 厥 | 山合三入月見(居月)[kiuat ₅] | [^ˊ kiuε] | keuē | keuē | küeh ₅ | kiuē | jyue | jué |
| 楛 | 山合三入月群(其月)[giuat ₅] | [₅ kiuε] | keuē | keuē | küeh ₅ | kiuē | jyue | jué |
| 月 | 山合三入月疑(魚厥)[ŋiuat ₅] | [iuε ^ˊ] | yuē | yuē | yueh ₅ | iuē | yueh | yuè |
| 噦 | 山合三入月影(於月)[ʔiuat ₅] | [^ˊ iuε] | yuē | yuē | yueh ₅ | iuē | iue | yuē |
| 越 | 山合三入月云(王伐)[fiuat ₅] | [iuε ^ˊ] | yuē | yuē | yueh ₅ | iuē | yueh | yuè |
| 決 | 山合四入屑見(古穴)[kue ₅] | [^ˊ kiuε] | keuē | keuē | küeh ₅ | kiuē | jyue | jué |
| 缺 | 山合四入屑溪(苦穴)[k ^h ue ₅] | [^ˊ k ^h iuε] | k ^ˊ heuē | keuē | k ^ˊ üeh ₅ | k ^ˊ iuē | chiue | quē |
| 血 | 山合四入屑曉(呼決)[xuε ₅] | [^ˊ xiuε] | heuē | heuē | hüeh ₅ | hiuē | shiuēh | xuè |
| 穴 | 山合四入屑匣(胡決)[ɣue ₅] | [₅ xiuε] | heuē | heuē | hüeh ₅ | hiuē | shiuēh | xué |

第四，在中古音蟹攝佳韻和皆韻字保留 *iai* 韻母。

(表 7) *iai* 韻母

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|---|------------------------------------|---------------------|---------------------|---------------------------------|--------------------|-------|-----|
| 皆 | 蟹開二平皆見(古諧)[₅ kæi] | [₅ kiai] | keae | keae | ₅ kiai | kiāi | jie | jiē |
| 楷 | 蟹開二平皆溪(口皆)[₅ k ^h æi] | [₅ k ^h iai] | k ^ˊ heae | k ^ˊ heae | ₅ k ^ˊ iai | k ^ˊ iāi | kai | kāi |
| 諧 | 蟹開二平皆匣(戶皆)[₅ ɣæi] | [₅ xiai] | heae | heae | ₅ hiai | hiāi | shye | xié |
| 駭 | 蟹開二上駭溪(苦駭)[^ˊ k ^h æi] | [^ˊ k ^h iai] | k ^ˊ heàe | k ^ˊ heae | ^ˊ k ^ˊ iai | k ^ˊ iàì | kae | kāi |
| 駭 | 蟹開二上駭匣(侯楷)[^ˊ ɣæi] | [^ˊ xiai] | heàe | heae | ^ˊ hiai | hiàì | hay | hài |
| 介 | 蟹開二去怪見(古拜)[kæi ^ˊ] | [kiai ^ˊ] | keae | keae | kiai ^ˊ | kiái | jie | jiè |
| 械 | 蟹開二去怪匣(胡介)[ɣæi ^ˊ] | [xiai ^ˊ] | heáe | heáe | hiai ^ˊ | hiái | shieh | xiè |
| 街 | 蟹開二平佳見(古賸)[₅ kæi] | [₅ kiai] | keae | keae | ₅ kiai | kiāi | jie | jiē |
| 崖 | 蟹開二平佳疑(五佳)[₅ ŋæi] | [₅ iai] | yae | yae | ₅ yai | iāi | yai | yá |
| 鞋 | 蟹開二平佳匣(戶佳)[₅ ɣæi] | [₅ xiai] | heae | heae | ₅ hiai | hiāi | shye | xié |
| 解 | 蟹開二上蟹見(佳賈)[^ˊ kæi] | [^ˊ kiai] | keàe | keàe | ^ˊ kiai | kiài | jiee | jiě |
| 蟹 | 蟹開二上蟹匣(胡賈)[^ˊ ɣæi] | [xiai ^ˊ] | heáe | heáe | ^ˊ hiai | hiài | shieh | xiè |
| 矮 | 蟹開二上蟹影(烏蟹)[^ˊ ʔæi] | [^ˊ iai] | yàe | yàe | ai ^ˊ | iài | ae | ǎi |
| 懈 | 蟹開二去卦見(古隘)[kæi ^ˊ] | [kiai ^ˊ] | keáe | keae | hiai ^ˊ | hiái | shieh | xiè |

第五，在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥組字沒有 *ouei* 韻母，而有 *ei* 韻母。

(表 8) 沒有 *ouei* 韻母，而有 *ei* 韻母

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|--|-------------------------------------|-----|------|------------------|---------|-----|-----|
| 雷 | 蟹合一平灰來(魯回)[^l luai] | [^l luəi] | luy | luy | léi | lèi | lei | léi |
| 餒 | 蟹合一上賄泥(奴罪)[^{nu} lai] | [^{nu} luəi] | nuy | nuy | néi | nèi | nee | něi |
| 蕾 | 蟹合一上賄來(落猥)[^l luai] | [^l luəi] | luy | luy | léi | lèi | lee | lěi |
| 內 | 蟹合一去隊泥(奴對)[^{nu} lai ²] | [^{nu} luəi ²] | nuy | nuy | néi ² | néi | ney | nèi |
| 類 | 蟹合一去隊來(盧對)[^{lu} lai ²] | [^{lu} luəi ²] | luy | luy | léi ² | léi | ley | lèi |
| 累 | 止合三上紙來(力委)[^{li} ue] | [^{li} luəi] | luy | luy | léi | lèi | lee | lěi |
| 壘 | 止合三上旨來(力軌)[^{li} uei] | [^{li} luəi] | luy | luy | léi | lèi | lee | lěi |
| 類 | 止合三去至來(力遂)[^{li} uei ²] | [^{li} luəi ²] | luy | luy | léi ² | léi | ley | lèi |

第六，在中古音山攝合口三等仙韻知系字用 ouen 韻母。

(表 9) ouen 韻母

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|---------------------------------|-----------------------|---------|---------|--------|----------|-------|-------|
| 轉 | 山合三上獮知(陟兗)[^ʃ tiuəŋ] | [^ʃ ʃiuəŋ] | chuèn | chuèn | chwen | tchouèn | joan | zhuǎn |
| 傳 | 山合三平仙澄(直攣)[^ʃ diuəŋ] | [^ʃ ʃiuəŋ] | chuen | chuen | chw'en | tch'ouèn | chwan | chuán |
| 專 | 山合三平仙章(職緣)[^ʃ ʃiuəŋ] | [^ʃ ʃiuəŋ] | chuen | chuen | chw'en | tchouèn | juan | zhuān |
| 穿 | 山合三平仙昌(昌緣)[^ʃ ʃiuəŋ] | [^ʃ ʃiuəŋ] | ch'huen | ch'huen | chw'en | tch'ouèn | chuan | chuān |
| 船 | 山合三平仙船(食川)[^ʃ ʃiuəŋ] | [^ʃ ʃiuəŋ] | ch'huen | ch'huen | chw'en | tch'ouèn | chwan | chuán |
| 端 | 山合三平仙禪(市緣)[^ʃ ʃiuəŋ] | [^ʃ ʃiuəŋ] | chuen | chuen | chw'en | tch'ouèn | chwan | chuán |
| 軟 | 山合三上獮日(而兗)[^ʃ ʃiuəŋ] | [^ʃ ʃiuəŋ] | juèn | juèn | ʃwan | jouèn | roan | ruǎn |

第七，區別中古音咸攝山攝開口二等知系莊組字和三等知系章組字。二等知系莊組字用 an 韻母，三等知系章組字用 en 韻母。二等知母字用 en 韻母。

(表 10) an 韻母和 en 韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|--|------------------------------------|--------|--------|-------------------|---------|-------|------|
| 站 | 咸開二去陷知(陟陷)[^ʃ təm ²] | [^ʃ təm ²] | chan | chan | chan ² | tché | jann | zhàn |
| 蘸 | 咸開二去陷莊(莊陷)[^ʃ təm ²] | [^ʃ təm ²] | chan | chan | chan ² | tchá | jann | zhàn |
| 饑 | 咸開二平咸崇(士威)[^ʃ dzəm] | [^ʃ ʃəm] | chan | chan | chw'an | tch'ân | chann | chán |
| 杉 | 咸開二平咸生(所威)[^ʃ szəm] | [^ʃ szəm] | shan | shan | chw'an | chā | shan | shān |
| 衫 | 咸開二平銜生(所銜)[^ʃ szəm] | [^ʃ szəm] | shan | shan | chw'an | chā | shan | shān |
| 綻 | 山開二去澗澄(丈莧)[^ʃ dzəm ²] | [^ʃ dzəm ²] | chan | chan | chan ² | tchá | jann | zhàn |
| 盞 | 山開二上產莊(阻限)[^ʃ ʃəm] | [^ʃ ʃəm] | chan | chan | ch'an | tchàn | jaan | zhǎn |
| 剗 | 山開二上產初(初限)[^ʃ ʃəm] | [^ʃ ʃəm] | ch'han | ch'han | chw'an | tch'ân | chaan | chǎn |
| 山 | 山開二平山生(所間)[^ʃ szəm] | [^ʃ szəm] | shan | shan | chw'an | chā | shan | shān |

| | | | | | | | | |
|---|--|-------------------------------------|------|------|-------------------|---------------------|-------|------|
| 棧 | 山開二上產崇(士限)[^ㄜ dʒan] | [tʃan ^ㄛ] | chán | chán | chan ^ㄛ | tchán | jann | zhàn |
| 沾 | 咸開三平鹽知(張廉)[^ㄜ tiæm] | [^ㄜ tʃiæm] | chen | chen | ɛchen | tchēn | jan | zhān |
| 占 | 咸開三去豔章(章豔)[^ㄜ tiæm ^ㄛ] | [^ㄜ tʃiæm ^ㄛ] | chen | chen | chen ^ㄛ | tché ^ㄛ n | jann | zhàn |
| 閃 | 咸開三上琰書(失冉)[^ㄜ eiæm] | [^ㄜ ʃiæm] | shèn | shèn | ɛshen | chèn | shaan | shǎn |
| 蟾 | 咸開三平鹽禪(視占)[^ㄜ ziæm] | [^ㄜ tʃ ^h iæm] | chen | chen | ɛshen | chēn | charn | chán |
| 染 | 咸開三上琰日(而琰)[^ㄜ ziæm] | [^ㄜ ʃiæm] | jèn | jèn | ɛjan | jàn | raan | rǎn |
| 展 | 山開三上獮知(知演)[^ㄜ tiæn] | [^ㄜ tʃiæn] | chen | chen | ɛchen | tché ^ㄛ n | jaan | zhǎn |
| 戰 | 山開三去線章(之膳)[^ㄜ tiæn ^ㄛ] | [^ㄜ tʃiæn ^ㄛ] | chen | chen | chen ^ㄛ | tché ^ㄛ n | jann | zhàn |
| 扇 | 山開三去線書(式戰)[^ㄜ ciæn ^ㄛ] | [^ㄜ ʃiæn ^ㄛ] | shen | shen | shen ^ㄛ | ché ^ㄛ n | shann | shàn |
| 善 | 山開三上獮禪(常演)[^ㄜ ziæn] | [^ㄜ ʃiæn] | shen | shen | shen ^ㄛ | ché ^ㄛ n | shann | shàn |
| 然 | 山開三平仙日(如延)[^ㄜ ziæn] | [^ㄜ ʃiæn] | jen | jen | ɛjan | jèn | ran | rán |

第八，沒有區別中古山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字。合口一等幫組字沒用 ouan 韻母，合口一等幫組字及開口二等幫組字都用 an 韻母。

(表 11) ouan 韻母和 an 韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|--|--|--------------------|--------------------|--------------------------------|-------------------|------|-----|
| 搬 | 山合一平桓幫(北潘)[^ㄜ puan] | [^ㄜ puan] | pwan | pwan | ɛpan | pān | ban | bān |
| 判 | 山合一去換滂(普半)[^ㄜ p ^h uan ^ㄛ] | [^ㄜ p ^h uan ^ㄛ] | p ^h wan | p ^h wan | p ^h an ^ㄛ | p ^h án | pann | pàn |
| 盤 | 山合一平桓並(薄官)[^ㄜ buan] | [^ㄜ p ^h uan] | pwan | pwan | ɛp ^h an | p ^h án | parn | pán |
| 滿 | 山合一上緩明(莫旱)[^ㄜ muan] | [^ㄜ muan] | mwàn | mwàn | ɛman | màn | maan | mǎn |
| 班 | 山開二平刪幫(布還)[^ㄜ pan] | [^ㄜ pan] | pan | pan | ɛpan | pān | ban | bān |
| 盼 | 山開二去禩滂(匹覓)[^ㄜ p ^h æn ^ㄛ] | [^ㄜ p ^h æn ^ㄛ] | p ^h an | p ^h an | p ^h an ^ㄛ | p ^h án | pann | pàn |
| 辦 | 山開二去禩並(蒲覓)[^ㄜ bæn ^ㄛ] | [^ㄜ pan ^ㄛ] | pán | pán | pan ^ㄛ | pán | bann | bàn |
| 蠻 | 山開二平刪明(莫還)[^ㄜ man] | [^ㄜ man] | man | man | ɛman | màn | man | mán |

第九，沒有區別中古音臻攝合口一等幫組字、三等非組字和臻攝開口一等字，以及臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字。臻攝合口一等幫組字、三等非組字(微母字以外)沒用 oun 韻母，臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字沒用 in 韻母，臻攝合口一等幫組字、三等非組字(微母字以外)，以及臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字都用 enn 韻母。臻攝合口三等微母字用 wenn 韻母。

(表 12) oun 韻母、enn 韻母和 in 韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|--|------------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------|--------------------|------|-----|
| 奔 | 臻合一平魂幫(博昆)[^ㄜ puən] | [^ㄜ puən] | pun | pun | ɛpān | pēnn | ben | bēn |
| 噴 | 臻合一平魂滂(普魂)[^ㄜ p ^h uən] | [^ㄜ p ^h uən] | p ^h un | p ^h un | p ^h ān ^ㄛ | p ^h ēnn | pen | pēn |
| 笨 | 臻合一上混並(蒲本)[^ㄜ buən] | [^ㄜ puən ^ㄛ] | pun | pun | pān ^ㄛ | pénn | benn | bèn |

| | | | | | | | | |
|---|------------------------------------|-----------------------|-------|-------|--------------------|--------|-------|------|
| 門 | 臻合一平魂明(莫奔)[ɛmuən] | [ɛmuən] | mun | mun | ɛmǎn | mênn | men | mén |
| 分 | 臻合三平文非(府文)[ɛpfuən] | [ɛfuən] | fun | fun | ɛfǎn | fēnn | fen | fēn |
| 紛 | 臻合三平文敷(撫文)[ɛpf ^h iuən] | [ɛfuən] | fun | fun | ɛfǎn | fēnn | fen | fēn |
| 焚 | 臻合三平文奉(符分)[ɛbviuən] | [ɛfuən] | fun | fun | ɛfǎn | fēnn | fern | fén |
| 文 | 臻合三平文微(無分)[ɛŋviuən] | [ɛvuən] | wǎn | wǎn | ɛwǎn | wēnn | wen | wén |
| 根 | 臻開一平痕見(古痕)[ɛkən] | [ɛkən] | kǎn | kǎn | ɛkǎn | kēnn | gen | gēn |
| 墜 | 臻開一上很溪(康很)[ɛk ^h ən] | [ɛk ^h ən] | k'hǎn | k'hǎn | ɛk ^h ǎn | kēnn | keen | kēn |
| 痕 | 臻開一平痕匣(戶恩)[ɛɣən] | [ɛɣən] | hǎn | hǎn | ɛhǎn | hēnn | hern | hén |
| 恩 | 臻開一平痕影(烏痕)[ɛən] | [ɛən] | gǎn | gǎn | ɛngǎn | ngēnn | en | ēn |
| 真 | 臻開三平真章(職鄰)[ɛtɕien] | [ɛtɕien] | chin | chin | ɛchǎn | tchēnn | jen | zhēn |
| 神 | 臻開三平真船(食鄰)[ɛdzien] | [ɛɕien] | shin | shin | ɛshǎn | chēnn | shern | shén |
| 身 | 臻開三平真書(失人)[ɛɕien] | [ɛɕien] | shin | shin | ɛshǎn | chēnn | shen | shēn |
| 慎 | 臻開三去震禪(時刃)[zien [˥]] | [ɕien [˥]] | shín | shín | shǎn [˥] | chénn | shenn | shèn |
| 人 | 臻開三平真日(如鄰)[ɛŋzien] | [ɛɕien] | jin | jin | ɛjǎn | jēnn | ren | rén |
| 針 | 深開三平侵章(職深)[ɛtɕiem] | [ɛtɕiem] | chin | chin | ɛchǎn | tchēnn | jen | zhēn |
| 甚 | 深開三上寢船(食荏)[ɛdziem] | [ɕiem [˥]] | shin | shin | ɛshǎn | chénn | shenn | shèn |
| 深 | 深開三平侵書(式針)[ɛɕiem] | [ɛɕiem] | shin | shin | ɛshǎn | chēnn | shen | shēn |
| 甚 | 深開三上寢禪(常枕)[ɛziem] | [ɕiem [˥]] | shin | shín | shǎn [˥] | chénn | shenn | shèn |
| 壬 | 深開三平侵日(如林)[ɛŋziem] | [ɛɕiem] | jin | jin | ɛjǎn | jēnn | ren | rén |

第十，區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和曾梗攝開口二等幫組字，以及開口三等知系章組字。通攝合口一等幫組字、三等非組字用 oung 韻母，曾梗攝開口二等幫組字、開口三等知系章組字用 eng 韻母。

(表 13) oung 韻母、eng 韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|-----------------------------------|------------------------|-------|-------|--------------------|---------|-------|------|
| 蓬 | 通合一平東並(薄紅)[ɛbuŋ] | [ɛp ^h uŋ] | pung | pung | ɛp ^h ǎŋ | p'òung | perng | péng |
| 蒙 | 通合一平東明(莫紅)[ɛmuŋ] | [ɛmuŋ] | mung | mung | ɛmung | mòung | meng | méng |
| 風 | 通合三平東非(方戎)[ɛpfuŋ] | [ɛfuŋ] | fung | fung | ɛfung | fòung | feng | fēng |
| 豐 | 通合三平東敷(敷空)[ɛpf ^h iuŋ] | [ɛfuŋ] | fung | fung | ɛfung | fòung | feng | fēng |
| 馮 | 通合三平東奉(房戎)[ɛbviuŋ] | [ɛfuŋ] | fung | fung | ɛfung | fòung | ferng | féng |
| 夢 | 通合三去送明(莫鳳)[miuŋ [˥]] | [muŋ [˥]] | mung | múŋ | mun [˥] | mòung | menq | mèng |
| 烹 | 梗開二平庚滂(撫庚)[ɛp ^h ɛŋ] | [ɛp ^h uɛŋ] | p'hǎŋ | p'hǎŋ | ɛp ^h ǎŋ | p'ēng | peng | pēng |
| 彭 | 梗開二平庚並(薄庚)[ɛbɛŋ] | [ɛp ^h uɛŋ] | p'hǎŋ | p'hǎŋ | ɛp ^h ǎŋ | p'èng | perng | péng |
| 虻 | 梗開二平庚明(武庚)[ɛmɛŋ] | [ɛmuɛŋ] | mǎŋ | mǎŋ | ɛmung | mēng | meng | méng |
| 繡 | 梗開二去諍幫(北諍)[pæŋ [˥]] | [puɛŋ [˥]] | pǎŋ | pǎŋ | ɛpǎŋ | pēng | beng | bēng |

| | | | | | | | | |
|---|------------------------------------|--------------------------|---------|---------|--------------------|---------|--------|-------|
| 棚 | 梗開二平耕並(薄萌)[ɫbæŋ] | [ɛp ^h uəŋ] | p'hǎng | p'hǎng | ɛp'ǎng | p'êng | perng | péng |
| 萌 | 梗開二平耕明(莫耕)[ɫmæŋ] | [ɛmuəŋ] | mǎng | mǎng | ɛmǎng | mêng | meng | méng |
| 征 | 梗開三平清章(諸盈)[ɫtɕiæŋ] | [ɛtʃiəŋ] | ching | ching | ɛchǎng | tchēng | jeng | zhēng |
| 聲 | 梗開三平清書(書盈)[ɫɕiæŋ] | [ɛʃiəŋ] | shing | shing | ɛshing | chēng | sheng | shēng |
| 盛 | 梗開三去勁禪(承政)[ziæŋ [˥]] | [ʃiəŋ [˥]] | shing | shíng | shing [˥] | chéng | shenq | shèng |
| 蒸 | 曾開三平蒸章(袁仍)[ɫtɕiɛŋ] | [ɛtʃiɛŋ] | ching | ching | ɛching | tchēng | jeng | zhēng |
| 稱 | 曾開三平蒸昌(處陵)[ɫtɕ ^h iɛŋ] | [ɛtʃ ^h iɛŋ] | ch'hing | ch'hing | ɛch'ing | tch'ēng | cheng | chēng |
| 繩 | 曾開三平蒸船(食陵)[ɫdzɛiŋ] | [ɛʃiɛŋ] | shing | shing | ɛshing | chēng | sherng | shéng |
| 升 | 曾開三平蒸書(識蒸)[ɫɕiɛŋ] | [ɛʃiɛŋ] | shing | shing | ɛshing | chēng | sheng | shēng |
| 承 | 曾開三平蒸禪(署陵)[ɫziɛŋ] | [ɛtʃ ^h iɛŋ] | ch'hing | ch'hing | ɛch'ing | tch'ēng | cherng | chéng |
| 仍 | 曾開三平蒸日(如乘)[ɫŋziɛŋ] | [ɛʒiɛŋ] | jing | jing | ɛjǎng | jêng | reng | réng |

第十一，《中國古文大辭典》的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。

(表 14) 聲母和中古音的對應關係

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|----------------------------------|-------------------------|--------|--------|-------------------|---------|--------------|------|
| 苛 | 果開一平歌匣(胡歌)[ɛɣɑ] | [ɛxo] | ho | ho | ɫho | hō | her, ke | kē |
| 譜 | 遇合一上姥幫(博古)[ɕpo] | [ɕpu] | poò | poò | ɕpu | pù | puu | pǔ |
| 溪 | 蟹開四平齊溪(苦奚)[ɫk ^h ɛi] | [ɫk ^h i] | k'he | k'he | ɫk'i | k'ī | shi, chi | xī |
| 匱 | 止合三去至群(求位)[giuei [˥]] | [kuəi [˥]] | kwei | kwei | kwéi [˥] | kouéi | kuey, guey | kuì |
| 燥 | 效開一上皓心(蘇老)[ɕsau] | [ɕsau] | saou | saou | sao [˥] | saó | tzaw | zào |
| 戊 | 流開一去候明(莫候)[məu [˥]] | [məu [˥]] | mów | mów | wu [˥] | wóu | wuh | wù |
| 洽 | 咸開二入洽匣(侯夾)[ɣɛpɫ] | [ɛxia] | heǎ | heǎ | hiahɫ | hiǎ | shya, chiah | qià |
| 編 | 山開三上彌並(符善)[ɕbjiaŋ] | [piɛŋ [˥]] | pèèn | pèèn | ɕp'ien | p'ien | pyan, pean | piǎn |
| 訖 | 臻開三入迄見(居乞)[kiətɫ] | [ɕki] | keĩh | keĩh | kihɫ | kī | chih | qì |
| 鯨 | 梗開三平庚群(渠京)[ɫgiɛŋ] | [ɫk ^h iəŋ] | k'hing | k'hing | ɫk'ing | k'ing | jing, chying | jīng |
| 融 | 通合三平東以(以戎)[ɕjiuŋ] | [ɕiuŋ] | yung | yung | ɛyung | iôung | rong | róng |

「苛」是匣母字，所以聲母應該是[x]，但是普通話的聲母是[k^h]。《中國古文大辭典》保持[x]聲母，和中古音對應。國語有[x]與[k^h]的兩種聲母。

「譜」是幫母字，所以聲母應該是[p]，但是國語及普通話的聲母是[p^h]。《中國古文大辭典》保持[p]聲母，和中古音對應。

「溪」是溪母字，所以聲母應該是[k^h]或[tɕ^h]，但是現代普通話的聲母是[ɕ]。《中國古文大辭典》保持[k^h]聲母，和中古音對應。國語有[ɕ]與[tɕ^h]的兩種聲母。

「匱」是止攝合口三等去聲至韻群母字，所以聲母應該是[k]，但是普通話的聲母是[k^h]。《中國古文大辭典》保持[k]聲母，和中古音對應。國語有[k]與[k^h]的兩種聲母。

「燥」是假攝開口一等號韻心母字，所以聲母應該是[s]，但是國語及普通話的聲母是[ts]。《中國古文大辭典》保持[s]聲母，和中古音對應。

「戊」是明母字，所以聲母應該是[m]，但是《中國古文大辭典》的聲母是[0]，不和中古音對應，而和國語及普通話對應。

「洽」是咸攝開口二等洽韻匣母字，所以聲母應該是[ɕ]或[x]，但是普通話的聲母是[tɕʰ]。《中國古文大辭典》保持[x]聲母，和中古音對應。國語有[ɕ]與[tɕʰ]兩種聲母。

「諱」是山攝開口三等上聲獮韻並母字，所以聲母應該是[p]，但是《中國古文大辭典》的聲母是[pʰ]，不和中古音對應，而和國語及普通話對應。

「訖」是臻攝開口三等入聲迄韻群母字，所以聲母應該是[tc]或[k]，但是國語及普通話的聲母是[tɕʰ]。《中國古文大辭典》保持[k]聲母，和中古音對應。

「鯨」是群母字，所以聲母應該是[tɕʰ]或[kʰ]，但是在普通話的聲母是[tc]。《中國古文大辭典》保持[kʰ]聲母，和中古音對應。國語有[tc]與[tɕʰ]的兩種聲母。

「融」是以母字，所以聲母應該是[0]，但是國語及普通話的聲母是[z]。《中國古文大辭典》保持[0]聲母，和中古音對應。

(表 15) 韻母和中古音的對應關係

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|--------------------|---------|--------|--------|-------|------------|---------------|------|
| 蝸 | 假合二平麻見(古華)[ɬkua] | [ɬkua] | kwa | kwa | ɬkwa | kouā | gua, ua, uo | wō |
| 措 | 遇合一去暮清(倉故)[tsʰoʷ] | [tsʰuʷ] | ts'hóo | ts'hóo | ts'uʷ | ts'ou | tsuoh | cuò |
| 婿 | 蟹開四去霽心(蘇計)[seiʷ] | [siʷ] | sé | sé | siʷ | sí | shiu | xù |
| 漱 | 流開三去宥生(所佑)[ʃiəuʷ] | [ʃəuʷ] | sow | sow | sheuʷ | cheou | sow, shuh | shù |
| 俠 | 咸開四入帖匣(胡頰)[ɣepɿ] | [ɣxiɛ] | hěě | hěě | kiahɿ | hiě, kiä | shya, jya | xiá |
| 廿 | 深開三入緝日(人執)[ŋziɛpɿ] | [ziʷ] | jīh | jīh | juhɿ | jěu, gnién | niann | niàn |
| 噀 | 臻合一去恩心(蘇困)[suənʷ] | [suənʷ] | sún | sún | sunʷ | sún | shiunn, suenn | xùn |
| 璞 | 江開二入覺滂(匹角)[pʰaukɿ] | [pʰo] | p'ō | p'ō | p'ohɿ | p'ouō | pwu | pú |
| 矜 | 曾開三平蒸見(居陵)[ɬkien] | [ɬkien] | kíng | kíng | ɬking | kíng | jín | jīn |
| 浜 | 梗開二平耕幫(布耕)[ɬpæŋ] | [ɬpuəŋ] | pǎng | pǎng | ɬpǎng | pěng, pīn | bang, bing | bāng |
| 續 | 通合三入燭邪(似足)[ziokɿ] | [ɣsiu] | sūh | sūh | suhʷ | siū | shiu | xù |

「蝸」是假攝合口二等麻韻見母字，所以讀音應該是[kua]，但是普通話的讀音是[uo]。《中國古文大辭典》保持[kua]這個讀音，和中古音對應。國語有[kua]、[ua]與[uo]三種讀音。

「措」是遇攝合口一等暮韻清母字，所以韻母應該是[-u]，但是國語及普通話的韻母是[-uo]。《中國古文大辭典》保持[-u]韻母，和中古音對應。

「婿」是開口四等霽韻心母字，所以韻母應該是[-i]，但是國語及普通話的韻母是[-y]。《中國古文大辭典》保持[-i]韻母，和中古音對應。

「漱」是流攝開口三等宥韻生母字，所以讀音應該是[ʃou]或[sou]，但是普通話的讀音

是[su]。《中國古文大辭典》保持[sou]這個讀音，和中古音對應。國語有[sou]與[su]兩種讀音。

「俠」是咸攝開口四等入聲帖韻匣母字，所以韻母應該是[-ie(?)], 但是國語及普通話的韻母是[-ia]。《中國古文大辭典》有[xie?]與[kia?]兩種讀音。

「廿」是深攝開口三等入聲緝韻日母字，所以讀音應該是[zi(?)或[zu(?)], 但是國語及普通話的讀音是[nien]。《中國古文大辭典》有[zi?]與[nien]兩種讀音。

「嘍」是臻攝合口一等去聲恩韻心母字，所以韻母應該是[-un], 但是普通話的韻母是[-yn]。《中國古文大辭典》保持[-un]韻母，和中古音對應。國語有[-un]與[-yn]兩種韻母。

「璞」是江攝開口二等入聲覺韻滂母字，所以韻母應該是[-o(?)或[-au(?)], 但是國語及普通話的韻母是[-u]。《中國古文大辭典》的韻母是[-uo], 有 u 介音，不和中古音、國語及普通話對應。

「矜」是曾攝開口三等蒸韻見母字，所以韻母應該是[-iŋ], 但是普通話、國語的韻母是[-in]。《中國古文大辭典》保持[-iŋ]韻母，和中古音對應。

「浜」是梗攝開口二等耕韻幫母字，所以韻母應該是[-əŋ], 但是普通話的韻母是[-aŋ]。《中國古文大辭典》保持[-əŋ]韻母，《中國古文大辭典》的另一個韻母是[-in]。和中古音對應。國語有[-aŋ]與[-in]兩種韻母。

「續」是通攝合口三等入聲燭韻邪母字，所以韻母應該是[-u(?)], 但是國語及普通話的韻母是[-y]。《中國古文大辭典》的韻母是[-y?]，不和中古音對應，而和國語及普通話對應。

(表 16) 聲調和中古音的對應關係

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|---------------------------------|----------------------|--------|--------|---------------------|----------|--------------|------|
| 暇 | 假開二去禡匣(胡駕)[ɣa [˥]] | [xia [˥]] | heá | heá | hia [˥] | hiá | shiah, shya | xiá |
| 戶 | 遇合一上姥匣(侯古)[ɥo] | [xu [˥]] | hoò | hoò | hu [˥] | hoú | huh | hù |
| 在 | 蟹開一上海從(昨宰)[dzai] | [tsai [˥]] | tsàe | tsàe | tsai [˥] | tsái | tzay | zài |
| 緯 | 止合三去未云(于貴)[hiuəi [˥]] | [uəi [˥]] | wéi | wéi | wei [˥] | wéi, wèi | woei | wěi |
| 誘 | 流開三上有以(與久)[ɣiəu] | [ɣiəu] | yèw | yèw | ɣiu | iù | yow | yòu |
| 纜 | 咸開一去闕來(盧瞰)[lam [˥]] | [lam [˥]] | lán | lán | lan [˥] | lán | lann, laan | lǎn |
| 玩 | 山合一去換疑(五換)[ɣuan [˥]] | [uan [˥]] | wán | wán | wan [˥] | wán | wan, wann | wán |
| 閩 | 臻開三平真明(武巾)[ɤmien] | [ɤmien] | mín | mín | ɤmin | mín | min, miin | mǐn |
| 慷 | 宕開一上蕩溪(苦朗)[k ^h aŋ] | [k ^h aŋ] | k'hàng | k'hàng | k ^h 'ang | k'àng | kang, kaang | kāng |
| 境 | 梗開三上梗見(居影)[k ^h iəŋ] | [k ^h iəŋ] | kìng | kìng | k ^h ing | kìng | jinq | jìng |
| 筒 | 通合一平東定(徒紅)[ɤtəŋ] | [ɤt ^h əŋ] | t'hung | t'hung | ɤt'ung | t'oung | torng, toong | tǒng |

「暇」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是普通話的聲調是陽平。《中國古文大辭典》保持去聲，和中古音對應。國語有陽平與去聲兩種聲調。

「戶」在中古音是上聲匣母字，所以聲調應該是去聲。《中國古文大辭典》的聲調是

去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。

「在」在中古音是上聲從母字，所以聲調應該是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。

「緯」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》有去聲與上聲兩種聲調。

「誘」在中古音是上聲以母字，所以聲調應該是上聲，但是在國語及普通話的聲調是去聲。《中國古文大辭典》保持上聲，和中古音對應。

「纜」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》保持去聲，和中古音對應。國語有去聲與上聲兩種聲調。

「玩」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在普通話的聲調是陽平。《中國古文大辭典》保持去聲，和中古音對應。國語有陽平與去聲兩種聲調。

「閩」在中古音是平聲字，所以聲調應該是平聲，但是在普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》保持平聲，和中古音對應。國語有陽平與上聲兩種聲調。

「慷」在中古音是上聲溪母字，所以聲調應該是上聲，但是在普通話的聲調是陰平。《中國古文大辭典》保持上聲，和中古音對應。國語有陰平與上聲兩種聲調。

「境」在中古音是上聲見母字，所以聲調應該是上聲，但是在國語及普通話的聲調是去聲。《中國古文大辭典》保持上聲，和中古音對應。

「筒」在中古音是平聲字，所以聲調應該是平聲，但是在普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》保持平聲，和中古音對應。國語有陽平與上聲兩種聲調。

實際上，類似的現象相當多，這裡只舉一部分例子。至於為什麼會發生這樣的變化，其原因應該是多樣的，值得深究。

第四節 小結

從上文的分析看來，《中國古文大辭典》的官話音系有十一個特點：(1)保留尖團的區別；(2)保留 ng 聲母；(3)區別中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字；(4)在中古音蟹攝佳韻和皆韻字保留 iai 韻母；(5)在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥組字沒有 ui 韻母，而有 ei 韻母；(6)在中古音山攝合口三等仙韻知系字用 ouen 韻母；(7)區別中古音咸攝山攝開口二等知系莊組字和三等知系章組字；(8)沒有區別中古山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字；(9)沒有區別中古音臻攝合口一等幫組字、三等非組字和臻攝開口一等字，以及臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字；(10)區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和梗攝開口二等幫組字，以及梗攝開口三等知系章組字、曾攝開口三等知系章組字；(11)《中國古文大辭典》的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。(1)、(2)、(3)、(4)、(6)、(7)、(10)、(11)接近《字典》、《華英字典》，(5)、(8)、(9)接近《漢英韻府》、國語、普通話。

和國語、普通話比起來，《中國古文大辭典》的不同性質很明顯，國語、普通話這兩

個標準語接近現代北京話，《中國古文大辭典》保持了現代北京話已消失的音韻體系。《中國古文大辭典》和《漢英韻府》有類似的音系，從中古音的類別來看，《中國古文大辭典》的聲母、韻母與聲調跟中古音對應的比現代標準語要多，但是，和《字典》、《華英字典》比起來，與中古音對應的則稍微少一些。根據以上分析，我們要主張的是：《中國古文大辭典》的官話音系屬於讀書音等文言音系統，並沒有反映出實際上的口語系統。

第五節 顧賽芬《中國古文大辭典》同音字表

凡例：(1)這裡收集顧賽芬(Séraphin Couvreur)著《中國古文大辭典》(*Dictionnaire Classique de la Langue Chinoise*, Ho Kien Fou : Impr. De la Mission Catholique, 1890. 2008 影印本：Taipei: Kuangchi Cultural Group.)一書中的漢字，加以整理並按照韻母的順序排列。各個韻母後面方括弧裡是筆者擬的國際音標。(2)數字①②③④⑤分別代表原書標記的聲調類別：上平、下平、上聲、去聲、入聲。入聲韻母的類別特殊，所以不特別標註。(3)字母的用法依照原文。(4)少量漢字後加上驚嘆號(!)，表示原文如此，或者是值得注意的讀音。(5)一字多音的情況分別列在相應的位置，不一一特別註明。(6)關於顧賽芬《中國古文大辭典》音系及標記法的分析，參見本文第五章。

eu1[-ɿ]

ts ①咨姿資滋③子仔姊籽紫滓④自字
ts' ①雌②詞祠瓷辭慈磁③此④次刺廁
s ①司絲私思斯③死④四寺似伺飼肆

eu2[-ɿ]

tch ①之支芝枝知脂③止旨址紙指趾④至志誌制製治摯致緻滯置稚值
tch' ①癡②池馳遲持③齒侈恥④翅幟
ch ①尸屍師詩獅施②時匙③史矢使始屎弛④士氏示世市事勢侍試視柿是逝嗜誓

ěu[-iʔ]

tch ⑤隻汁織執直姪侄職植殖只質秩擲窒
tch' ⑤尺斥赤
ch ⑤失濕十什石識實拾食蝕式飾拭適室釋碩
j ⑤日入 2 廿 1

a[-a]

p ①巴芭吧疤笆③把④叭壩爸耙罷霸
p' ②趴爬④怕怕
m ②麻③馬媽瑪碼嗎④嗎罵

t ③打④大
t' ①他
n ②拿拏③那 3④哪 2 那 1
tch ①渣渣④乍詐榨蜡
tch' ①叉叔杈差②茶查④杈岔
ch ①沙紗砂③灑傻④耍
ts ④咱

ǎ[-aʔ]

p ⑤八捌拔
t ⑤搭達答瘡踏蹋
t' ⑤榻塔
n ⑤納捺
l ⑤拉喇臘蠟辣
tch ⑤扎紮閻炸鋤眨
tch' ⑤插察剎
ch ⑤殺煞霎
ts ⑤雜砸
ts' ⑤擦
s ⑤撒颯薩

o[-o]

p ①波菠③播跛④簸
p' ①坡②婆③頗④破
m ②摩磨魔③麼
t ①多③朵躲垛跺④舵墮惰
t' ①拖②馱駝駝③妥橢④唾
n ②挪娜那 5 哪 1③那 4④懦糯那 2 哪 3
l ②囉蘿籬籬騾螺③裸羸④邏
k ①哥歌④個
k' ①科顆蝌③可珂④課
ng ②訛俄鵝蛾③我④餓
h ①呵苛②何河荷③④賀
ts ③左④坐座做
ts' ①搓④銼挫錯
s ①唆梭③瑣鎖

0 ①阿啊

ǒ[-oʔ]

p ⑤泊1 膊1 雹

p' ⑤魄2 泊2

n ⑤諾

l ⑤洛烙絡駱1 落酪樂2

k ⑤疙格咯鴿擱割革閣閤蛤隔各葛

k' ⑤磕咳客刻渴克剋

ng ⑤額扼遏愕噩鱷

h ⑤喝合盒嚇赫褐鶴

tch ⑤拙捉桌灼濁酌啄着琢

tch' ⑤戳綽

ch ⑤爍

j ⑤若弱

ts ⑤作昨撮

s ⑤索

e[-e]

tch ①遮③者④這1 蔗

tch' ①車③扯

ch ①奢賒②蛇③捨④社舍射赦

j ③惹

ě[-eʔ]

p ⑤伯柏舶膊2 白百1 北1 迫葡1

p' ⑤魄1 拍1 葡2

m ⑤麥陌脈百2 莫3 墨墨1 默

t ⑤得德

t' ⑤特

l ⑤肋勒

tch ⑤折摺浙

tch' ⑤徹撤澈轍冊柵

ch ⑤舌設涉攝

j ⑤熱日

ts ⑤則責擇澤側賊摘宅窄

ts' ⑤測策拆
s ⑤色澀瑟塞虱

ai[-ai]

p ③擺④敗拜
p' ②排牌④派湃
m ②埋③買④邁賣
t ③歹④代帶貸待怠袋逮戴
t' ①台胎②苔臺檯抬④太汰態泰
n ③乃奶④奈耐
l ②來萊④賴癩
k ①該剗③改④丐蓋溉概
k' ①開③凱慨
ng ①哀埃唉②呆④艾愛礙
h ①哈②孩咳③海④亥害
tch ①齋④債寨
tch' ②柴豺
ch ①篩④曬
ts ①災栽③載宰④再在
ts' ①猜②才纔材財裁③采採彩睬④菜
s ①腮④賽
0 ①哎挨③藹④隘

ei[-ei]

p ①杯卑悲碑④播貝狽背倍被輩焙佩北 2
p' ①胚②陪培賠④沛配
m ②玫枚眉梅媒楣煤霉黴墨 3③每美④妹味媚墨 2
f ①飛非②肥③匪誹菲④吠肺廢沸費
n ③餒④內
l ②纍雷播③壘累蕾備④類淚

ao[-au]

p ①包苞胞褒③飽寶保堡④報刨抱菹豹暴爆
p' ①拋②咆炮袍跑④泡
m ②毛茅貓貓③鉤④茂冒貿帽貌
t ①刀③倒島搗倒④到導盜悼道稻

t' ①叨掏滔②逃桃濤陶淘萄③討④套
 n ③撓惱腦④鬧
 l ②撈勞牢③老潦④滂
 k ①高膏糕③稿④告
 k' ③考拷烤④靠
 ng ①凹②熬③襖④傲奧澳
 h ①蒿②毫豪壕豪③好④號耗浩鎬
 tch ①招昭朝嘲抓③爪找沼④召兆趙照罩
 tch' ①超抄②巢潮③吵炒
 ch ①捎燒梢③少稍④紹哨
 j ②饒③擾④繞遶
 ts ①遭糟③早棗蚤澡藻④皂竈造躁
 ts' ①操②曹槽③草④糙
 s ①搔騷臊艘③掃嫂④燥

eou[-ou]

p' ③剖
 m ②謀矛③某牡畝拇④茂貿
 f ②浮③否
 t ①兜③斗抖陡蚪④鬥豆荳逗痘
 t' ①偷②頭投④透
 l ②婁樓樓③簍④陋漏駱 2
 k ①勾溝鉤③苟狗垢④構購夠
 k' ①樞③口④扣釘寇
 ng ①鷗歐毆③偶藕
 h ②候喉猴③吼④后後厚候
 tch ①舟州周週洲③肘帚④咒宙晝
 tch' ①抽②仇綢疇酬稠籌③丑醜④臭
 ch ①收搜蒐②③手守首④壽受授售獸瘦
 j ②柔揉蹂
 ts ③走④奏驟
 ts' ②愁④湊
 s ④嗽

an[-an]

p ①班般頒斑搬③板版④辦半扮伴絆瓣叛畔

p' ①潘攀②盤④判盼拌
 m ②蠻饅瞞③滿④曼慢慢慢幕 2
 f ①番翻②攀煩樊繁凡帆颿③反返④犯飯汎汎泛販范範
 t ①丹擔單耽耽③担膽④旦但誕淡彈蛋揮
 t' ①貪攤灘癱探②壇曇談痰譚潭檀③坦袒毯④嘆炭
 n ②男南難
 l ②蘭攔欄藍瀾籃③覽攬攬懶④爛濫纜
 k ①干乾甘杆肝柑竿③桿桿趕敢感橄④幹幹
 k' ①刊桀堪③坎埒砍④看勘
 ng ①安庵鞍③俺④岸按案暗闇
 h ①酣憨②含函涵韓寒③喊④漢汗旱捍悍鉅翰撼憾厂
 tch ③斬盞④棧站綻蘸賺
 tch' ①攙②饑嶄③產鏟
 ch ①山杉刪衫珊
 j ②然燃③染
 ts ④贊讚暫
 ts' ①參餐②殘蠶慚③慘④燦
 s ①三叁③傘散

en[-ɛn]

ch①占沾霑氈瞻③展④佔戰顛
 ch' ②纏③闡
 sh ①苫②蟬③閃陝④扇善擅膳瞻

enn[-ən]

p ①奔③本④笨
 p' ②盆④噴
 m ②門們④悶
 f ①分芬吩紛紛氛②墳③粉④份奮忿冀憤
 k ①根跟
 k' ③墾懇齷
 ng ①恩
 h ②痕③很狠④恨
 ch ①針珍真斟榛③診枕疹④振震鎮
 ch' ②臣塵辰沉沈陳晨④襯趁陣闖
 sh ①申伸身呻紳深森②神③審審審④腎甚滲慎

j ②人仁③忍④刃認任劬韌

ts ③怎

ang[-aŋ]

p ①邦幫梆③綁榜膀④蚌棒滂

p' ②龐旁磅螃傍降④胖

m ②芒忙盲茫③莽

f ①方坊芳妨肪②防房③訪傲髻紡④放

t ①當鎗襠③擋黨④蕩盪檔

t' ①湯②唐堂棠塘塘膛糖③倘儻躺④燙

n ②囊

l ②郎琅琅廊榔③朗④浪

k ①岡扛剛綱鋼缸槓

k' ①康糠③慷④抗炕

h ①夯②行杭航③航④吭

tch ①張章彰樟③掌④丈仗杖帳賬漲障

tch' ①昌猖②長場腸嘗償③廠敞④暢倡唱

ch ①傷商②常裳③响賞④上尚

j ②瓢攘③壤嚷④讓

ts ①臟④臟葬髒

ts' ①倉蒼滄艙②藏

s ①喪桑③嗓④喪

0 ②昂

eng[-əŋ]

p ①崩繡浜 1

p' ①砰烹澎②朋彭棚蓬硼鵬篷膨④碰

m ②萌盟④孟

t ①燈登③等④鄧凳蹬

t' ②疼騰騰藤

n ②能檸檸

l ②稜稜楞③冷

k ①更耕羹③埂耿梗

k' ①坑③肯啃

h ①哼②恆衡莖

tch ①爭爭擘擘④諍擘

tch' ①撐②橙

ch ①生牲甥笙③省

j ②仍扔

ts ①增憎④贈

ts' ②層曾④蹭

s ①僧

eui[-ə]

0 ②兒而③爾耳餌④二貳

i[-i]

p ③匕比彼秕鄙④幣閉庇泌斃秘蔽弊避臂鼻備

p' ①批披②皮疲脾④屁譬

m ②彌迷糜③米眯靡④謎

t ①低隄③抵牴氐底④地弟帝遞第蒂締

t' ①梯②提啼題蹄③體④屨剃涕替

gn ③你

l ②釐狸離梨犁漓璃黎籬③禮李里裏哩理鯉履④吏麗勵利例隸荔俐莉痢

k ①幾譏畿機肌雞基畸箕稽③己紀④計記忌妓季既繼寄冀

k' ①欺溪②其奇歧祈崎騎期棋旗鯖豈③啟起技④氣棄契器企

h ①希稀熙禧②攜畦③喜④戲系係繫

ts ③擠④際劑齊濟祭

ts' ①妻淒②齊齊④砌

s ①西棲犀③洗徙④細婿

0 ①伊衣醫依②儀夷宜姨腴移遺疑③以蟻倚椅擬④義藝議易異誼肄意毅

ĩ[-iʔ]

p ⑤逼筆必畢碧壁壁

p' ⑤劈霹匹疋辟闢僻譬

m ⑤密密

t ⑤滴的敵滌笛嫡

t' ⑤剔踢

gn ⑤暱逆匿溺

l ⑤力歷曆立瀝栗粒

k ⑤擊激及吉級極急棘給劇

k' ⑤乞泣吃喫迄隙

h ⑤吸
ts ⑤積即疾集輯嫉籍脊績寂跡蹟鯽
ts' ⑤七柒戚漆
s ⑤夕腊昔析息惜晰錫熄膝習席襲媳
0 ⑤一壹揖乙億憶屹亦抑邑役譯繹疫奕益逸溢翼掖液腋

ia[-ia]

k ①加佳枷家嘉③假④價駕架嫁稼
h ②蝦霞④暇下夏廈
0 ①鴉啞②牙芽衙③雅④亞訝

iä[-iaʔ]

k ⑤莢甲俠 2 挾楷
k' ⑤掐恰
h ⑤瞎匣峽轄陝洽
0 ⑤壓押鴉軋

iö[-ioʔ]

gn ⑤虐 2(!)
l ⑤掠略
k ⑤角覺 1 腳
k' ⑤卻確
h ⑤學 1
ts ⑤爵嚼 1 雀
ts' ⑤鵠
s ⑤削 1
0 ⑤約岳嶽鑰躍藥籲樂 1 虐 1 瘧

ie[-ie]

t ①爹
k' ①癩茄
ts ③姐④借藉
ts' ③且
s ①些②邪斜③寫④瀉卸謝
0 ②爺椰③也野埜冶④夜

iě[-ieʔ]

- p ⑤愍鯢別癘
p' ⑤撇
m ⑤滅蔑嶷
t ⑤跌諜疊碟蝶
t' ⑤帖貼鐵
n ⑤捏聶鐳
l ⑤咧列劣烈獵裂
k ⑤揭劫杰傑潔結竭
k' ⑤怯
h ⑤歇蠍叶協脅頁價俠 1
ts ⑤接節捷截
ts' ⑤切竊
s ⑤楔洩屑薛
0 ⑤業葉謁孽

iai[-iai]

- k ①階皆街③解④介价戒芥屆界誠
k' ①揩③楷
h ②諧鞋③駭④械懈蟹
0 ②崖涯捭③矮

iao[-iau]

- p ①標臆③表
p' ①漂飄②瓢④票
m ②苗描③秒渺淼藐④妙廟
t ①刁刁碯雕鷗④吊弔釣掉
t' ①挑②條調筊④跳
gn ③鳥④尿
l ②遼聊僚寥撩瞭③了瞭療繚④料療
k ①交郊澆矯驕膠③佼絞狡矯繳④叫校輻較教窖酵餃覺 2
k' ①蹻敲②喬僑蕎橋翹③巧④竅撬
h ①囂哮②肴饒洩學 2③曉④孝效効
ts ①椒焦蕉礁②嚼 2③勦
ts' ①鉤②樵瞧③悄④俏峭
s ①消宵蕭硝銷簫削 2③小④笑肖嘯

0 ①么夭吆妖腰邀②姚窯謠搖遙③咬樂 3④要耀

iou[-iou]

p ①彪

m ④謬

t ①丟

gn ②牛③鈕紐扭

l ②劉留流琉硫榴榴③柳④溜溜

k ①鳩③九久玖灸韭④舊臼疚救舅究

k' ①丘邱坵蚯②求球

h ①休③朽④嗅

ts ①揪③酒④就

ts' ①秋

s ①修羞②囚④秀繡繡袖

0 ①幽憂優悠②尤由郵猶油游遊③友有誘④又右幼佑

ien[-ien]

p ①邊編編鞭③眨扁匾④變便遍辨辯辯

p' ①偏篇翩④片騙

m ②眠綿棉③免勉冕緬④面麵

t ①掂顛③典點④電佃甸店玷墊淀澱愜奠殿

t' ①天添②田恬甜填③舔

gn ②年粘③撚碾攥④念廿 2

l ②連憐簾帘蓮聯廉鎌③斂臉④練煉戀鍊

k ①姦奸堅間肩艱兼③繭柬檢檢減簡④見件建劍澗監健鑑鍵儉

k' ①牽謙絳嵌②鉗黔③遣譴④欠歉

h ①掀軒②閒閑賢弦絃咸鹹銜啣舷嫌③顯險④縣現限憲獻陷餽

ts ①尖殲煎③剪④薦賤漸濺箭

ts' ①千韃遷簽②前錢潛涎③淺

s ①仙先纖鮮③癖④線羨

0 ①煙菸淹醃②延巖言岩炎沿研鹽閭蜒顏③衍掩眼演④厭硯咽艷唁宴驗諺堰雁焰燕這 2

in[-in]

p ①賓彬濱瀕稟浜 2④鬢

p' ②貧頻蘋③品

m ②民閩③憫敏

gn ①紉③您④賃
 l ②鄰林臨淋琳磷鱗③凜櫟④吝囁
 k ①巾斤筋今金筋襟③緊錦謹④僅禁近
 k' ①欽②芹琴勤擒
 h ①欣④釁
 ts ①津③儘④盡進晉浸
 ts' ①親侵②秦③寢
 s ①心辛新薪④信尋汛迅訊
 0 ①因陰茵音姻殷殷②吟銀淫③引飲蚓隱癘④印孕

iang[-ian]

gn ①娘②孃④釀
 l ②良涼梁糧梁③兩量④亮諒輛晾倆
 k ①江姜薑僵疆疆③講④降
 k' ①腔②強
 h ①鄉香③享響④向嚮彙項巷
 ts ①將漿③獎漿蔣④匠醬
 ts' ①槍②牆③搶④嗆
 s ①相廂湘箱鑲②詳祥翔③想④象像橡
 0 ①央殃鴛秧②揚颺羊陽楊洋③仰養癢④樣漾

ing[-in]

p ①冰兵③丙秉餅④并並竝併病柄
 p' ②平評坪憑屏瓶萍④聘
 m ②名明鳴銘螟④命
 t ①丁叮釘③頂④訂定錠
 t' ①廳聽②廷亭庭停蜓③挺艇
 gn ②寧寧寧寧凝④甯寧
 l ②伶靈玲鈴凌陵菱鈴翎零齡③嶺領④另令
 k ①京經荊驚兢③頸景警④徑逕競竟敬境鏡
 k' ①輕傾卿②擎鯨④慶
 h ①興②刑邢行形型④杏幸倅
 ts ①晶睛精③井阱④淨靖靜
 ts' ①青清②情晴③請
 s ①星猩腥③醒④性姓
 0 ①應英鶯嬰纓櫻鸚鷹②迎盈營蠅贏③穎影④映硬

ou[-u]

p ③補④布佈步佈部埠簿捕哺搏 2

p' ①鋪②菩葡蒲③圃浦普譜④舖

m ①膜 2②模摸 2③母姆④募墓慕暮莫 2

f ①夫膚麩敷俘②芙扶符③甫撫斧府俯輔脯腐④父付負婦附赴副賦傳富

t ①都③肚賭睹④杜妒度渡鍍

t' ②圖徒途涂塗屠③土吐④兔

n ②奴③努④怒

l ②盧蘆爐顱③鹵滷虜魯④路露

k ①沽姑孤菇辜③古股賈鼓估④固故顧雇僱

k' ①枯③苦④庫褲

h ①呼②狐孤胡鬚壺葫湖糊糊乎③虎④互戶護滬

tch ①朱殊株株諸豬蛛③主拄煮詛阻④助住貯注駐柱著蛀鑄

tch' ①初樞②除廚鋤雛儲③礎楚④處

ch ①書梳舒疏疎輸蔬②殊薯③暑鼠黍④樹豎數庶墅署曙

j ②如儒③乳

ts ①租③組祖

ts' ①粗④醋措

s ①蘇甦酥④訴素塑溯

0 ①烏污②無蕪吳梧蜈巫誣③五午伍武侮鴟鴞舞④務誤惡悟霧戍

öu[-uʔ]

p ⑤卜不僕勃脖渤瀑剝 2 撲 3 樸 2

p' ⑤撲 1 扑 1

m ⑤木目沐牧睦穆沒

f ⑤伏佛拂服袱幅輻福蝠復復腹覆佛蔔 3 縛

t ⑤督毒獨讀牘突

t' ⑤禿

l ⑤六陸錄鹿綠碌

k ⑤谷穀骨

k' ⑤哭窟酷

h ⑤核忽

tch ⑤竹逐燭囑祝筑築粥軸

tch' ⑤出畜觸矗蓄

ch ⑤秫贖熟屬蜀術束述縮

j ⑤入 1 辱褥肉
ts ⑤足卒族
ts' ⑤促簇
s ⑤俗肅速宿粟續
0 ⑤屋勿物沃握

oua[-ua]

k ①瓜③寡④卦掛褂
k' ①夸誇④胯跨
h ①花②華嘩④化話畫樺
0 ①洼蛙②娃③瓦

ouă[-uaʔ]

k ⑤刮颳括
h ⑤猾滑
ch ⑤刷
0 ⑤挖襪

ouo[-uo]

k ①鍋戈③果菓裹④過
h ②和③火夥伙④禍貨
0 ①渦窩④臥

ouö[-uoʔ]

p ⑤撥 1 剝 1 駁博搏 1 薄跋撲 2 拍 2
p' ⑤撥 2 潑扑 2 樸 1 朴璞
m ⑤摸 1 膜 1 末抹茉沫莫 1 漠寞妹幕 1
f ⑤縛 1
t ⑤奪 1
t' ⑤魄 3 奪 2 托託脫 1 拓 1
k ⑤郭國
k' ⑤擴闊廓
h ⑤活或獲穫惑霍豁劃
ch ⑤說
0 ⑤幹

ouai[-uai]

k ①乖③拐④怪

k' ④塊快

h ②懷淮槐④壞

tch' ③揣

ch ①衰摔③用④帥率

0 ①歪④外

ouei[-uei]

t ①堆④隊對兌奪 3

t' ①頹②推③腿④退脫 2

k ①歸龜規閨瑰③軌詭鬼④櫃劊貴桂跪愧

k' ①虧盔窺魁②葵③傀

h ①灰揮輝徽②回茴蛔③悔毀煨誨匯賄晦④會諱誨繪惠潰慧

tch ①追錐④墜綴贅

tch' ①吹炊②垂槌椎錘鎚

ch ②誰③水④稅睡瑞

j ③蕊④銳

ts ③嘴④最罪醉

ts' ①崔催摧④脆悴翠

s ①雖②隨③髓④歲崇遂碎隧穗總粹

0 ①威偎萎②為違圍桅維危微薇唯③偉葦尾委緯 2④衛未位味畏胃謂慰喂饒猥蔚慰魏偽緯

1 穢

ouan[-uan]

t ①端③短④段斷鍛鍛

t' ②團

n ③暖

l ②戀③卵④亂

k ①關觀官冠棺③館管④貫慣灌罐

k' ①寬③款

h ①歡②還環丸完③緩④幻宦換喚渙患煥

ch ①拴栓③澗

j ③軟

ts ①鑽

ts' ②攢④竄

s ①酸④蒜算

0 ①灣灣碗②頑③挽輓晚碗④萬腕蔓玩惋

ouen[-uɛn]

tch ①專磚③轉④撰

tch' ①川穿②傳船③喘④串篡

ouenn[-uən]

t ①噸敦墩③吨盾④囤鈍頓

t' ①吞②屯臀④褪

n ④嫩

k ①昆崑③滾④棍

k' ①坤③緬④困暈

h ①昏葷婚②渾魂③混

tch ①諄③准準

tch' ①春椿③蠢

ch ②純唇淳醇④順瞬

j ④閏潤

ts ①尊遵④俊駿

ts' ①村②存存蹲④寸

s ①孫③損④遜

0 ①溫瘟②文紋聞蚊③吻穩④問紊

ouang[-uaŋ]

k ①光③廣

k' ①筐②狂④曠眶逛

h ①荒②皇黃凰惶惶蝗磺③恍晃諛幌慌④況

tch ①妝莊椿裝④壯狀撞

tch' ①創瘡窗窗②床幢

ch ①雙霜③爽

0 ①汪②亡王忘③網枉往④妄旺望

oung[-uŋ]

m ②蒙矇氓檬朦③猛④夢

f ①豐風楓封瘋峰鋒蜂②馮逢縫③④鳳奉諷

t ①東冬③董懂④動凍棟洞

t' ①通②同彤桐銅童瞳筒③統捅④痛
 n ②農濃膿
 l ②龍隴隴聾籠隆窿③壘攏④弄
 k ①工弓公功攻供宮恭蚣躬③鞏拱礦④共貢
 k' ①空③孔④控
 h ①轟烘紅②宏虹洪鴻③哄④鬪
 tch ①中忠終鐘鍾衷③腫種④仲眾重
 tch' ①冲衝充②蟲崇盅③寵
 j ②茸榮絨③冗
 ts ①宗棕蹤縱③總④綜從
 ts' ①匆蔥聰②叢
 s ①松鬆③聳④訟宋送誦頌
 0 ①翁噲④甕

iu [-y]

gn ③女
 l ②驢廬③呂侶旅縷④慮瀘屢
 k ①拘居駒据俱③柜矩舉④巨句拒具炬據距懼鋸
 k' ①區嶇軀驅②渠④去
 h ①吁虛③許④酗
 ts ①沮④聚
 ts' ①蛆趨③取娶④趣
 s ①須鬚需②徐③嶼④序敘緒絮
 0 ①迂淤于②予余餘魚娛漁隅逾踰愉愉愚輿譽③與宇羽雨語愈瘡④芋預遇育喻御禦寓裕
 豫

iü[-yʔ]

l ⑤律
 k ⑤鞠局菊橘
 k' ⑤曲屈齣臭
 s ⑤恤旭
 0 ⑤玉郁鬱育獄浴域欲慾

iue[-ye]

h ①靴

iuě[-yeʔ]

- l ⑤劣膊 3
- k ⑤決訣倔掘
- k' ⑤缺
- h ⑤穴血
- ts ⑤絕
- s ⑤雪
- 0 ⑤月閱悅越粵

iuen[-yen]

- l ④戀
- k ①搨鵠④卷倦絹眷
- k' ①圈②權拳犬④勸券
- h ①喧②玄懸④炫銜
- ts ③吮
- ts' ①痊②全泉
- s ①宣②旋漩③選
- 0 ①鴛冤淵②元園員袁原圓援緣猿源轅③遠宛婉④怨院愿願

iun[-yn]

- l ②侖崙倫掄淪輪論 1④論 2
- k ①軍均君鈞③窘④菌
- k' ①群②裙
- h ①勳熏燻④訓
- ts' ①竣
- s ②旬巡詢循馴④殉峻
- 0 ②云雲勻耘③允隕④運暈醞韻蘊

ioung[-yn]

- k' ②窮瓊③恐
- h ①凶兇兄匈洵胸雄②熊
- 0 ②傭庸容蓉溶榕鎔融③永湧湧踊擁④用詠泳

第六章

綜合討論

第一節 引言

本章探討《字典》、《華英字典》、《漢英韻府》、《中國古文大辭典》這四本字典和國語、普通話的音系及特點。

第二節 四本字典的官話音系比較

四本字典的官話音系歸納如下：

以下各表中，國際音標是筆者參考 Coblin(2003)構擬的，四本字典的標音是原文的標記，國語的標音用注音符號及《國音常用字彙》(1932)記載的國語羅馬字，普通話的標音用漢語拼音。

(表 1) 聲母對照表

| 聲母 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|--------------------|------|------|-----------------|---------|------|-----|
| [p] | p | p | p | p | b ㄅ | b |
| [p ^h] | p'h | p'h | p ^ˊ | p' | p ㄆ | p |
| [m] | m | m | m | m | m ㄇ | m |
| [f] | f | f | f | f | f ㄈ | f |
| [v] | - | - | - | - | v ㄨ | - |
| [t] | t | t | t | t | d ㄊ | d |
| [t ^h] | t'h | t'h | t ^ˊ | t' | t ㄊ | t |
| [n] | n | n | n | n | n ㄋ | n |
| [l] | l | l | l | l | l ㄌ | l |
| [k] | k | k | k | k | g ㄍ | g |
| [k ^h] | k'h | k'h | k ^ˊ | k' | k ㄎ | k |
| [ŋ] | g | g | ng | ng | ng ㄍ | - |
| [x] | h | h | h | h | h ㄏ | h |
| [tɕ] | - | - | - | - | J ㄐ | j |
| [tɕ ^h] | - | - | - | - | ch ㄑ | q |
| [ŋ̩] | - | - | - | gn | gn ㄍ | - |
| [ɕ] | - | - | - | - | sh ㄒ | x |
| [tʂ] | ch | ch | ch | tch | J ㄑ | zh |
| [tʂ ^h] | ch'h | ch'h | ch ^ˊ | tch' | ch ㄑ | ch |
| [ʂ] | sh | sh | sh | ch | sh ㄒ | sh |

| | | | | | | |
|---------------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|------|---|
| [ㄗ] | j | j | j | j | r ㄗ | r |
| [ts] | ts | ts | ts | ts | tz ㄗ | z |
| [ts ^h] | ts ^h | ts ^h | ts ^ˊ | ts ^ˊ | ts ㄗ | c |
| [s] | s | s | s | s | s ㄗ | s |
| [0] | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |

《中國古文大辭典》有硬顎鼻音[ŋ]，是和齊齒呼、撮口呼韻母結合的。齒齶鼻音[n]是和開口呼、合口呼韻母結合的。國語的濁唇齒擦音[v]、軟顎鼻音[ŋ]、硬顎鼻音[ŋ]只在老國音，不在新國音⁹。

(表2) 開口呼韻母對照表

| 韻母 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|--------|-----|------|----------------|---------|-------|-----|
| [-i] | ze | ze | z ^ˊ | eu | y ㄩ | -i |
| [-i] | - | - | - | eu | y ㄩ | -i |
| [-iʔ] | - | - | - | ěu | - | - |
| [-a] | a | a | a | a | a ㄚ | a |
| [-aʔ] | ǎ | ǎ | ah | ǎ | - | - |
| [-o] | o | o | o | o | o ㄛ | o |
| [-oʔ] | ō | ō | oh | ō | - | - |
| [-ɤ] | - | - | - | - | e ㄝ | e |
| [-e] | ay | ay | é | e | - | - |
| [-eʔ] | ě | ě | eh | ě | - | - |
| [-ai] | ae | ae | ai | ai | ai ㄞ | ai |
| [-ei] | ei | ei | ei | ei | ei ㄟ | ei |
| [-eiʔ] | eih | eih | - | - | - | - |
| [-au] | aou | aou | ao | ao | au ㄞ | ao |
| [-ou] | ow | ow | eu | eou | ou ㄡ | ou |
| [-an] | an | an | an | an | an ㄢ | an |
| [-ən] | en | en | en | en | - | - |
| [-ən] | ǎn | ǎn | ǎn | enn | en ㄢ | en |
| [-aŋ] | ang | ang | ang | ang | ang ㄤ | ang |
| [-əŋ] | ǎng | ǎng | ǎng | eng | eng ㄤ | eng |

⁹ 老國音是 1913 年「讀音統一會」議定的標準音，新國音是 1924 年「國語統一籌備會」議定的標準音。老國音是各省選派的代表(以語言學者、音韻學者為中心)做出決定的人工語音，新國音是以北平音為標準的語音(佐藤昭，1991：75-79)。

| | | | | | | |
|------|-----|-----|-----|-----|------|----|
| [-ə] | urh | urh | 'rh | eui | el 儿 | er |
|------|-----|-----|-----|-----|------|----|

(表3) 齊齒呼韻母對照表

| 韻母 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|---------|-----------|-----------|-----------|---------|----------|------|
| [-i] | e | e | i | i | i 一 | i |
| [-iʔ] | ih/yih | ih/yih | ih/yih | ĩ | - | - |
| [-ia] | ea/ya | ea/ya | ia/ya | ia | ia 一 ㄚ | ia |
| [-iaʔ] | eǎ/yǎ | eǎ/yǎ | iah/yah | iǎ | - | - |
| [-ioʔ] | ëǒ/yǒ | ëǒ/yǒ | ioh/yoh | iǒ | - | - |
| [-ie] | eay/yay | eay/yay | ié/yé | ie | ie 一 ㄝ | ie |
| [-ieʔ] | ëě/yě | ëě/yě | ieh/yeh | iě | - | - |
| [-iai] | eae/yaе | eae/yaе | iai/yai | iai | yai 一 ㄞ | - |
| [-iau] | eaou/yaou | eaou/yaou | iao/yao | iao | iau 一 ㄠ | iao |
| [-iou] | ew/yew | ew/yew | iu/yiu | iou | iou 一 ㄡ | iou |
| [-ien] | ëen/yen | ëen/yen | ien/yen | ien | ian 一 ㄢ | ian |
| [-in] | in/yin | in/yin | in/yin | in | in 一 ㄣ | in |
| [-iang] | iang/yang | iang/yang | iang/yang | iang | iang 一 ㄤ | iang |
| [-iŋ] | ing/ying | ing/ying | ing/ying | ing | ing 一 ㄨㄥ | ing |

《字典》、《華英字典》、《漢英韻府》的捲舌音聲母和齊齒呼韻母[-i]及[-iʔ]結合，《中國古文大辭典》的捲舌音聲母不和齊齒呼韻母[-i]及[-iʔ]結合，而和開口呼韻母[-ɿ]及[-ɿʔ]結合。

(表4) 合口呼韻母對照表

| 韻母 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|--------|------------|------------|------------|----------|--------|-----|
| [-u] | oo/woo | oo/woo | u/wu | ou | u ㄨ | u |
| [-uʔ] | ũh/wũh | ũh/wũh | uh/wuh | õu | - | - |
| [-ua] | wa | wa | wa | oua/wa | ua ㄨㄚ | ua |
| [-uaʔ] | wǎ | wǎ | wah | ouǎ/wǎ | - | - |
| [-uo] | wo | wo | wo | ouo/wo | uo ㄨㄛ | uo |
| [-uoʔ] | wǒ | wǒ | woh | ouǒ/wǒ | - | - |
| [-uai] | wai | wai | wai | ouai/wai | uai ㄨㄞ | uai |
| [-uei] | uy/wuy/wei | uy/wuy/wei | ui/wui/wéi | ouei/wei | uei ㄨㄝ | uei |
| [-uan] | wan | wan | wan | ouan/wan | uan ㄨㄢ | uan |

| | | | | | | |
|--------|------|------|------|------------|-------------|----------|
| [-uɛŋ] | uen | uen | wen | ouen | - | - |
| [-uəŋ] | wǎn | wǎn | wǎn | ouenn/wenn | uen ㄨㄣˋ | uen |
| [-un] | un | un | un | - | - | - |
| [-uaŋ] | wang | wang | wang | ouang/wang | uang ㄨㄤ | uang |
| [-uəŋ] | wǎng | wǎng | wǎng | - | - | - |
| [-uŋ] | ung | ung | ung | oung/woung | ong/ueng ㄨㄥ | ong/ueng |

(表5) 撮口呼韻母對照表

| 韻母 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文 大辭典 | 國語 | 普通 話 |
|--------|-----------|-----------|-----------|-------------|---------|---------|
| [-y] | eu/yu | eu/yu | ü/yü | iu | iu ㄩ | ü |
| [-yʔ] | ěuh/yǔh | ěuh/yǔh | üh/yuh | iü | - | - |
| [-ye] | eue | eue | üe | iue | iue ㄩㄝ | üe |
| [-yeʔ] | euě/yuě | euě/yuě | üeh/yueh | iuě | - | - |
| [-yen] | euen/yuen | euen/yuen | üen/yuen | iuen | iuən ㄩㄢ | üan |
| [-yn] | eun/yun | eun/yun | iün/yun | iun | iun ㄩㄣ | ün |
| [-yŋ] | eung/yung | eung/yung | iung/yung | ioung | iong ㄩㄥ | iong |

(表3) 聲調對照表 (以[tɕʰa(?)]) 為例

| 聲調 | 字典 | 華英 字典 | 漢英 韻府 | 中國古文 大辭典 | 國語 | 普通 話 |
|-------|-------|-----------------|--------------------|-------------|----------|---------|
| 平聲 | ch'ha | ch'ha, ch'há | - | - | - | - |
| 上平/陰平 | - | - | ᵇch'a | tch'ā | cha ㄔㄚ | chā |
| 下平/陽平 | - | - | ᶜch'a | tch'á | char ㄔㄚˊ | chá |
| 上聲 | ch'hà | ch'hà | ᶜch'a | tch'à | chaa ㄔㄚˇ | chǎ |
| 去聲 | ch'há | ch'há | ch'a ^ˊ | tch'á | chah ㄔㄚˋ | chà |
| 入聲 | ch'hǎ | ch'hǎ | ch'ah ₅ | tch'ǎ | - | - |

《華英字典》的平聲沒有陰陽的區別，但是有兩種拼寫法，原因不明。

第三節 討論

從音韻學的角度看，四本字典裡的官話音系有以下特點：

第一，四本字典都保留尖團的區別。四本字典的舌尖前音聲母及舌根音聲母在齊齒呼、撮口呼韻母前沒有變成舌面音。

(表4) 尖團

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|---|---|----------|----------|-----------------------------------|---------|-------|------|
| 焦 | 效開三平宵精(即消)[ɛtsjæu] | [ɛtsiɛu] | tseou | tseaou | ɛtsiao | tsiaō | jiau | jiāo |
| 嬌 | 效開三平宵見(舉喬)[ɛkiæu] | [ɛkiɛu] | keou | keaou | ɛkiao | kiaō | jiau | jiāo |
| 俏 | 效開三去笑清(七肖)[$\text{ts}^h\text{jiæu}^{\text{p}}$] | [$\text{ts}^h\text{jiɛu}^{\text{p}}$] | ts'heáou | ts'heáou | $\text{ts}'\text{iaó}^{\text{p}}$ | ts'iaó | chiaw | qiào |
| 竅 | 效開四去嘯溪(苦弔)[$\text{k}^h\text{xiu}^{\text{p}}$] | [$\text{k}^h\text{xiɛu}^{\text{p}}$] | k'heáou | k'heáou | $\text{k}'\text{iaó}^{\text{p}}$ | k'iaó | chiaw | qiào |
| 小 | 效開三上小心(私兆)[ɕsjæu] | [ɕsiɛu] | seàou | seàou | ɕsiao | siaò | sheau | xiǎo |
| 曉 | 效開四上篠曉(馨轟)[ɕxiu] | [ɕxiɛu] | heàou | heàou | ɕhiao | hiaò | sheau | xiǎo |

第二，四本字典都有[ŋ]聲母，但是只有在[-ai]、[-an]、[-aŋ]、[-ən]、[-au]、[-ou]、[-iʔ]、[-o]、[-oʔ]韻母的場合，並限於中古疑母、影母字。《漢英韻府》的[-aŋ]韻母沒有ng聲母。[-iʔ]韻母只限於《字典》、《華英字典》。

(表5) [ŋ]聲母

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|--|----------------------------|------|------|--------------------------|---------|------|-----|
| 艾 | 蟹開一去泰疑(五蓋)[ηai^{p}] | [ai^{p}] | gáe | gae | ngai^{p} | ngái | ay | ài |
| 岸 | 山開一去翰疑(五汗)[ηan^{p}] | [an^{p}] | gán | gan | ngan^{p} | ngán | ann | àn |
| 恩 | 臻開一平痕影(烏痕)[$\text{ɛ}^{\text{p}}\text{ən}$] | [$\text{ɛ}\text{ən}$] | gǎn | gǎn | ɛngǎn | ngēnn | en | ēn |
| 昂 | 宕開一平唐疑(五剛)[$\text{ɛ}\eta\text{aŋ}$] | [$\text{ɛ}\text{aŋ}$] | gang | gang | $\text{ɛ}\text{ang}$ | ngâng | arng | áng |
| 奧 | 效開一去号影(烏到)[$\text{ʔ}\text{au}^{\text{p}}$] | [au^{p}] | gaóu | gaóu | ngau^{p} | ngaó | aw | ào |
| 額 | 梗開二入陌疑(五陌)[$\eta\text{ɛk}^{\text{p}}$] | [ɛ^{p}] | gǐh | gǐh | ngoh^{p} | ngǒ | er | é |
| 娥 | 果開一平歌疑(五何)[$\text{ɛ}\eta\text{a}$] | [$\text{ɛ}\text{o}$] | go | go | $\text{ɛ}\text{ngo}$ | ngô | er | é |
| 鄂 | 宕開一入鐸疑(五各)[ηak^{p}] | [o^{p}] | gǒ | gǒ | ngoh^{p} | ngǒ | eh | è |
| 歐 | 流開一平侯影(烏侯)[$\text{ɛ}^{\text{p}}\text{əu}$] | [$\text{ɛ}\text{əu}$] | gow | gow | $\text{ɛ}\text{ngeu}$ | ngeōu | ou | ōu |

第三，四本字典都區別中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字。宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字用[-ioʔ]韻母¹⁰，山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字[-yeʔ]韻母。

(表6) [-ioʔ]韻母和[-yeʔ]韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|--|-----------------------------|--------|--------|-----------------------------------|---------|-------|-----|
| 略 | 宕開三入藥來(離灼)[liak^{p}] | [lio^{p}] | leō | lëō | lioh^{p} | liō | liueh | lüè |
| 爵 | 宕開三入藥精(即略)[tsiak^{p}] | [ɕtsio] | tseō | tsëō | tsioh^{p} | tsiō | jyue | jué |
| 鵲 | 宕開三入藥清(七雀)[$\text{ts}^h\text{iak}^{\text{p}}$] | [$\text{ɕts}^h\text{io}$] | ts'heō | ts'hëō | $\text{ts}'\text{ioh}^{\text{p}}$ | ts'iō | chyue | què |

¹⁰ 《字典》的「嚼、學」、《華英字典》的「覺」、《漢英韻府》的「覺」、《中國古文大辭典》的「嚼、削、覺、學」這些字都有文白異讀，文讀有[-ioʔ]韻母，白讀有[-iau]韻母。但是這些字為何有文白異讀，原因不明。

| | | | | | | | | |
|---|--|------------------------------------|---------------------|--------------------|---------------------------------|--------------------|--------|-----|
| 嚼 | 宕開三入藥從(在爵)[dziak ₃] | [ɛtsio] | tseō | tsëō | tsioh ₃ | tsiō | jyue | jué |
| 削 | 宕開三入藥心(息約)[siak ₃] | [^ˊ sio] | seō | sëō | sioh ₃ | siō | shiuéh | xuē |
| 腳 | 宕開三入藥見(居勺)[kiak ₃] | [^ˊ kio] | keō | këō | kioh ₃ | kiō | jyue | jué |
| 卻 | 宕開三入藥溪(去約)[k ^h iak ₃] | [^ˊ k ^h io] | k ^h heō | k ^h hëō | k ^h ioh ₃ | k ^h iō | chiueh | què |
| 虐 | 宕開三入藥疑(魚約)[ɲiak ₃] | [nio ^ˊ] | neō | nëō | nioh ₃ | iō, niō | niueh | nüè |
| 約 | 宕開三入藥影(於略)[ʔiak ₃] | [^ˊ io] | yō | yō | yoh ₃ | iō | iue | yuē |
| 躍 | 宕開三入藥以(以灼)[jiak ₃] | [io ^ˊ] | yō | yō | yoh ₃ | iō | yueh | yuè |
| 覺 | 江開二入覺見(古岳)[kauk ₃] | [^ˊ kio] | keō | këō | kioh ₃ | kiō | jyue | jué |
| 確 | 江開二入覺溪(苦角)[k ^h auk ₃] | [^ˊ k ^h io] | k ^h heō | k ^h hëō | k ^h ioh ₃ | k ^h iō | chiueh | què |
| 嶽 | 江開二入覺疑(五角)[ɲauk ₃] | [io ^ˊ] | yō | yō | yoh ₃ | iō | yueh | yuè |
| 學 | 江開二入覺匣(胡覺)[ɣauk ₃] | [ɛxio] | heō | hëō | hioh ₃ | hiō | shyue | xué |
| 絕 | 山合三入薛從(情雪)[dziuæt ₃] | [ɛtsiuɛ] | tseuě | tseuě | tsüeh ₃ | tsiuě | jyue | jué |
| 雪 | 山合三入薛心(相絕)[siuæt ₃] | [^ˊ siuɛ] | seuě | seuě | süeh ₃ | siuě | sheue | xuě |
| 悅 | 山合三入薛以(弋雪)[jiuæt ₃] | [iuɛ ^ˊ] | yuě | yuě | yueh ₃ | iuě | yueh | yuè |
| 厥 | 山合三入月見(居月)[kiuat ₃] | [^ˊ kiuɛ] | keuě | keuě | küeh ₃ | kiuě | jyue | jué |
| 概 | 山合三入月群(其月)[giuat ₃] | [ɛkiuɛ] | keuě | keuě | küeh ₃ | kiuě | jyue | jué |
| 月 | 山合三入月疑(魚厥)[ɲiuat ₃] | [iuɛ ^ˊ] | yuě | yuě | yueh ₃ | iuě | yueh | yuè |
| 噦 | 山合三入月影(於月)[ʔiuat ₃] | [^ˊ iuɛ] | yuě | yuě | yueh ₃ | iuě | iue | yuě |
| 越 | 山合三入月云(王伐)[hiuat ₃] | [iuɛ ^ˊ] | yuě | yuě | yueh ₃ | iuě | yueh | yuè |
| 決 | 山合四入屑見(古穴)[kueɬ ₃] | [^ˊ kiuɛ] | keuě | keuě | küeh ₃ | kiuě | jyue | jué |
| 缺 | 山合四入屑溪(苦穴)[k ^h ueɬ ₃] | [^ˊ k ^h iuɛ] | k ^h heuě | keuě | k ^h üeh ₃ | k ^h iuě | chiue | quē |
| 血 | 山合四入屑曉(呼決)[xuɛɬ ₃] | [^ˊ xiuɛ] | heuě | heuě | hüeh ₃ | hiuě | shiuéh | xuè |
| 穴 | 山合四入屑匣(胡決)[ɣuɛɬ ₃] | [ɛxiuɛ] | heuě | heuě | hüeh ₃ | hiuě | shiuéh | xué |

第四，四本字典都在中古音蟹攝佳韻和皆韻字保留[-iai]韻母，但是《漢英韻府》的佳韻影母字有例外性的變化。

(表 7) [-iai]韻母

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|---|------------------------------------|---------------------|---------------------|---------------------------------|--------------------|-------|-----|
| 皆 | 蟹開二平皆見(古諧)[_ɛ kei] | [_ɛ kiai] | keae | keae | _ɛ kiai | kiāi | jie | jiē |
| 揩 | 蟹開二平皆溪(口皆)[_ɛ k ^h ei] | [_ɛ k ^h iai] | k ^h heae | k ^h heae | _ɛ k ^h iai | k ^h iāi | kai | kāi |
| 諧 | 蟹開二平皆匣(戶皆)[_ɛ ɣei] | [_ɛ xiai] | heae | heae | _ɛ hiai | hiāi | shye | xié |
| 楷 | 蟹開二上駭溪(苦駭)[^ˊ k ^h ei] | [^ˊ k ^h iai] | k ^h heàe | k ^h heae | ^ˊ k ^h iai | k ^h iài | kae | kāi |
| 駭 | 蟹開二上駭匣(侯楷)[^ˊ ɣei] | [^ˊ xiai] | heàe | heae | ^ˊ hiai | hiài | hay | hài |
| 介 | 蟹開二去怪見(古拜)[kei ^ˊ] | [kiai ^ˊ] | keae | keae | kiai ^ˊ | kiái | jie | jiè |
| 械 | 蟹開二去怪匣(胡介)[ɣei ^ˊ] | [xiai ^ˊ] | heáe | heáe | hiái ^ˊ | hiái | shieh | xiè |

| | | | | | | | | |
|---|-------------------------------|----------------------|------|------|-------------------|------|-------|-----|
| 街 | 蟹開二平佳見(古賤)[_ɬ kæi] | [_ɬ kiai] | keae | keae | _ɬ kiai | kiāi | jie | jiē |
| 崖 | 蟹開二平佳疑(五佳)[_ɬ ŋæi] | [_ɬ iai] | yae | yae | _ɬ yai | iāi | yai | yá |
| 鞋 | 蟹開二平佳匣(戶佳)[_ɬ ɣæi] | [_ɬ xiai] | heae | heae | _ɬ hiai | hiāi | shye | xié |
| 解 | 蟹開二上蟹見(佳買)[^ɿ kæi] | [^ɿ kiai] | keàe | keàe | ^ɿ kiai | kiài | jiee | jiě |
| 蟹 | 蟹開二上蟹匣(胡買)[^ɿ ɣæi] | [xiai ^ɿ] | heáe | heáe | ^ɿ hiai | hiài | shieh | xiè |
| 矮 | 蟹開二上蟹影(烏蟹)[^ʔ æi] | [^ʔ iai] | yàe | yàe | ai ^ʔ | iài | ae | ǎi |
| 懈 | 蟹開二去卦見(古隘)[kæi ^ʔ] | [kiai ^ʔ] | keáe | keae | hiai ^ʔ | hiái | shieh | xiè |

第五,《字典》、《華英字典》在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥組字保留[-uei]韻母。《漢英韻府》、《中國古文大辭典》在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥組字沒有[-uei]韻母,而有[-ei]韻母。

(表 8) [-uei]韻母和[-ei]韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|---------------------------------|----------------------|-----|------|------------------|---------|------|-----|
| 雷 | 蟹合一平灰來(魯回)[_ɬ luai] | [_ɬ luəi] | luy | luy | _ɬ léi | lêi | lei | léi |
| 餒 | 蟹合一上賄泥(奴罪)[^ɿ nuai] | [^ɿ nuəi] | nuy | nuy | ^ɿ néi | nèi | neci | něi |
| 蕾 | 蟹合一上賄來(落猥)[^ɿ luai] | [^ɿ luəi] | luy | luy | ^ɿ léi | lèi | leei | lěi |
| 內 | 蟹合一去隊泥(奴對)[nuai ^ʔ] | [nuəi ^ʔ] | nuy | nuy | néi ^ʔ | néi | ney | nèi |
| 類 | 蟹合一去隊來(盧對)[luai ^ʔ] | [luəi ^ʔ] | luy | luy | léi ^ʔ | léi | ley | lèi |
| 累 | 止合三上紙來(力委)[^ɿ liue] | [^ɿ luəi] | luy | luy | ^ɿ léi | lèi | leei | lěi |
| 壘 | 止合三上旨來(力軌)[^ɿ liuei] | [^ɿ luəi] | luy | luy | ^ɿ léi | lèi | leei | lěi |
| 類 | 止合三去至來(力遂)[liuei ^ʔ] | [luəi ^ʔ] | luy | luy | léi ^ʔ | léi | ley | lèi |

第六,四本字典都在中古音山攝合口三等仙韻知系字用[-uən]韻母。《漢英韻府》在中古音山攝合口三等仙韻日母字用[-uan]韻母。

(表 9) [-uən]韻母

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|--|-------------------------------------|---------|---------|---------------------|----------|-------|-------|
| 轉 | 山合三上獮知(陟兗)[^ɿ tiuən] | [^ɿ ʃiuən] | chuèn | chuèn | ^ɿ chwen | tchouèn | joan | zhuǎn |
| 傳 | 山合三平仙澄(直孃)[_ɬ ʃiuən] | [_ɬ ʃiuən] | chuen | chuen | _ɬ chw'en | tch'ouèn | chwan | chuán |
| 專 | 山合三平仙章(職緣)[_ɬ teiuən] | [_ɬ ʃiuən] | chuen | chuen | _ɬ chwen | tchouēn | juan | zhuān |
| 穿 | 山合三平仙昌(昌緣)[_ɬ te ^h iuən] | [_ɬ ʃ ^h iuən] | ch'huen | ch'huen | _ɬ chw'en | tch'ouēn | chuan | chuān |
| 船 | 山合三平仙船(食川)[_ɬ dziuən] | [_ɬ ʃ ^h iuən] | ch'huen | ch'huen | _ɬ chw'en | tch'ouèn | chwan | chuán |
| 端 | 山合三平仙禪(市緣)[_ɬ ziuən] | [_ɬ ʃ ^h iuən] | chuen | chuen | _ɬ chw'en | tch'ouèn | chwan | chuán |
| 軟 | 山合三上獮日(而兗)[^ɿ ŋziuən] | [^ɿ ʒiuən] | juèn | juèn | ^ɿ jwan | jouèn | roan | ruǎn |

第七,四本字典都區別中古音咸攝山攝開口二等知系莊組字和三等知系章組字。二等知系莊組字用[-an]韻母,三等知系章組字用[-en]韻母。《漢英韻府》的三等日母字用[-an]

韻母，《中國古文大辭典》的二等知母字用[-en]韻母。

(表 10) [-an]韻母和[-en]韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|---------------------------------|------------------------|--------------------|--------------------|---------------------|---------------------|-------|------|
| 站 | 咸開二去陷知(陟陷)[tɛm ^ɿ] | [tʂam ^ɿ] | chan | chan | chan ^ɿ | tchén | jann | zhàn |
| 蘸 | 咸開二去陷莊(莊陷)[tʂem ^ɿ] | [tʂam ^ɿ] | chan | chan | chan ^ɿ | tchán | jann | zhàn |
| 饑 | 咸開二平咸崇(士咸)[ɛdzɛm] | [ɛtʂ ^h am] | chan | chan | ɛch ^ɿ an | tch ^h án | chann | chán |
| 杉 | 咸開二平咸生(所咸)[ɛʂam] | [ɛʂam] | shan | shan | ɛshan | chān | shan | shān |
| 衫 | 咸開二平銜生(所銜)[ɛʂem] | [ɛʂam] | shan | shan | ɛshan | chān | shan | shān |
| 綻 | 山開二去禰澄(丈寬)[dɛm ^ɿ] | [tʂam ^ɿ] | chan | chan | chan ^ɿ | tchán | jann | zhàn |
| 盞 | 山開二上產莊(阻限)[ɛtʂæn] | [ɛtʂan] | chan | chan | ɛchan | tchàn | jaan | zhǎn |
| 剗 | 山開二上產初(初限)[ɛtʂ ^h æn] | [ɛtʂ ^h an] | ch ^h an | ch ^h an | ɛch ^h an | tch ^h àn | chaan | chǎn |
| 山 | 山開二平山生(所間)[ɛʂæn] | [ɛʂan] | shan | shan | ɛshan | chān | shan | shān |
| 棧 | 山開二上產崇(士限)[ɛdzan] | [tʂam ^ɿ] | chán | chán | chan ^ɿ | tchán | jann | zhàn |
| 沾 | 咸開三平鹽知(張廉)[ɛtiæm] | [ɛtʂiem] | chen | chen | ɛchen | tchēn | jan | zhān |
| 占 | 咸開三去豔章(章豔)[tɛiæm ^ɿ] | [tʂiem ^ɿ] | chen | chen | chen ^ɿ | tchén | jann | zhàn |
| 閃 | 咸開三上琰書(失冉)[ɛiæm] | [ɛʂiem] | shèn | shèn | ɛshen | chèn | shaan | shǎn |
| 蟾 | 咸開三平鹽禪(視占)[ɛziæm] | [ɛtʂ ^h iem] | chen | chen | ɛshen | chēn | chann | chán |
| 染 | 咸開三上琰日(而琰)[ɛziæm] | [ɛziem] | jèn | jèn | ɛjan | jàn | raan | rǎn |
| 展 | 山開三上獮知(知演)[ɛtiæn] | [ɛtʂien] | chen | chen | ɛchen | tchèn | jaan | zhǎn |
| 戰 | 山開三去線章(之膳)[tɛiæn ^ɿ] | [tʂien ^ɿ] | chen | chen | chen ^ɿ | tchén | jann | zhàn |
| 扇 | 山開三去線書(式戰)[ɛiæn ^ɿ] | [ʂien ^ɿ] | shen | shen | shen ^ɿ | chén | shann | shàn |
| 善 | 山開三上獮禪(常演)[ɛziæm] | [ʂien ^ɿ] | shen | shen | shen ^ɿ | chén | shann | shàn |
| 然 | 山開三平仙日(如延)[ɛziæm] | [ɛziem] | jen | jen | ɛjan | jèn | ran | rán |

第八，《字典》、《華英字典》區別中古山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字。合口一等幫組字用[-uan]韻母，開口二等幫組字用[-an]韻母。《漢英韻府》、《中國古文大辭典》沒有區別中古山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字。合口一等幫組字沒用[-uan]韻母，合口一等幫組字及開口二等幫組字都用[-an]韻母。

(表 11) [-uan]韻母和[-an]韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|--|------------------------------------|--------------------|--------------------|--------------------------------|-------------------|------|-----|
| 搬 | 山合一平桓幫(北潘)[ɛpuan] | [ɛpuan] | pwan | pwan | ɛpan | pān | ban | bān |
| 判 | 山合一去換滂(普半)[p ^h uan ^ɿ] | [p ^h uan ^ɿ] | p ^h wan | p ^h wan | p ^h an ^ɿ | p ^h án | pann | pàn |
| 盤 | 山合一平桓並(薄官)[ɛbuan] | [ɛp ^h uan] | pwan | pwan | ɛp ^h an | p ^h án | parn | pán |
| 滿 | 山合一上緩明(莫旱)[ɛmuan] | [ɛmuan] | mwàn | mwàn | ɛman | màn | maan | mǎn |

| | | | | | | | | |
|---|---|-----------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------|-------------------|------|-----|
| 班 | 山開二平刪幫(布還)[_a pan] | [_a pan] | pan | pan | _a pan | pān | ban | bān |
| 盼 | 山開二去澗滂(匹覓)[p ^h æn [˚]] | [p ^h an [˚]] | p ^h an | p ^h an | p ^h an [˚] | p ^h án | pann | pàn |
| 辦 | 山開二去澗並(蒲覓)[bæn [˚]] | [pan [˚]] | pán | pán | pan [˚] | pán | bann | bàn |
| 蠻 | 山開二平刪明(莫還)[_a man] | [_a man] | man | man | _a man | mān | man | mán |

第九，《字典》、《華英字典》區別中古音臻攝合口一等幫組字、三等非組字和臻攝開口一等字，以及臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字。臻攝合口一等幫組字、三等微母字以外的非組字用[-un]韻母，臻攝開口一等字用[-ən]韻母，臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字用[-in]韻母。臻攝合口三等微母字用[-uən]韻母。《漢英韻府》、《中國古文大辭典》沒有區別中古音臻攝合口一等幫組字、三等非組字和臻攝開口一等字，以及臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字。臻攝合口一等幫組字、三等非組字(微母字以外)沒用[-un]韻母，臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字沒用[-in]韻母，臻攝合口一等幫組字、三等非組字(微母字以外)，以及臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字三等知系章組字都用[-ən]韻母。臻攝合口三等微母字用[-uən]韻母。

(表 12) [-un]韻母、[-ən]韻母和[-in]韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|--|------------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------|--------------------|-------|------|
| 奔 | 臻合一平魂幫(博昆)[_a puən] | [_a puən] | pun | pun | _a pān | pēnn | ben | bēn |
| 噴 | 臻合一平魂滂(普魂)[_a p ^h uən] | [_a p ^h uən] | p ^h un | p ^h un | p ^h án [˚] | p ^h ēnn | pen | pēn |
| 笨 | 臻合一上混並(蒲本)[_a buən] | [puən [˚]] | pun | pun | pān [˚] | pénn | benn | bèn |
| 門 | 臻合一平魂明(莫奔)[_a muən] | [_a muən] | mun | mun | _a mān | mēnn | men | mén |
| 分 | 臻合三平文非(府文)[_a pf ^h iuən] | [_a fuən] | f ^h un | f ^h un | _a fān | fēnn | fen | fēn |
| 紛 | 臻合三平文敷(撫文)[_a pf ^h iuən] | [_a fuən] | f ^h un | f ^h un | _a fān | fēnn | fen | fēn |
| 焚 | 臻合三平文奉(符分)[_a bviuən] | [_a fuən] | f ^h un | f ^h un | _a fān | fēnn | fern | fén |
| 文 | 臻合三平文微(無分)[_a ŋiuən] | [_a vuən] | wān | wān | _a wān | wēnn | wen | wén |
| 根 | 臻開一平痕見(古痕)[_a kən] | [_a kən] | kān | kān | _a kān | kēnn | gen | gēn |
| 懇 | 臻開一上很溪(康很)[_a k ^h ən] | [_a k ^h ən] | k ^h ān | k ^h ān | _a k ^h ān | kēnn | keen | kēn |
| 痕 | 臻開一平痕匣(戶恩)[_a ɣən] | [_a xən] | hān | hān | _a hān | hēnn | hern | hén |
| 恩 | 臻開一平痕影(烏痕)[_a ʔən] | [_a ən] | gān | gān | _a ngān | ngēnn | en | ēn |
| 真 | 臻開三平真章(職鄰)[_a teien] | [_a tʃien] | chin | chin | _a chān | tchēnn | jen | zhēn |
| 神 | 臻開三平真船(食鄰)[_a dzien] | [_a ʃien] | shin | shin | _a shān | chēnn | shern | shén |
| 身 | 臻開三平真書(失人)[_a eien] | [_a ʃien] | shin | shin | _a shān | chēnn | shen | shēn |
| 慎 | 臻開三去震禪(時刃)[zien [˚]] | [ʃien [˚]] | shín | shín | shān [˚] | chénn | shenn | shèn |
| 人 | 臻開三平真日(如鄰)[_a ŋzien] | [_a ʒien] | jín | jín | _a ǰān | jēnn | ren | rén |
| 針 | 深開三平侵章(職深)[_a teiem] | [_a tʃiem] | chin | chin | _a chān | tchēnn | jen | zhēn |

| | | | | | | | | |
|---|---------------------------------|-----------------------------------|------|------|-------------------|-------|-------|------|
| 甚 | 深開三上寢船(食荏)[^ㄜ dziem] | [^ㄐ iəm ^ㄛ] | shìn | shin | ɛshǎn | chénn | shenn | shèn |
| 深 | 深開三平侵書(式針)[^ㄜ ziem] | [^ㄜ ziəm] | shin | shin | ɛshǎn | chēnn | shen | shēn |
| 甚 | 深開三上寢禪(常枕)[^ㄜ ziem] | [^ㄐ iəm ^ㄛ] | shìn | shín | shǎn ^ㄛ | chénn | shenn | shèn |
| 壬 | 深開三平侵日(如林)[^ㄜ ziem] | [^ㄜ ziəm] | jin | jin | ɛjǎn | jēnn | ren | rén |

第十，《字典》、《華英字典》區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和梗攝開口二等幫組字，以及梗攝開口三等知系章組字、曾攝開口三等知系章組字。通攝合口一等幫組字、三等非組字用[-uŋ]韻母，梗攝開口二等幫組字用[-əŋ]韻母，梗攝開口三等知系章組字、曾攝開口三等知系章組字用[-iŋ]韻母。《漢英韻府》也區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和梗攝開口二等幫組字，以及梗攝開口三等知系章組字、曾攝開口三等知系章組字。通攝合口一等幫組字、三等非組字、梗攝開口二等明母字用[-uŋ]韻母，梗攝開口二等幫組字(明母字以外)、曾攝開口三等日母字用[-əŋ]韻母，梗攝開口三等知系章組字、曾攝開口三等知系章組字(日母字以外)用[-iŋ]韻母。《中國古文大辭典》區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和曾梗攝開口二等幫組字、開口三等知系章組字。通攝合口一等幫組字、三等非組字用[-uŋ]韻母，曾梗攝開口二等幫組字、開口三等知系章組字用[-əŋ]韻母。

(表 13) [-uŋ]韻母、[-əŋ]韻母和[-iŋ]韻母的區別

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|---|---|---------|---------|--------------------|---------|-------|-------|
| 蓬 | 通合一平東並(薄紅)[^ㄜ buŋ] | [^ㄆ h ^ㄨ ŋ] | pung | pung | ɛp'ǎng | p'òung | perng | péng |
| 蒙 | 通合一平東明(莫紅)[^ㄜ muŋ] | [^ㄇ muŋ] | mung | mung | ɛmung | mòung | meng | méng |
| 風 | 通合三平東非(方戎)[^ㄆ f ^ㄨ iŋ] | [^ㄜ f ^ㄨ ŋ] | fung | fung | ɛfung | fòung | feng | fēng |
| 豐 | 通合三平東敷(敷空)[^ㄆ f ^ㄨ iŋ] | [^ㄜ f ^ㄨ ŋ] | fung | fung | ɛfung | fòung | feng | fēng |
| 馮 | 通合三平東奉(房戎)[^ㄆ b ^ㄨ iŋ] | [^ㄜ b ^ㄨ ŋ] | fung | fung | ɛfung | fòung | ferng | féng |
| 夢 | 通合三去送明(莫鳳)[^ㄇ miuŋ ^ㄛ] | [^ㄇ miuŋ ^ㄛ] | mung | múng | mun ^ㄛ | móung | menq | mèng |
| 烹 | 梗開二平庚滂(撫庚)[^ㄆ h ^ㄨ əŋ] | [^ㄆ h ^ㄨ əŋ] | p'hǎng | p'hǎng | ɛp'ǎng | p'ēng | peng | pēng |
| 彭 | 梗開二平庚並(薄庚)[^ㄆ b ^ㄨ əŋ] | [^ㄆ h ^ㄨ əŋ] | p'hǎng | p'hǎng | ɛp'ǎng | p'ēng | perng | péng |
| 虻 | 梗開二平庚明(武庚)[^ㄇ muəŋ] | [^ㄇ muəŋ] | mǎng | mǎng | ɛmung | mēng | meng | méng |
| 繡 | 梗開二去諍幫(北諍)[^ㄆ puəŋ ^ㄛ] | [^ㄆ puəŋ ^ㄛ] | pǎng | pǎng | ɛpǎng | pēng | beng | bēng |
| 棚 | 梗開二平耕並(薄萌)[^ㄆ b ^ㄨ əŋ] | [^ㄆ h ^ㄨ əŋ] | p'hǎng | p'hǎng | ɛp'ǎng | p'ēng | perng | péng |
| 萌 | 梗開二平耕明(莫耕)[^ㄇ muəŋ] | [^ㄇ muəŋ] | mǎng | mǎng | ɛmǎng | mēng | meng | méng |
| 征 | 梗開三平清章(諸盈)[^ㄜ t ^ㄨ iəŋ] | [^ㄜ t ^ㄨ iəŋ] | ching | ching | ɛchǎng | tchēng | jeng | zhēng |
| 聲 | 梗開三平清書(書盈)[^ㄜ ciəŋ] | [^ㄜ ciəŋ] | shing | shing | ɛshing | chēng | sheng | shēng |
| 盛 | 梗開三去勁禪(承政)[^ㄜ ziəŋ ^ㄛ] | [^ㄜ ziəŋ ^ㄛ] | shing | shíng | shing ^ㄛ | chéng | shenq | shèng |
| 蒸 | 曾開三平蒸章(賁仍)[^ㄜ t ^ㄨ iəŋ] | [^ㄜ t ^ㄨ iəŋ] | ching | ching | ɛching | tchēng | jeng | zhēng |
| 稱 | 曾開三平蒸昌(處陵)[^ㄜ t ^ㄨ h ^ㄨ iəŋ] | [^ㄜ t ^ㄨ h ^ㄨ iəŋ] | ch'hing | ch'hing | ɛch'ing | tch'ēng | cheng | chēng |

| | | | | | | | | |
|---|---------------------------------|-----------------------|---------|---------|---------|---------|--------|-------|
| 繩 | 曾開三平蒸船(食陵)[_ɛ dziɛŋ] | [_ɛ iəŋ] | shing | shing | ɛshing | chêng | sherng | shéng |
| 升 | 曾開三平蒸書(識蒸)[_ɛ ciɛŋ] | [_ɛ iəŋ] | shing | shing | ɛshing | chēng | sheng | shēng |
| 承 | 曾開三平蒸禪(署陵)[_ɛ ziɛŋ] | [_ɛ tʰiəŋ] | ch'hing | ch'hing | ɛch'ing | tch'ēng | cherng | chéng |
| 仍 | 曾開三平蒸日(如乘)[_ɛ ŋziɛŋ] | [_ɛ ʒiəŋ] | jing | jing | ɛjǎng | jēng | reng | réng |

第十一，四本字典的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。

(表 14) 聲母和中古音的對應關係

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|---------------------------------|-----------------------|--------|--------|--------------------|---------|--------------|------|
| 苛 | 果開一平歌匣(胡歌)[_ɛ ɣɑ] | [_ɛ xo] | ho | ho | ɬho | hō | her, ke | kē |
| 譜 | 遇合一上姥幫(博古)[_ɛ po] | [_ɛ pu] | pò | pò | _ɛ pu | pù | puu | pǔ |
| 溪 | 蟹開四平齊溪(苦奚)[_ɛ kʰei] | [_ɛ kʰi] | k'he | k'he | ɬk'i | k'ī | shi, chi | xī |
| 匱 | 止合三去至群(求位)[giuei ²] | [kuəi ²] | kwei | kwei | kwéi ² | kouéi | kuey, guey | kuì |
| 燥 | 效開一上皓心(蘇老)[_ɛ sau] | [_ɛ sau] | saou | saou | sao ² | saó | tzaw | zào |
| 戊 | 流開一去候明(莫候)[məu ²] | [məu ²] | mów | mów | wu ² | wóu | wuh | wù |
| 洽 | 咸開二入洽匣(侯夾)[ɣɛp _ɛ] | [_ɛ xia] | heǎ | heǎ | hiah _ɛ | hiǎ | shya, chiah | qià |
| 諱 | 山開三上獮並(符善)[_ɛ bjiəŋ] | [piɛŋ ²] | pèèn | pèèn | _ɛ p'ien | p'ien | pyan, pean | piǎn |
| 訖 | 臻開三入迄見(居乞)[kiət _ɛ] | [_ɛ ki] | keih | keih | kih _ɛ | kī | chih | qì |
| 鯨 | 梗開三平庚群(渠京)[_ɛ giɛŋ] | [_ɛ kʰiəŋ] | k'hing | k'hing | ɬk'ing | k'ing | jing, chying | jīng |
| 融 | 通合三平東以(以戎)[_ɛ jiuŋ] | [_ɛ iuŋ] | yung | yung | ɛyung | iôung | rong | róng |

「苛」是匣母字，所以聲母應該是[x]，但是普通話的聲母是[kʰ]。四本字典保持[x]聲母，和中古音對應。國語有[x]與[kʰ]的兩種聲母。

「譜」是幫母字，所以聲母應該是[p]，但是在國語及普通話的聲母是[pʰ]。四本字典保持[p]聲母，和中古音對應。

「溪」是溪母字，所以聲母應該是[kʰ]或[tcʰ]，但是現代普通話的聲母是[ɕ]。四本字典保持[kʰ]聲母，和中古音對應。國語有[ɕ]與[tcʰ]的兩種聲母。

「匱」是止攝合口三等去聲至韻群母字，所以聲母應該是[k]，但是普通話的聲母是[kʰ]。四本字典保持[k]聲母，和中古音對應。國語有[k]與[kʰ]的兩種聲母。

「燥」是假攝開口一等號韻心母字，所以聲母應該是[s]，但是在國語及普通話的聲母是[ts]。四本字典保持[s]聲母，和中古音對應。

「戊」是明母字，所以聲母應該是[m]，《字典》、《華英字典》保持[m]聲母，和中古音對應。但是《漢英韻府》、《中國古文大辭典》的聲母是[0]，不和中古音對應，而和國語及普通話對應。

「洽」是咸攝開口二等洽韻匣母字，所以聲母應該是[ɕ]或[x]，但是在普通話的聲母是[tcʰ]。四本字典保持[x]聲母，和中古音對應。國語有[ɕ]與[tcʰ]兩種聲母。

「諱」是山攝開口三等上聲獮韻並母字，所以聲母應該是[p]，《字典》、《華英字典》

保持[p]聲母，和中古音對應。但是《漢英韻府》、《中國古文大辭典》的聲母是[p^h]，不和中古音對應，而和國語及普通話對應。

「訖」是臻攝開口三等入聲迄韻群母字，所以聲母應該是[tc]或[k]，但是在國語及普通話的聲母是[tc^h]。四本字典保持[k]聲母，和中古音對應。

「鯨」是群母字，所以聲母應該是[tc^h]或[k^h]，但是在普通話的聲母是[tc]。四本字典保持[k^h]聲母，和中古音對應。國語有[tc]與[tc^h]的兩種聲母。

「融」是以母字，所以聲母應該是[0]，但是在國語及普通話的聲母是[z]。四本字典保持[0]聲母，和中古音對應。

(表 15) 韻母和中古音的對應關係

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|---|-----------------------------------|--------|--------|-------------------|------------|--------------|------|
| 蝸 | 假合二平麻見(古華)[ɬkua] | [ɬkua] | kwa | kwa | ɬkwa | kouā | gua, ua, uo | wō |
| 措 | 遇合一去暮清(倉故)[ts ^h o [˥]] | [ts ^h u [˥]] | ts'hóo | ts'hóo | ts'u [˥] | ts'ou | tsuoh | cuò |
| 婿 | 蟹開四去霽心(蘇計)[sei [˥]] | [si [˥]] | sé | sé | si [˥] | sí | shih | xù |
| 漱 | 流開三去宥生(所佑)[ʃəu [˥]] | [ʃəu [˥]] | sow | sow | sheu [˥] | cheou | sow, shuh | shù |
| 俠 | 咸開四入帖匣(胡頰)[ɣɛp [˥]] | [ɛxiɛ] | hěě | hěě | kiah [˥] | hiě, kiä | shya, jya | xiá |
| 廿 | 深開三入緝日(人執)[ŋziɛp [˥]] | [zi [˥]] | jih | jih | juh [˥] | jěu, gnién | niann | niàn |
| 嘸 | 臻合一去恩心(蘇困)[suən [˥]] | [suən [˥]] | sún | sún | sun [˥] | sún | shunn, suenn | xùn |
| 璞 | 江開二入覺(匹角)[p ^h auk [˥]] | [p ^h o] | p'ö | p'ö | p'oh [˥] | p'ouö | pwu | pú |
| 矜 | 曾開三平蒸見(居陵)[ɬkien] | [ɬkien] | king | king | ɬking | kīng | jīn | jīn |
| 浜 | 梗開二平耕幫(布耕)[ɬpæŋ] | [ɬpuəŋ] | pǎng | pǎng | ɬpǎng | pěng, pīn | bang, bin | bāng |
| 續 | 通合三入燭邪(似足)[ziok [˥]] | [ɛsiu] | sūh | sūh | suh [˥] | siū | shih | xù |

「蝸」是假攝合口二等麻韻見母字，所以讀音應該是[kua]，但是普通話的讀音是[uo]。四本字典保持[kua]這個讀音，和中古音對應。國語有[kua]、[ua]與[uo]三種讀音。

「措」是遇攝合口一等暮韻清母字，所以韻母應該是[-u]，但是在國語及普通話的韻母是[-uo]。四本字典保持[-u]韻母，和中古音對應。

「婿」是開口四等霽韻心母字，所以韻母應該是[-i]，但是在國語及普通話的韻母是[-y]。四本字典保持[-i]韻母，和中古音對應。

「漱」是流攝開口三等宥韻生母字，所以讀音應該是[ʃou]或[sou]，但是在普通話的讀音是[ʃu]。四本字典保持[ʃou]這個讀音，和中古音對應。國語有[sou]與[ʃu]兩種讀音。

「俠」是咸攝開口四等入聲帖韻匣母字，所以韻母應該是[-ie(?)]，但是在國語及普通話的韻母是[-ia]。《字典》、《華英字典》保持[-ie(?)]韻母，和中古音對應。《漢英韻府》的聲母是[-ia?]，不和中古音對應，而和國語及普通話對應。《中國古文大辭典》有[xie(?)]與[kia(?)]兩種讀音。

「廿」是深攝開口三等入聲緝韻日母字，所以讀音應該是[zi(?)]或[zu(?)]，但是在國語及普通話的讀音是[nien]。《字典》、《華英字典》保持[zi(?)]這個讀音，《漢英韻府》保持[zu(?)]

這個讀音，和中古音對應。《中國古文大辭典》有[ziʔ]與[ɲien]兩種讀音。

「嘜」是臻攝合口一等去聲恩韻心母字，所以韻母應該是[-un]，但是在普通話的韻母是[-yn]。四本字典保持[-un]韻母，和中古音對應。國語有[-un]與[-yn]兩種韻母。

「璞」是江攝開口二等入聲覺韻滂母字，所以韻母應該是[-o(?)或[-au(?)]，但是在國語及普通話的韻母是[-u]。《字典》、《華英字典》、《漢英韻府》保持[-oʔ]韻母，和中古音對應。《中國古文大辭典》的韻母是[-uo]，有 u 介音，不和中古音、國語及普通話對應。

「矜」是曾攝開口三等蒸韻見母字，所以韻母應該是[-iŋ]，但是在普通話的韻母是[-in]。四本字典保持[-iŋ]韻母，和中古音對應。國語有[tcin]與[kuan]兩種讀音。

「浜」是梗攝開口二等耕韻幫母字，所以韻母應該是[-əŋ]，但是在普通話的韻母是[-aŋ]。《字典》、《華英字典》、《漢英韻府》保持[-əŋ]韻母，和中古音對應。《中國古文大辭典》有[-əŋ]與[-in]兩種韻母。國語有[-aŋ]與[-in]兩種韻母。

「續」是通攝合口三等入聲燭韻邪母字，所以韻母應該是[-u(?)，但是在國語及普通話的韻母是[-y]。《字典》、《華英字典》、《漢英韻府》保持[-uʔ]韻母，和中古音對應。《中國古文大辭典》的韻母是[-yʔ]，不和中古音對應，而和國語及普通話對應。

(表 16) 聲調和中古音的對應關係

| 例字 | 中古音 | 近代音 | 字典 | 華英字典 | 漢英韻府 | 中國古文大辭典 | 國語 | 普通話 |
|----|---------------------------------|----------------------|--------|--------|--------------------|----------|--------------|------|
| 暇 | 假開二去禡匣(胡駕)[ɣa [˥]] | [xia [˥]] | heá | heá | hia [˥] | hiá | shiah, shya | xiá |
| 戶 | 遇合一上姥匣(侯古)[ɣo] | [xu [˥]] | hoò | hoò | hu [˥] | hoú | huh | hù |
| 在 | 蟹開一上海從(昨宰)[dzai] | [tsai [˥]] | tsàe | tsàe | tsai [˥] | tsái | tzay | zài |
| 緯 | 止合三去未云(于貴)[hiuəi [˥]] | [uəi [˥]] | wéi | wéi | wei [˥] | wéi, wèi | woei | wěi |
| 誘 | 流開三上有以(與久)[ɣiəu] | [ɣiəu] | yèw | yèw | ɣiu | iù | yow | yòu |
| 纜 | 咸開一去闕來(盧瞰)[lam [˥]] | [lam [˥]] | lán | lán | lan [˥] | lán | lann, laan | lǎn |
| 玩 | 山合一去換疑(五換)[ɣuan [˥]] | [uan [˥]] | wán | wán | wan [˥] | wán | wan, wann | wán |
| 閩 | 臻開三平真明(武巾)[əmien] | [əmien] | mín | mín | əmin | mín | min, miin | mǐn |
| 慷 | 宕開一上蕩溪(苦朗)[k ^h aŋ] | [k ^h aŋ] | k'hàng | k'hàng | k ^h ang | k'àng | kang, kaang | kāng |
| 境 | 梗開三上梗見(居影)[kiəŋ] | [kiəŋ] | kìng | kìng | king | kìng | jinq | jìng |
| 筒 | 通合一平東定(徒紅)[ɬduŋ] | [ɬ ^h uŋ] | t'hung | t'hung | ɬ'ung | t'oung | torng, toong | tǒng |

「暇」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在普通話的聲調是陽平。四本字典保持去聲，和中古音對應。國語有陽平與去聲兩種聲調。

「戶」在中古音是上聲匣母字，所以聲調應該是去聲，《字典》、《華英字典》保持上聲，和中古音對應。《漢英韻府》、《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。

「在」在中古音是上聲從母字，所以聲調應該是去聲，《字典》、《華英字典》保持上聲，和中古音對應。《漢英韻府》、《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。

「緯」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《字典》、《華英字典》保持去聲，和中古音對應。《漢英韻府》的聲調是上聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。《中國古文大辭典》有去聲與上聲兩種聲調。

「誘」在中古音是上聲以母字，所以聲調應該是上聲，但是在國語及普通話的聲調是去聲。四本字典保持上聲，和中古音對應。

「纜」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在普通話的聲調是上聲。四本字典保持去聲，和中古音對應。國語有去聲與上聲兩種聲調。

「玩」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在普通話的聲調是陽平。四本字典保持去聲，和中古音對應。國語有陽平與去聲兩種聲調。

「閩」在中古音是平聲字，所以聲調應該是平聲，但是在普通話的聲調是上聲。《字典》、《華英字典》保持平聲，《漢英韻府》、《中國古文大辭典》的聲調是下平，和中古音對應。國語有陽平與上聲兩種聲調。

「慷」在中古音是上聲溪母字，所以聲調應該是上聲，但是在普通話的聲調是陰平。四本字典保持上聲，和中古音對應。國語有陰平與上聲兩種聲調。

「境」在中古音是上聲見母字，所以聲調應該是上聲，但是在國語及普通話的聲調是去聲。四本字典保持上聲，和中古音對應。

「筒」在中古音是平聲字，所以聲調應該是平聲，但是在普通話的聲調是上聲。《字典》、《華英字典》保持平聲，《漢英韻府》、《中國古文大辭典》的聲調是下平，和中古音對應。國語有陽平與上聲兩種聲調。

實際上，類似的現象相當多，這裡只舉一部分例子。至於為什麼會發生這樣的變化，其原因應該是多樣的，值得深究。

第四節 小結

從上文的分析看來，四本字典的官話音系在十一個方面有特點，也各有異同：(1)四本字典保留尖團的區別；(2)四本字典保留[ŋ]聲母；(3)四本字典區別中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字；(4)四本字典在中古音蟹攝佳韻和皆韻字保留[-iai]韻母；(5)《字典》、《華英字典》在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥組字保留[-uei]韻母，《漢英韻府》、《中國古文大辭典》在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥組字沒有[-uei]韻母，而有[-ei]韻母；(6)四本字典都在中古音山攝合口三等仙韻知系字用[-uen]韻母，《漢英韻府》在中古音山攝合口三等仙韻日母字用[-uan]韻母；(7)四本字典區別中古音咸攝山攝開口二等知系莊組字和三等知系章組字；(8)《字典》、《華英字典》區別中古山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字，《漢英韻府》、《中國古文大辭典》沒有區別中古山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字；(9)《字典》、《華英字典》區別中古音臻攝合口一等幫組字、三等非組字和臻攝開口一等字，以及臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字，《漢英韻府》、《中國古文大辭典》沒有區別中古音臻攝合口一等幫組字、三等非組字和臻攝開口一等字，以及臻攝開口三等

知系章組字、深攝開口三等知系章組字；(10)《字典》、《華英字典》、《漢英韻府》區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和梗攝開口二等幫組字，以及梗攝開口三等知系章組字、曾攝開口三等知系章組字。《漢英韻府》的通攝合口一等並母字用[-əŋ]韻母；梗攝開口二等明母字用[-uŋ]韻母；曾攝開口三等日母用[-əŋ]韻母。《中國古文大辭典》區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和曾梗攝開口二等幫組字、開口三等知系章組字，但是和其它三本字典不同的是，沒有區別曾梗攝開口二等幫組字、開口三等知系章組字；(11)四本字典的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。

和國語、普通話比起來，四本字典的不同性質很明顯，國語、普通話這兩個標準語接近現代北京話，四本字典保持了現代北京話已消失的音韻體系。從中古音的類別來看，《中國古文大辭典》和《字典》、《華英字典》比起來，與中古音對應的則稍微少一些。根據以上分析，我們要主張的是：四本字點的官話音系屬於讀書音等文言音系統，並沒有反映出實際上的口語系統。

第七章

結論

以上分章探討了《字典》、《華英字典》、《漢英韻府》、《中國古文大辭典》這四本字典和國語、普通話的音系及特點。有關歐美人編纂的字典音系專門討論並不熱門，僅有的材料也是諸說紛陳。因此，在沒有一致意見的情況下，筆者試圖透過音系的分析驗證以往的說法，並歸納總結前賢的意見以得出完整的結論。

本章概括分章探討的《字典》、《華英字典》、《漢英韻府》、《中國古文大辭典》這四本字典和國語、普通話的音系及特點之分析結果。

(1)第二章 從馬禮遜的《字典》看 19 世紀的官話音系

本文第二章是從音韻學的角度來研究馬禮遜《字典》的官話音系。從本文第二章的分析看來，《字典》的官話音系有十一個特點：(1)保留尖團的區別；(2)保留 $g[\eta-]$ 聲母；(3)在中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字區別 $ëö/yö$ 韻母和 $euë/yuë$ 韻母；(4)在中古音蟹攝佳韻和皆韻字保留 eae/yae 韻母；(5)在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥來母字保留 uy 韻母；(6)在中古音山攝合口三等仙韻知系字保留 uen 韻母；(7)區別中古音咸攝山攝開口二等知系莊組字和三等知系章組字；(8)區別中古山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字；(9)區別中古音臻攝合口一等幫組字、三等非組字和臻攝開口一等字，以及臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字；(10)區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和梗攝開口二等幫組字，以及梗攝開口三等知系章組字、曾攝開口三等知系章組字；(11)《字典》的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。

和國語、普通話比起來，《字典》的不同性質很明顯，國語、普通話這兩個標準語接近現代北京話，《字典》保持了現代北京話已消失的音韻體系。根據以上分析，我們要主張的是：《字典》的官話音系屬於讀書音等文言音系統，並沒有反映出實際上的口語系統。

(2)第三章 從麥都思的《華英字典》看 19 世紀的官話音系

本文第三章是從音韻學的角度來研究麥都思《華英字典》的官話音系。從本文第三章的分析看來，《華英字典》的官話音系有十一個特點：(1)保留尖團的區別；(2)保留 $g[\eta-]$ 聲母；(3)在中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字區別 $ëö/yö$ 韻母和 $euë/yuë$ 韻母；(4)在中古音蟹攝佳韻和皆韻字保留 eae/yae 韻母；(5)在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥來母字保留 uy 韻母；(6)在中古音山攝合口三等仙韻知系字保留 uen 韻母；(7)區別中古音咸攝山攝開口二等知系莊組字和三等知系章組字；(8)區別中古山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字；(9)區別中古音臻攝合口一等幫組字、三等非組字和臻攝開口一等字，以及臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字；(10)區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和梗攝開口二等幫組字，以及梗攝開口三等知系章組字、曾攝開口三等知系章組字；(11)《華英

字典》的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。

和國語、普通話比起來，《華英字典》的不同性質很明顯，國語、普通話這兩個標準語接近現代北京話，《華英字典》保持了現代北京話已消失的音韻體系，並且《華英字典》和《字典》有同一個音系。根據以上分析，我們要主張的是：《華英字典》的官話音系屬於讀書音等文言音系統，並沒有反映出實際上的口語系統。

(3)第四章 從衛三畏的《漢英韻府》看 19 世紀的官話音系

本文第四章是從音韻學的角度來研究衛三畏《漢英韻府》的官話音系。從本文第四章的分析看來，《漢英韻府》的官話音系有十一個特點：(1)保留尖團的區別；(2)保留 ng 聲母；(3)區別中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字；(4)在中古音蟹攝佳韻和皆韻字保留 iai/yai 韻母；(5)在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥組字沒有 ui 韻母，而有 ei 韻母；(6)在中古音山攝合口三等仙韻知系字(日母字以外)用 wen 韻母，日母字用 wan 韻母；(7)區別中古音鹹攝山攝開口二等知系莊組字和三等知系章組字；(8)沒有區別中古山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字；(9)不區別中古臻攝合口一等幫組、三等非組跟臻攝開口一等、深臻攝開口三等知系章組；(10)區別中古通攝合口一等幫組、三等非組跟梗攝開口二等幫組、開口三等知系章組、曾攝開口三等知系章組；(11)《漢英韻府》的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。(1)、(2)、(3)、(4)、(6)、(7)、(10)、(11)接近《字典》、《華英字典》，(5)、(8)、(9)接近國語、普通話。

和國語、普通話比起來，《漢英韻府》的不同性質很明顯，國語、普通話這兩個標準語接近現代北京話，《漢英韻府》保持了現代北京話已消失的音韻體系。從中古音的類別來看，《漢英韻府》的聲母、韻母與聲調跟中古音對應的比現代標準語要多，但是，和《字典》、《華英字典》比起來，與中古音對應的則稍微少一些。根據以上分析，我們要主張的是：《漢英韻府》的官話音系屬於讀書音等文言音系統，並沒有反映出實際上的口語系統。

(4)第五章 從顧賽芬的《中國古文大辭典》看 19 世紀的官話音系

本文第五章是從音韻學的角度來研究衛三畏《中國古文大辭典》的官話音系。從本文第五章的分析看來，《中國古文大辭典》的官話音系有十一個特點：(1)保留尖團的區別；(2)保留 ng 聲母；(3)區別中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字；(4)在中古音蟹攝佳韻和皆韻字保留 iai 韻母；(5)在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥組字沒有 ouei 韻母，而有 ei 韻母；(6)在中古音山攝合口三等仙韻知系字用 ouen 韻母；(7)區別中古音咸攝山攝開口二等知系莊組字和三等知系章組字；(8)沒有區別中古山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字；(9)沒有區別中古音臻攝合口一等幫組字、三等非組字和臻攝開口一等字，以及臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字；(10)區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和梗攝開口二等幫組字，以及梗攝開口三等知系章組字、曾攝開口三等知系章組字；(11)《中國古文大辭典》的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。(1)、(2)、(3)、(4)、(6)、(7)、(10)、(11)接近《字典》、《華英字典》，(5)、(8)、(9)接近《漢英韻

府》、國語、普通話。

和國語、普通話比起來，《中國古文大辭典》的不同性質很明顯，國語、普通話這兩個標準語接近現代北京話，《中國古文大辭典》保持了現代北京話已消失的音韻體系。《中國古文大辭典》和《漢英韻府》有類似的音系，從中古音的類別來看，《中國古文大辭典》的聲母、韻母與聲調跟中古音對應的比現代標準語要多，但是，和《字典》、《華英字典》比起來，與中古音對應的則稍微少一些。根據以上分析，我們要主張的是：《中國古文大辭典》的官話音系屬於讀書音等文言音系統，並沒有反映出實際上的口語系統。

(5)第六章 綜合討論

本文第六章是探討《字典》、《華英字典》、《漢英韻府》、《中國古文大辭典》這四本字典和國語、普通話的音系及特點。從本文第六章的分析看來，四本字典的官話音系在十一個方面有特點，也各有異同：(1)四本字典保留尖團的區別；(2)四本字典保留[ŋ]聲母；(3)四本字典區別中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字；(4)四本字典在中古音蟹攝佳韻和皆韻字保留[-iai]韻母；(5)《字典》、《華英字典》在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥組字保留[-uei]韻母，《漢英韻府》、《中國古文大辭典》在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥組字沒有[-uei]韻母，而有[-ei]韻母；(6)四本字典都在中古音山攝合口三等仙韻知系字用[-uen]韻母，《漢英韻府》在中古音山攝合口三等仙韻日母字用[-uan]韻母；(7)四本字典區別中古音咸攝山攝開口二等知系莊組字和三等知系章組字；(8)《字典》、《華英字典》區別中古山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字，《漢英韻府》、《中國古文大辭典》沒有區別中古山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字；(9)《字典》、《華英字典》區別中古音臻攝合口一等幫組字、三等非組字和臻攝開口一等字，以及臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字，《漢英韻府》、《中國古文大辭典》沒有區別中古音臻攝合口一等幫組字、三等非組字和臻攝開口一等字，以及臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字；(10)《字典》、《華英字典》、《漢英韻府》區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和梗攝開口二等幫組字，以及梗攝開口三等知系章組字、曾攝開口三等知系章組字。《漢英韻府》的通攝合口一等並母字用[-əŋ]韻母；梗攝開口二等明母字用[-uŋ]韻母；曾攝開口三等日母用[-əŋ]韻母。《中國古文大辭典》區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和曾梗攝開口二等幫組字、開口三等知系章組字，但是和其它三本字典不同的是，沒有區別曾梗攝開口二等幫組字、開口三等知系章組字；(11)四本字典的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。

和國語、普通話比起來，四本字典的不同性質很明顯，國語、普通話這兩個標準語接近現代北京話，四本字典保持了現代北京話已消失的音韻體系。從中古音的類別來看，《中國古文大辭典》的聲母、韻母與聲調跟中古音對應的比現代標準語要多，但是，《漢英韻府》、《中國古文大辭典》和《字典》、《華英字典》比起來，與中古音對應的則稍微少一些。根據以上分析，我們要主張的是：四本字典的官話音系屬於讀書音等文言音系統，並沒有反映出實際上的口語系統。

本論文到此仍只是一個初步的研究而已，於《字典》、《華英字典》、《漢英韻府》、《中國古文大辭典》這四本字典裡頭還有許多特點，倘若繼續收集、整理字典裡的各種現象，就可以得到更多的語料，因此尚有許多課題等待進一步的研究探討。

參考書目

一、中文資料(依作者拼音順序排列)

- 卞浩宇，2009，〈明清時期來華傳教士漢語學習方法淺探〉，《學術交流》，2009 年第 12 期，頁 226-228，哈爾濱：黑龍江省社會科學界聯合會。
- 卞浩宇，2010，《晚清來華西方人漢語學習與研究》，蘇州：蘇州大學博士論文。
- 卞浩宇、嚴佳，2010，〈從《葡漢詞典》到《西儒耳目資》：來華耶穌會士與早期漢語拼音方案的歷史演變〉，《科技信息》，2010 年第 1 期，頁 223-224，濟南：山東省技術開發服務中心。
- 卞浩宇、嚴佳，2013，〈傳教士馬禮遜與近代漢語教材、詞典的編纂〉，《蘇州教育學院學報》，2013 年第 6 期，頁 55-59，蘇州：蘇州教育學院。
- 陳輝，2007，〈耶穌會士對漢字的解析與認知〉，《浙江大學學報(人文社會科學版)》，2007 年第 4 期，頁 77-84，杭州：浙江大學。
- 陳輝，2009，〈《無罪獲勝》語言學探微〉，《浙江大學學報(人文社會科學版)》，第 39 卷第 1 期，頁 85-91，杭州：浙江大學。
- 陳輝，2010，〈19 世紀東西洋士人所記錄的漢語官話〉，《浙江大學學報(人文社會科學版)》，第 40 卷第 6 期，頁 105-113，杭州：浙江大學。
- 陳潔，2012，《19 世紀英國漢學家蘇謀斯《漢語初階》研究》，上海：上海師範大學碩士論文。
- 陳年高，2005，《近代漢語語音研究簡史》，長春：吉林人民出版社。
- 陳雲龍主編，2011，《近代漢語專題教程》，北京：中國人民大學出版社。
- 鄧章應，2011，〈傳教士所編《西蜀方言》及其在四川方言研究中的價值〉，《漢語史研究集刊》，第 14 輯，頁 233-244，成都：巴蜀書社。
- 丁鋒，2010b，〈《官話萃珍》所見清末北京話兒化現象〉，《如斯齋漢語史叢稿》，頁 267-293，貴陽：貴州大學出版社。
- 丁鋒，2010c，〈馬若瑟《漢語札記》的羅馬字記音及其《諧聲品字箋》音系的關係〉，《如斯齋漢語史叢稿》，頁 226-251，貴陽：貴州大學出版社。
- 丁鋒，2010d，〈《西儒耳目資》重出小韻反映的明末語音狀況〉，《如斯齋漢語史叢稿》，頁 215-225，貴陽：貴州大學出版社。
- 丁鋒，2010e，〈解剖《西儒耳目資》：移植《洪武正韻》小韻與韻系重構〉，《如斯齋漢語史叢稿》，頁 192-214，貴陽：貴州大學出版社。
- 董海櫻，2011，《16 世紀至 19 世紀初西人漢語研究》，北京：商務印書館。
- 董建交，2007，《明代官話語音演變研究》，上海：復旦大學博士論文。
- 杜松壽，1979，〈羅馬化漢語拼音的歷史淵源：簡介明季在西安出版的《西儒耳目資》〉，

- 《陝西師大學報(哲學社會科學版)》，1979年第4期，頁64-70，西安：陝西師範大學。
- 杜曉莉，2011，〈淺談一部傳教士編著的四川方言辭書：《西蜀方言》〉，《四川民族學院學報》，第20卷第6期，頁51-55，姑咱：四川民族學院。
 - 高田時雄，2004，〈明末官話調值小考〉，《語言學論叢》，第29輯，頁145-150，北京：商務印書館。
 - 高曉虹、劉淑學，2006，〈《語言自邇集》中的入聲字讀音〉，《語言教學與研究》，2006年第6期，頁28-35，北京：北京語言大學。
 - 耿軍，2006，〈早期傳教師的漢語語音學習〉，《重慶理工大學學報(社會科學版)》，第25卷第5期，頁107-111+120，重慶：重慶理工大學。
 - 耿振生主編，2007，《近代官話語音研究》，北京：語文出版社。
 - 古屋昭弘，1998，〈萬濟國《官話語法》中的羅馬字拼音〉，《語苑擷英：慶祝唐作藩教授七十壽辰學術論文集》，頁121-134，北京：北京語言文化大學出版社。
 - 郭書林，2006，《《西儒耳目資》異讀研究》，北京：北京語言大學碩士論文。
 - 胡雙寶，2002，〈讀威妥瑪著《語言自邇集》〉，《語文研究》，2002年第4期，頁22-28，太原：山西省社會科學院。
 - 黃靈燕，2007，〈羅馬字官話聖經譯本的拼寫系統：《新約全書》和《約翰福音書》拼寫比較〉，《語言研究》，第27卷第2期，頁6-15，武漢：華中科技大學。
 - 黃靈燕，2008，〈簡論十九世紀羅馬字著作反映的北京官話文白異讀和語用風格〉，《現代語文(語言研究版)》，2008年第12期，頁35-37，曲阜：曲阜師範大學。
 - 黃靈燕，2009a，〈傳教士羅馬字記音反映的官話音-k尾〉，《語言研究》，第29卷第1期，頁6-15，武漢：華中科技大學。
 - 黃靈燕，2009b，〈清代羅馬字官話著作古入聲字-h尾的標記意義〉，《語言科學》，第8卷第5期，頁525-537，徐州：徐州師範大學語言研究所。
 - 黃靈燕，2010，〈再論鍾秀芝《西蜀方言》的入聲和基礎音系問題〉，《語言科學》，第9卷第4期，頁402-415，徐州：徐州師範大學語言研究所。
 - 黃靈燕，2011a，〈開口呼字的聲母在清末官話和現代方言中的分化〉，《語言科學》，第10卷第4期，頁440-448，徐州：徐州師範大學語言研究所。
 - 黃靈燕，2011b，〈艾約瑟《官話課本》記的北京官話讀書音和口語音〉，《中國文學之學理與應用：明清語言與文學國際學術研討會論文集》，頁41-70，桃園：銘傳大學應用中國文學系。
 - 黃靈燕，2012，〈何謂北京話的「基本音」〉，《語言研究》，第32卷第2期，頁29-43，武漢：華中科技大學。
 - 蔣冀騁、吳福祥，1997，《近代漢語綱要》，長沙：湖南教育出版社。
 - 蔣冀騁，1997，《近代漢語音韻研究》，長沙：湖南師範大學出版社。
 - 蔣冀騁，2002，〈《西儒耳目資》中的「u次」為舌尖前高無音說質疑〉，《雲夢學刊》，

第 23 卷第 6 期，頁 103-106，岳陽：湖南理工學院。

- 蔣紹愚，2005，《近代漢語研究概要》，北京：北京大學出版社。
- 金薰鎬，1994，〈《西儒耳目資》的成書及其體制〉，《河北學刊》，1994 年第 4 期，頁 76-82，石家莊：河北省社會科學院。
- 金薰鎬，1996，〈《西儒耳目資》非山西方言辨析〉，《語文研究》，1996 年第 2 期，頁 44-49，太原：山西省社會科學院。
- 金薰鎬，2001，〈西方傳教士的漢語拼音所反映的明代官話音系〉，《古漢語研究》，2001 年第 1 期，頁 33-39，長沙：湖南師範大學。
- 李葆嘉，2003，《中國語言文化史》，南京：江蘇教育出版社。
- 李無未，2011，《日本漢語音韻學史》，北京：商務印書館。
- 李曉東，2011，《《西蜀方言》研究》，成都：四川師範大學碩士論文。
- 李新魁，1982，〈記表現山西方言的《西儒耳目資》〉，《語文研究》，1982 年第 1 期，頁 126-129，太原：山西省社會科學院。
- 李雪濤，2010，〈20 世紀上半葉聖言會(SVD)在山東編纂的三部漢德詞典〉，《文化雜誌》，第 77 期，頁 29-39，澳門：澳門特別行政政府文化局。
- 林璋，2008，〈《華語官話語法》與 17 世紀的南京話〉，《海外漢語探索四百年管窺：西洋漢語研究國際研討會暨第二屆中國語言學史研討會論文集》，頁 136-148，北京：外語教學與研究出版社。
- 魯國堯，1985，〈明代官話及基礎方言問題：讀《利瑪竇中國札記》〉，《南京大學學報(哲學社會科學)》，1985 年第 4 期，頁 47-52，南京：南京大學。
- 魯國堯，2007，〈研究明末清初官話基礎方言的廿三年歷程〉，《語言科學》，第 6 卷第 2 期，頁 3-22，徐州：徐州師範大學語言研究所。
- 陸志韋，1947，〈金尼閣西儒耳目資所記的音〉，《燕京學報》，第 33 期，頁 115-128，北平：燕京大學哈佛燕京學社。
- 羅常培，1933，〈西洋人研究中國方音的成績及缺點：北京大學方音研究引論之一〉，《國語週刊》，第 72 期，頁 1，北平：國語統一籌備委員會。
- 羅常培，1930，〈耶穌會士在音韻學上的貢獻〉，《國立中央研究院歷史語言研究所集刊》，第 1 本第 3 分，頁 267-338，北平：國立中央研究院歷史語言研究所。
- 羅常培，1934，〈中國方音研究小史〉，《東方雜誌》，第 31 卷第 7 號，頁 141-153，上海：東方雜誌社。
- 羅常培，1935，〈中國音韻學的外來影響〉，《東方雜誌》，第 32 卷第 14 號，頁 35-45，上海：東方雜誌社。
- 羅常培，1951，〈耶穌會士在音韻學上的貢獻補：昭雪湯若望文件中的羅馬對音〉，《國立北京大學國學季刊》，第 7 卷第 2 號，頁 211-329，北京：北京大學出版部。
- 羅常培，1959，《漢語拼音字母演變史》，北京：文字改革出版社。
- 麥耘，1994，〈《西儒耳目資》沒有兒化音的記錄〉，《語言研究》，1994 年第 4 期，頁

- 49-51+14，太原：山西省社會科學院。
- 麥耘、朱曉農，2012，〈南京方言不是明代官話的基礎〉，《語言科學》，第 11 卷第 4 期，頁 337-358，徐州：江蘇師範大學語言科學研究所。
 - 毛瑞方，2011，〈王徵與《西儒耳目資》〉，《淮北師範大學學報》，第 32 卷第 6 期，頁 23-29，淮北：淮北師範大學。
 - 內田慶市，2013，〈衛三畏在漢語語言學上的貢獻〉，《東亞細亞文化交涉研究》，第 6 號，頁 17-25，吹田：關西大學大學院東亞細亞文化研究科。
 - 倪春鳳，2010，《鮑康寧《日日新》研究》，上海：上海師範大學碩士論文。
 - 千葉謙悟，2008，〈《西蜀方言》與一百年前的四川方言音系〉，《海外漢語探索四百年管窺：西洋漢語研究國際研討會暨第二屆中國語言學史研討會論文集》，頁 432-446，北京：外語教學與研究出版社。
 - 千葉謙悟，2011，〈19 世紀意大利的漢語課本《三字經》簡介：兼論它的基礎方言〉，《開篇》，第 30 號，頁 150-160，東京：好文出版。
 - 沈國威編，2011，《近代英華華英辭典解題》，吹田：關西大學出版部。
 - 宋洪民，2004，〈《西儒耳目資》在辭書編纂史上的貢獻〉，《德州學院學報》，第 20 卷第 3 期，頁 73-75，德州：德州學院。
 - 蘇精，2000，《馬禮遜與中文印刷出版》，台北：台灣學生書局。
 - 蘇精，2005，《中國，開門！馬禮遜及相關人物研究》，香港：基督教中國宗教文化研究社。
 - 孫宜志，2010，〈從知莊章的分合看《西儒耳目資》音系的性質〉，《中國語文》，2010 年第 5 期，頁 438-450+480，北京：中國社會科學院語言研究所。
 - 孫宜志，2011，〈《西儒耳目資》音系研究的幾個主要問題〉，《古籍整理研究學刊》，2011 年第 4 期，頁 81-83+17，長春：東北師範大學古籍整理研究所。
 - 譚慧穎，2006，〈《西儒耳目資》概念術語辨源〉，《暨南學報(哲學社會科學版)》，2006 年第 1 期，頁 95-100+152，廣州：暨南大學。
 - 譚慧穎，2008，《《西儒耳目資》源流辨析》，北京：外語教學與研究出版社。
 - 王坤，2011，《俄僑漢學家卜郎特《華言拾級》研究》，上海：上海師範大學碩士論文。
 - 王榮波，2007，《馬禮遜《五車韻府》音系研究》，北京：清華大學碩士論文。
 - 王松木，2005，〈從明末官話記音資料管窺西儒中介語音系〉，《高雄師大學報》，第 19 期，頁 35-50，高雄：國立高雄師範大學。
 - 王松木，2010，〈談音說韻：明末中西音韻學的相遇與對話〉，《國際漢學》，2010 年第 1 期，頁 250-271，鄭州：大象出版社。
 - 王松木，2011a，《《西儒耳目資》所反映的明末官話音系》，新北：花木蘭文化出版社。
 - 王松木，2011b，〈調適與轉化：晚明入華耶穌會士對漢語的學習、研究與指導〉，《輔仁大學第六屆漢學國際研討會「西方早期(1552-1814 年間)漢語學習和研究」論文集》，頁 47-87，新北：輔仁大學出版社。

- 王瑤，2012，《《文學書官話》(Mandarin Grammar)研究》，南京：南京師範大學碩士論文。
- 魏達純編著，2004，《近代漢語簡論》，廣州：廣東高等教育出版社。
- 威妥瑪著、張衛東譯，2002，《語言自邇集：19 世紀中期的北京話》，北京：北京大學出版社。
- 徐奕，2009，〈艾約瑟《漢語官話口語語法》的羅馬字音系〉，《外國語學會誌》，第 39 號，頁 61-79，東京：大東文化大學外國語學會。
- 薛志霞，2008，〈明末傳教士漢語羅馬字注音方案性質考〉，《晉中學院學報》，第 25 卷第 4 期，頁 1-5+9，晉中：晉中學院。
- 嚴佳、卞浩宇，2010，〈淺談十六世紀葡萄牙、西班牙來華傳教士對漢語的認識與研究〉，《科技信息》，2010 年第 31 期，頁 237+207，濟南：山東省技術開發服務中心。
- 鹽山正純，2011，〈馬禮遜的中國語教科書簡析〉，《清代民國漢語研究》，頁 263-276，首爾：學古房。
- 鹽山正純、石崎博志、千葉謙悟，2011，〈泰西資料〉，《清代民國漢語文獻目錄》，頁 293-353，首爾：學古房。
- 楊春宇，2007，《社會語言學視點下的清代漢語與其他言語的對音研究：以日本近世唐音資料·滿語資料·羅馬字資料為中心》，大連：遼寧師範大學出版社。
- 楊福綿，1995，〈羅明堅、利馬竇《葡漢辭典》看所記錄的明代官話〉，《中國語言學報》，第 5 期，頁 35-81，北京：商務印書館。
- 楊慧玲，2006，〈馬禮遜與中國語言和文化的西傳〉，《文化雜誌》，第 58 期，頁 25-35，澳門：澳門特別行政政府文化局。
- 楊慧玲，2012，《19 世紀漢英詞典傳統：馬禮遜、衛三畏、翟理斯漢英詞典的譜系研究》，北京：商務印書館。
- 楊耐思，2012，《近代漢語音論(增補本)》，北京：商務印書館。
- 葉寶奎，1998，〈明清官話音系〉，《漢語研究》，頁 313-321，香港：香港城市大學語言資訊科學研究中心。
- 葉寶奎，2001，《明清官話音系》，廈門：廈門大學出版社。
- 袁賓、徐時儀、史佩信、陳年高編著，2001，《二十世紀的近代漢語研究》，北京：書海出版社。
- 曾曉渝，1991，〈試論《西儒耳目資》的語音基礎及明代官話的標準音〉，《西南師範大學學報(哲學社會科學版)》，1991 年第 1 期，頁 35-81，重慶：西南師範大學。
- 曾曉渝，1992，〈《西儒耳目資》的調值擬測〉，《語言研究》，1992 年第 2 期，頁 132-136，武漢：華中科技大學。
- 張丹，2008，〈漢語拉丁化注音的歷程〉，《海外漢語探索四百年管窺：西洋漢語研究國際研討會暨第二屆中國語言學史研討會論文集》，頁 127-135，北京：外語教學與研究出版社。
- 張莉，2010，〈歐洲傳教士、明清學人與漢語拼音的形成〉，《中州學刊》，2010 年第 4

- 期，頁 256-258，鄭州：河南省社會科學院。
- 張衛東，1998a，〈試論近代南方官話的形成及其地位〉，《深圳大學學報(人文社會科學版)》，第 15 卷第 3 期，頁 73-78，深圳：深圳大學。
 - 張衛東，1998b，〈北京音何時成為漢語官話標準音〉，《深圳大學學報(人文社會科學版)》，第 15 卷第 4 期，頁 93-98，深圳：深圳大學。
 - 張衛東，1998c，〈威妥瑪氏《語言自邇集》所記的北京音系〉，《北京大學學報(哲學社會科學版)》，第 35 卷第 4 期，頁 136-144，北京：北京大學。
 - 張衛東，2002，〈從《語言自邇集·異讀字音表》看百年來北京音的演變〉，《廣東外語外貿大學學報》，第 13 卷第 4 期，頁 15-23，廣州：廣東外語外貿大學。
 - 張渭毅，2004，〈從威妥瑪的《語言自邇集》看 19 世紀中期北京語音的特點〉，《輔仁國文學報》，第 20 期，頁 111-125，新莊：輔仁大學國文學系。
 - 張玉萍編，2009，《近代漢語研究索引 1987-2007》，成都：巴蜀書社。
 - 張志凌，2013，〈淺析《西儒耳目資》語料的語言學價值〉，《現代語文(語言研究版)》，2013 年第 2 期，頁 15-16，曲阜：曲阜師範大學。
 - 甄尚靈，1988，〈《西蜀方言》與成都語音〉，《方言》，1988 年第 3 期，頁 209-218，北京：中國社會科學院語言研究所。
 - 周有光，1960，〈馬禮遜的《中文字典》和官話拼音方案〉，《中國語文》，1960 年第 1 期，頁 34+47，北京：中國科學院語言研究所。
 - 竺家寧，1994，《近代音論集》，台北：台灣學生書局。
 - 朱永、譚成珠，1999，《近代漢語語音史》，汕頭：汕頭大學出版社。

二、日文資料(依作者五十音順序排列)

- 石崎博志、2005、「Francisco Diaz の『漢語・スペイン語辞典』について」、『中国語学』、第 252 号、頁 92-110、金沢：日本中国語学会。
- 石崎博志、2007、「宣教師たちはどのような字書をみていたか」、『琉大アジア研究』、第 7 号、頁 3-19、西原：琉球大学法文学部附属アジア研究施設。
- 内田慶市、1991、「『華語拼字妙法』の音系：「南京官話」の一資料」、『中文研究集刊』、第 3 号、頁 73-93、東京：白帝社。
- 内田慶市、2001、『近代における東西言語文化接触の研究』、吹田：関西大学出版部。
- 太田斎、1997a、「『西儒耳目資』編纂過程推測の手がかり」、『神戸外大論叢』、第 48 卷第 2 号、頁 61-72、神戸：神戸市外国語大学研究会。
- 太田斎、1997b、「『西儒耳目資』編纂過程推測の手がかり(続)」、『神戸外大論叢』、第 48 卷第 5 号、頁 41-51、神戸：神戸市外国語大学研究会。
- 太田斎、1997c、「『西儒耳目資』に見る先行韻書の利用のされ方」、『開篇』、第 16 号、頁 76-80、東京：好文出版。

- ・ 太田辰夫、1988、『中国語史通考』、東京：白帝社。
- ・ 佐藤昭、1985、「清末河間府、献県方言の音韻特色」、『横浜国立大学人文紀要（第二類）』、第 32 輯別冊、頁 1～19、横浜：横浜国立大学。
- ・ 佐藤昭、1988、「清末民国初期の官話方言の音韻：欧文字典資料を対象として（Ⅰ）」、『北九州大学外国語学部紀要』、第 64 号、頁 97～147、北九州：北九州大学。
- ・ 佐藤昭、1989、「清末民国初期の官話方言の音韻：欧文字典資料を対象として（Ⅱ）」、『北九州大学外国語学部紀要』、第 67 号、頁 29～71、北九州：北九州大学。
- ・ 佐藤昭、1991、「民国初期の「老国音」の音韻」、『北九州大学外国語学部紀要』、第 71 号、頁 75～101、北九州：北九州大学。
- ・ 佐藤昭、1994、「民国以前の北京語音について」、『北九州大学外国語学部紀要』、第 80 号、頁 15～26、北九州：北九州大学。
- ・ 佐藤昭、1997、「*VOCABULARIUM SINO-LATINUM* があらわす 19 世紀の中国語音」、『北九州大学外国語学部紀要』、開学 50 周年記念号、頁 37～55、北九州：北九州大学。
- ・ 佐藤昭、2002、『中国語語音史：中古音から現代音まで』、東京：白帝社。
- ・ 塩山正純、2003、「S. W. Williams の『漢英韻府』について」、『文明 21』、第 10 号、頁 33-48、豊橋：愛知大学国際コミュニケーション学会。
- ・ 塩山正純、2009、「モリソンが会話テキストに書いた中国語：*Dialogues and detached sentences in the Chinese Languages(Macao 1816)*について」、『文明 21』、第 23 号、頁 69-91、豊橋：愛知大学国際コミュニケーション学会。
- ・ 塩山正純、2011、「メドハーストの中国語教材にみる官話の一端」、『文明 21』、第 26 号、頁 29-39、豊橋：愛知大学国際コミュニケーション学会。
- ・ 朱鳳、2009、『モリソンの「華英・英華字典」と東西文化交流』、東京：白帝社。
- ・ 高田時雄編、1996、『東洋学の系譜：欧米篇』、東京：大修館書店。
- ・ 千葉謙悟、2005、「『西蜀方言』における 19 世紀最末期の四川方言音系」、『百年前の四川方言：『華英聯珠分類集成』と『西蜀方言』』、頁 37-49、東京：中国古籍文化研究所。
- ・ 千葉謙悟、2006、「『西蜀方言』音節表」、『開篇』、第 25 号、頁 139-158、東京：好文出版。
- ・ 千葉謙悟、2007a、「『華英捷徑』音節表」、『開篇』、第 26 号、頁 186-198、東京：好文出版。
- ・ 千葉謙悟、2007b、「清末における全国共通語および地方共通語の設定：Western Mandarin との関連から」、『19 世紀中国語の諸相：周縁資料(欧米・日本・琉球・朝鮮)からのアプローチ』、頁 61-82、東京：雄松堂出版。
- ・ 千葉謙悟、2010a、『中国語における東西言語文化交流：近代翻訳語の創造と伝播』、東京：三省堂。

- 千葉謙悟、2010b、「来華宣教師の中国語教育：プレマール *Notitia Linguae Sinicae* (1720) から」、『文化交渉による変容の諸相』、頁 327-350、吹田：関西大学文化交渉学教育研究拠点。
- 丁鋒、2010a、『官話萃珍』に見られる清末の北京音、『如斯齋漢語史叢稿』、頁 252-266、貴陽：貴州大学出版社。
- 藤堂明保、1952、「官話の成立過程から見た西儒耳目資」、『東方学』、第 5 号、頁 99-122、東京：東方学会。
- 中村雅之、2006、「Edkins の記した 19 世紀の北京音」、『KOTONOHA』、第 38 号、頁 6-9、長久手：古代文字資料館。
- 中村雅之、2006、「近世音資料における果摂一等の表記」、『KOTONOHA』、第 39 号、頁 1-4、長久手：古代文字資料館。
- 中村雅之、2006、「旧入声の北京語声調に関する Edkins の記述」、『KOTONOHA』、第 44 号、頁 1-2、長久手：古代文字資料館。
- 中村雅之、2006、「エドキンズの漢語音韻史研究」、『KOTONOHA』、第 47 号、頁 1-2、長久手：古代文字資料館。
- 中村雅之、2006、「トマス・ウェイドの北京語表記「-o/-ê」について」、『KOTONOHA』、第 49 号、頁 1-4、長久手：古代文字資料館。
- 中村雅之、2008、「ウェイド式ローマ字のそり舌音：満洲文字表記との類似」、『KOTONOHA』、第 64 号、頁 1-2、長久手：古代文字資料館。
- 古屋昭弘、1988、「「賓主問答私擬」の音系」、『開篇』、第 6 号、頁 38-56、東京：好文出版。
- 古屋昭弘、1989a、「宣教師資料に見る明代の官話」、『早稲田大学大学院文学研究科紀要：文学・芸術学編』、第 35 輯、頁 69-79、東京：早稲田大学大学院文学研究科。
- 古屋昭弘、1989b、「明代官話の一資料：リッチ・ルッジェーリの「賓主問答私擬」」、『東洋学報』、第 70 巻第 3.4 号、頁 1-25、東京：東洋文庫。
- 古屋昭弘、1991、「清代官話の一資料：ヴァロ・グレモナの「聴解神父の例文集」」、『中国文学研究』、第 17 期、頁 18-37、東京：早稲田大学中国文学会。
- 古屋昭弘、1992、「清代官話の一資料. 小補」、『開篇』、第 10 号、頁 39-41、東京：好文出版。
- 古屋昭弘、1996、「17 世紀ドミニコ会士ヴァロと『官話文典』」、『中国文学研究』、第 22 期、頁 118-129、東京：早稲田大学中国文学会。
- 古屋昭弘、1998、「明代知識人の言語生活：万暦年間を中心に」、『現代中国語学への視座：新シノロジー・言語篇』、頁 145-165、東京：東方書店。
- 古屋昭弘、2006、「「官話」と「南京」についてのメモ：「近代官話音系国際学術研究会」に参加して」、『開篇』、第 25 号、頁 119-123、東京：好文出版。
- 宮田和子、2001、「S.W.ウイリアムズとその辞典」、『英学史研究』、第 34 号、頁 25～

35、さいたま：日本英学史学会。

- 宮田和子、2010、『英華辞典の総合的研究：19世紀を中心として』、東京：白帝社。

三、歐文資料(依作者羅馬字順序排列)

- Chiba, Kengo, 2008, Study on Sanzijing, a Chinese Textbook of the Collegio dei Cinesi and its Value for the Chronological Phonology of the Hubei Dialect, *Linguistic Exchange between Europe, China, and Japan*, pp.93-108, Roma: Tiellemmedia Editore.
- Coblin, W. South, Levi, Joseph A., 2000, *Francisco Varo's Grammar of the Mandarin Language*, Amsterdam: J. Benjamins.
- Coblin, W. South, 2003, Robert Morrison and the Phonology of Mid-Qing Mandarin, *Journal of the Royal Asiatic Society, Third Series*, Vol.13, No.3, pp.339-355, Cambridge: Cambridge University Press on behalf of the Royal Asiatic Society of Great State.
- Couvreur, Séraphin, 1890, *Dictionnaire Classique de la Langue Chinoise*, 2008, Taipei: Kuangchi Cultural Group.
- Fenn, Courtenay Hughes, 1926, *The five thousand dictionary*, 1966, Cambridge: Harvard University Press.
- Giles, Herbert Allen, 1892, *A Chinese-English dictionary*, 1978, Taipei: Literature House.
- Goodrich, Chauncey, 1891, *A pocket dictionary, Chinese-English and Pekingese syllabary*, 1965, Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Kühnert, Franz, 1899, *Syllabar des Nanking-Dialectes*, Wien: Alfred Hölder.
- Medhurst, Walter Henry, 1842-1843, *Chinese and English Dictionary*, 2011, Charleston: Nabu Press.
- Medhurst, Walter Henry, 1847-1848, *English and Chinese Dictionary*, 2011, Charleston: Nabu Press.
- Morrison, Robert, 1815-1823, *A dictionary of the Chinese language*, 1996, Tokyo: Yumani Shobou.
- Morrison, Robert, 1815, *A Grammar of the Chinese language and A Grammar of the English language*, 2008, Zhengzhou: Daxiang Publisher.
- Stangier, Josef, 1914, *Chinesisch-Deutsches Taschen Wörterbuch*, 1979, Taipei: The World Book.
- Stenz, Georg Maria, 1928, *Chinesisch-Deutsches Wörterbuch*, 1975, Macau: 德華文化事業公司.
- Wade, Thomas Francis, 1886, *Yü yen tzŭ êrh chi*, 2nd ed, Shanghai: Statistical Department of the Inspectorate General of Customs.
- Wieger, Léon, 1899, *Caractères chinois*, 2004, Taipei: Kuangchi Cultural Group.

- Williams, Samuel Wells, 1874, *A syllabic dictionary of the Chinese language*, 2001, London: Ganesha Publishing.
- Yang, Paul Fu-mien, 2001, The Portuguese Chinese Dictionary of Michele Ruggieri and Matteo Ricci: A Historical and Linguistic Introduction, *Dicionário Português-Chinês*, pp.171-209, Macau: Biblioteca Nacional Portugal, Instituto Português do oriente, Ricci Institute for Chinese-Western cultural history.